

Настоящий научный журнал представляет материалы, освещающие актуальные вопросы современности – миграция и ее отражение в лингвистических исследованиях: миграционный дискурс, миграционная медиалингвистика, рекламный миграционный дискурс, миграционный образовательный дискурс, дискурсы миграции, динамические процессы в языке титульной нации под влиянием миграционных процессов, миграция и глобализация, отражение миграционных процессов и социальных агентов во фразеологическом и паремиологическом пространствах языков, отражение миграционных процессов в художественной русской и зарубежной литературе. Материалы предназначены для широкого круга специалистов в области филологии. Статьи рецензируются. Перепечатка без разрешения редакции запрещена, ссылки на журнал при цитировании обязательны.

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Шустова Светлана Викторовна** – главный редактор, доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

**Костева Виктория Михайловна** – заместитель главного редактора, доктор филологических наук, доцент (Россия, г. Москва, Российский государственный гуманитарный университет)

**Андросова Светлана Викторовна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Благовещенск, Амурский государственный университет)

**Богоявленская Юлия Валерьевна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Екатеринбург, Уральский Федеральный университет имени первого президента Б.Н. Ельцина)

**Боднарук Елена Владимировна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Архангельск, Северный (Арктический) Федеральный университет имени М.В. Ломоносова)

**Зеленина Тамара Ивановна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Ижевск, Удмуртский государственный университет)

**Желтухина Марина Ростиславовна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Волгоград, Волгоградский государственный педагогический университет)

**Нагзабекова Мехриниссо Бозоровна** – доктор филологических наук, профессор (Республика Таджикистан, г. Душанбе, Таджикский национальный университет)

**Нижнева Наталья Николаевна** – доктор педагогических наук, профессор (Республика Беларусь, г. Минск, Белорусский государственный университет)

**Радченко Олег Анатольевич** – доктор филологических наук, профессор, Заслуженный работник высшего образования РФ (Россия, г. Москва, Московский государственный лингвистический университет)

**Собянина Валентина Александровна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Москва, Московский городской педагогический университет)

**Оглезнева Елена Александровна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Томск, Национальный исследовательский Томский политехнический университет)

**Пермякова Татьяна Михайловна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики)

**Трофимова Нэлла Аркадьевна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики)

**Файзиева Галина Владимировна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Астрахань, Астраханский государственный университет)

**Ходжиматова Гулчехра Масаидовна** – доктор педагогических наук, профессор (Республика Таджикистан, г. Душанбе, Таджикский национальный университет)

**Хорошева Наталья Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

**Хрусталева Мария Алексеевна** – кандидат филологических наук, доцент (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

**Исаева Екатерина Владимировна** – ответственный за английскую версию, кандидат филологических наук, доцент (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

**Черноусова Анастасия Степановна** – технический редактор, кандидат филологических наук, доцент (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

© Редакционная коллегия, 2022

Учредитель: Шустова Светлана Викторовна.

Издатель: Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Подписано в печать 15.12.2022.

Дата выхода в свет 16.12.2022.

Формат 60 × 84/8. Усл. печ. л. 10,23.

Тираж 500 экз. Заказ № 2337.

Территория распространения – Российская Федерация.

Научный журнал теоретических и прикладных исследований в области миграционной лингвистики.

Издается с 2019 года. Бесплатно. Периодичность: 1 раз в год.

Перепечатка материалов из журнала допускается только по согласованию с редакцией.

This scientific journal presents materials covering topical issues of our time - migration and its reflection in linguistic studies: migration discourse, migration media linguistics, advertising migration discourse, migration educational discourse, migration discourses, dynamic processes in the language of the titular nation under the influence of migration processes, migration and globalization, the reflection of migration processes and social agents in the phraseological and paremiological spaces of languages, the reflection of migration processes in Russian and foreign literature. The materials are intended for a wide range of specialists in the field of philology. The articles are reviewed. Reprinting without permission of the editorial board is prohibited, links to the journal are mandatory when quoting.

**EDITORIAL BOARD**

**Svetlana V. Shustova** – Editor-in-chief, Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)

**Victoriya M. Kosteva** – Grand Ph.D. (Philology) (Russia, Moscow, Russian State Humanitarian University)

**Svetlana V. Androsova** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Blagovetschensk, Amur State University)

**Julia V. Bogoyavlenskaya** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Ekaterinburg, Ural Federal University)

**Elena V. Bodnaruk** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Arkhangelsk, North (Arctic) Federal University)

**Marina R. Zheltukhina** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Volgograd, Volgograd State Pedagogical University)

**Galina V. Faizieva** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Astrakhan, Astrakhan State University)

**Mekhriniso B. Nagzibekova** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Republic of Tajikistan, Dushanbe, Tajik National University)

**Natalya N. Nizhneva** – Grand Ph.D., Professor (Republic of Belarus, Minsk, Belarus State University)

**Gulchehra M. Hodzhimatova** – Grand Ph.D. (Education), Professor (Republic of Tajikistan, Dushanbe, Tajik National University)

**Nella A. Trofimova** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, St.-Petersburg, St.-Petersburg State University, National Research University Higher School of Economics)

**Tamara I. Zelenina** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Izhevsk, Udmurt State University)

**Oleg A. Radtschenko** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Moscow, Moscow State Linguistics University)

**Elena A. Oglesneva** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Tomsk, Tomsk Politechnic University)

**Tatyana M. Permyakova** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Higher School of Economics)

**Valentina A. Sobyanina** – Grand Ph.D. (Philology), Professor (Russia, Moscow, Moscow City State University)

**Ekaterina V. Isajeva** – Ph.D. (Philology), Associate Professor (Russia, Perm, Perm State University)

**Natalja V. Khorosheva** – Ph.D. (Philology), Associate Professor (Russia, Perm, Perm State University)

**Maria A. Khrustaleva** – Ph.D. (Philology), Associate Professor (Russia, Perm, Perm State University)

**Anastasiya S. Chernousova** – Ph.D. (Philology), Associate Professor (Russia, Perm, Perm State University)

© Редакционная коллегия, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>МИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС .....</b>	<b>4</b>
<b><i>Меньшакова Н.Н.</i></b>	
“СВОЙ – ЧУЖОЙ” В ПАРЕМИЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РОМАНА «ДОН КИХОТ» СЕРВАНТЕСА .....	4
<b><i>Ален М.Ю.</i></b>	
ПОЛЕВОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ МИГРАЦИЯ / MIGRATION.....	15
<b><i>Новиков А.Ю.</i></b>	
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE» (ОТЧЕТ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО МИГРАЦИИ ЗА 2020 Г. НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ) .....	26
<b><i>Шалгина Е.А.</i></b>	
НЕОЛОГИЗМЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ИММИГРАЦИЯ»: ОПЫТ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА .....	40
<b><i>Шустова С.В.</i></b>	
КОНЦЕПТОСФЕРА МИГРАЦИИ В НЕМЕЦКОМ МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ: АНАЛИЗ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ .....	50
<b>РЕЦЕНЗИИ .....</b>	<b>63</b>
<b><i>Лапина Л.Г.</i></b>	
МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ. РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ «МИГРАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ: ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОД, ДИДАКТИКА» .....	63
<b><i>Костева В.М.</i></b>	
ЭНЦИКЛОПЕДИЯ «МИГРАЦИЯ В ЕВРОПЕ С XVII ВЕКА ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ» КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЙ МИГРАЦИОННОЙ ЛИНГВИСТИКИ .....	76
<b>ПОРЯДОК ПУБЛИКАЦИИ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ СТАТЬИ .....</b>	<b>85</b>
<b>УСЛОВИЯ ПУБЛИКАЦИИ .....</b>	<b>88</b>

# МИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС

---

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 4–14.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 4-14

Научная статья

УДК 398.91

## “СВОЙ – ЧУЖОЙ” В ПАРЕМИЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РОМАНА «ДОН КИХОТ» СЕРВАНТЕСА

**Надежда Николаевна Меньшакова**

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,  
mnesperanza@mail.ru

**Аннотация.** Данное исследование посвящено изучению того, как оппозиция «свой – чужой» выражается в испанских пословицах, фигурирующих в романе М. Сервантеса Сааведра «Дон Кихот». Данный роман уникален тем, что в нём автор использовал, по разным подсчетам, от двух до трёх сотен паремий. Паремии отражают мудрость и опыт народа, в них проявляется и отношение к «своим» и «чужакам». В процессе изучения испаноязычных паремий, представленных в романе «Дон Кихот», были использованы методы интерпретации, семантического, прагматического и контекстуального анализа. Изучение того, как воспринимается своё и чужое в современном мире является чрезвычайно актуальным. Это связано с глобальными миграционными процессами и проблемами в социуме, экономике, культуре, которые возникают в результате миграции. Разделение на своих и чужих в социуме находит отражение в языке. Однако данное разделение не ново и прослеживается в языке при диахроническом подходе. В исследовании рассматривается отражение данного разделения мира на своих и чужих в паремиях, используемых великим испанским писателем Мигелем де Сервантесом в романе «Дон Кихот». Среди около двухсот пятидесяти паремий, использованных писателем, довольно значительная часть выражает идею противопоставления своего и чужого. Проводится семантический и прагматический анализ данных паремий в романе.

**Ключевые слова:** паремия, свой – чужой, Дон Кихот, испанский язык, семантический анализ паремий.

**Для цитирования:** Меньшакова Н.Н. “Свой – чужой” в паремийном пространстве романа «Дон Кихот» Сервантеса // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 4–14.

Original article

## “ONE’S OWN – STRANGER’S” IN THE PAREMIC SPACE OF THE NOVEL DON QUIXOTE BY CERVANTES

**Nadezhda N. Menshakova**

Perm State University, Perm, Russia, mnesperanza@mail.ru

**Abstract.** This study focuses on the way the opposition "one's own – stranger's" is expressed in the Spanish proverbs which appear in M. Cervantes Saavedra's novel "Don Quixote". The novel is unique because in it the author used, according to different calculations, from two to three hundreds of proverbs. The proverbs reflect the wisdom and experience of the people; they also reveal the attitude towards "insiders" and "outsiders". In the process of studying the Spanish paremics presented in the novel Don Quixote, methods of interpretation, semantic, pragmatic and contextual analysis were used. The study of the way one's own and stranger's are perceived in the modern world is extremely topical. This is due to global migration processes and the problems in society, economy and culture that arise as a result of migration. The division into insiders and outsiders in society is reflected in language. However, this division is not new and can be traced in language through a diachronic approach. The study examines the reflection of this division of the world into insiders and outsiders in the paremy used by the great Spanish writer Miguel Cervantes in his novel Don Quixote. Among the paremics used by the writer, quite a significant part expresses the idea of the opposition between one's own and the stranger's. A semantic and pragmatic analysis of these paremics in the novel is carried out.

**Keywords:** *paremia, one's own – stranger's, Don Quixote, Spanish, semantic analysis of paremias.*

**For citation:** Menshakova N.N. “One’s own – stranger’s” in the paremic space of the novel Don Quixote by Cervantes. *Migration linguistics*. 2022;4:4-14. (In Russ.).

### **Введение**

Принято считать, что бинарная оппозиция – это «универсальное средство познания мира» [Словарь литературоведческих терминов... эл. ресурс]. Изучению бинарной оппозиции «свой – чужой» посвящено много работ [Исхакова 2008; Кондратьева 2015; Кузина 2018; Махмудова 2022; Меньшакова 2020; Питолин 2016; Menshakova et al 2020]. Интерес к данной теме связан с тем, что изучаемая оппозиция зародилась ещё в глубинах древнего мифологического мышления и, несомненно, до сих пор сохраняется как в мышлении человека, так и в современной лингвокультуре, и находит отражение в языке. С.И. Луцицкая утверждает, что со временем восприятие содержания оппозиции меняется. В процессе активного культурного, социально-экономического и политического взаимодействия представителей разных народов и стран представление о границах своего и чужого чрезвычайно важно для сохранения гармоничных отношений и коммуникации партнёров [Луцицкая 2007].

Данное исследование посвящено изучению того, как оппозиция «свой – чужой» выражается в испанских пословицах, фигурирующих в романе М. Сервантеса Сааведра «Дон Кихот». Роман уникален тем, что в нём автор использовал, по разным подсчетам, от двух до трёх сотен паремий. Выдающийся американский паремиолог В. Мидер говорит о том, что proverbialность романа составляет его наиважнейшую черту [Mieder 2016]. Паремии отражают мудрость и опыт народа, в них проявляется и отношение к «своим» и «чужакам». В процессе изучения испаноязычных паремий, представленных в романе «Дон Кихот», были использованы методы интерпретации, семантического, прагматического и контекстуального анализа.

### Основная часть

В предисловии к роману автор, описывая своё отношение к сочинению, пишет о том, что в своем мире может творить то, что хочет, используя при этом пословицу:

«*Pero yo, que, aunque parezco padre, soy padrastro de Don Quijote... y ni eres su pariente ni su amigo, y tienes tu alma en tu cuerpo y tu libre albedrío como el más pintado, y estás en tu casa, donde eres señor della, como el rey de sus alcabalas, y sabes lo que comúnmente se dice: que debajo de mi manto, al rey mato* [Cervantes Saavedra 2018: 10].

«Я же только считаюсь отцом Дон Кихота, – на самом деле я его отчим, ... ведь ты ему не родня и не друг, в твоем теле есть душа, воля у тебя столь же свободна, как у всякого многоопытного мужа, у себя дома ты так же властен распоряжаться, как король властен установить любой налог, и тебе должна быть известна поговорка: «**Дай накроюсь моим плащом – тогда я расправлюсь и с королем**» [Сервантес 2014: 13].

В данной пословице оппозиция «свой – чужой» объективируется в семантике компонента *mi manto* (моё одеяло). Одеяло является атрибутом дома, домашнего уюта, под одеялом человек находится в уюте и безопасности. Этот предмет огораживает человека от внешнего опасного мира, поэтому накрывшись одеялом можно совершать любые немыслимые поступки, например, убить короля. При помощи данной паремии М. Сервантес оправдывает свое право творить героя и события так, как оно того хочет, а также сообщает читателю, что тот волен относиться к повествованию как ему вздумается.

В следующем отрывке прагматической целью высказывания, реализуемого при помощи паремии, является возражение. Паремия является широко распространенной в испанском языке и популярной в современной разговорной речи.

«*A otro perro con ese hueso! –respondió el ventero-. ¡Como si yo no supiese cuántas son cinco y adonde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced darmel papilla, porque por Dios que yo no soy nada blanco*» [Cervantes Saavedra 2018: 217].

«— *Это вы кому-нибудь другому расскажите*, — заметил хозяин. — Мы сами с усами, кажется, не первый год на свете живем. Полно вам, ваша милость, дурочка из меня строить — ей-богу, не на такого напали» [Сервантес 2014: 227].

В пословице актуализируется семантика «я — другой», представленная компонентой *otro perro* (другой пёс), которая отображает бинарный оппозитив «свой — чужой». Буквальное значение паремии: «К другому псу с этой костью!» подразумевает, что говорящий не приемлет то, что говорит ему собеседник, он как бы «выталкивает» его из своего круга доверия, сообщает, что сам знает, как правильно поступать.

Глава 43 второго тома романа «Дон Кихот» содержит в себе наибольшее количество пословиц. В этой главе Дон Кихот и его верный слуга Санчо Панса рассуждают о том, что пристало делать, говорить и как себя вести порядочному будущему губернатору острова. Дон Кихот пеняет Санчо на то, что тот слишком легковесно относится к пословицам и использует их в своей речи не задумываясь об их смысле и не подбирая их тщательно для каждой конкретной ситуации. Санчо возражает своему господину, но в ответе снова невпопад употребляет пословицы. Для него сказанная пословица — это способ показать свою житейскую мудрость, а чем больше мудрости, тем, по его разумению, лучше, не важно, что она не подходит к случаю. Поэтому пословицы в речи Санчо не выполняют свои pragmatische функции. Что касается проявления бинарной оппозиции «свой — чужой», то именно она является связующим звеном в цепочке пословиц, которые в своей ответной реплике на критику Дон Кихота выдаёт Санчо. Рассмотрим данный отрывок:

“*¿Qué mejores —dijo Sancho— que entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares, y a idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder, y si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro, todos los cuales vienen a pelo? Que nadie se tome con su gobernador ni con el que manda, porque saldrá lastimado, como el que pone el dedo entre dos muelas cordales, y aunque no sean cordales, como sean muelas, no importa; y a lo que dijere el gobernador no hay que replicar, como al salíos de mi casa y que queréis con mi mujer. Pues lo de la piedra en el cántaro un ciego lo verá. Así que, es menester que el que vee la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo, porque no se diga por él: espántose la muerta de la degollada, y vuestra merced sabe bien que más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*” [Cervantes Saavedra 2018: 569–570].

«— Да что может быть лучше этих пословиц, — сказал Санчо: — «Гляди-поглядывай, под зуб мудрости пальца не подкладывай», и еще: «Скажут тебе: а ну, подобру-поздорову, и с женой моей чтоб ни пол слова, — ты рот на замок и молчок», и еще: «Плетью обуха не перешибешь», — ну разве они сюда не подходят? Никогда не связывайся с губернатором и ни с каким другим начальником, не то взвоешь, все равно как если подложить палец под зуб мудрости, — впрочем, мудрость не обязательна, все дело в коренном зубе. Затем, что бы губернатор ни сказал, перечить ему нельзя, все равно как если

тебе скажут: «*А ну, подобру-поздорову, и с женой моей чтоб ни пол слова!*» *А насчет плети и обуха – это и слепому ясно. Вот оно как, а кто замечает сучок в глазу ближнего своего, тому не мешает заметить бревно в своем собственном*, чтобы про тебя не сказали: «*Испугалась покойница убитой*», притом же вашей милости хорошо известно, что дурак в своем доме лучшее смекает, нежели умник в чужом» [Сервантес 2014: 842].

Пословица **entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares** говорит о недопустимости совать свой палец между двумя зубами мудрости, то есть о том, что человек не должен вмешиваться туда, где задействованы несколько более могущественных и опасных сил. В словаре испанских пословиц вместо объяснения значения изучаемой пословицы приводится схожая с ней по смыслу: *Entre padres y hermanos, no metas tus manos* [Refranero español 2014: 223]. В этой пословице в терминах семейных отношений, подчеркивая оппозицию «семья – не семья», говорится о непозволительности вмешиваться во внутренние дела семьи. Приводя эту пословицу, Санчо обозначает пределы того, что неразумно в социальном плане при общении с вышестоящими людьми, такими, как губернатор.

Пословица *a idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder*, использованная в тексте дважды в несколько отличающихся друг от друга вариациях, в действительности имеет несколько иное синтаксическое оформление. В сборнике пословиц Х. Баутиста Бергуга [Refranero español 2014: 111] она представлена в полной форме и имеет следующий вид: *A idos de mi casa y ¿qué queréis con mi mujer? No hay que responder* [Refranero español 2014: 111]. Пословица говорит о том, что если кто-то, обладающий властью и правом, гонит вас из своего дома или запрещает разговаривать со своей женой, то отвечать ему нечем, ибо он в своём праве. В пословице противопоставляется «*os*» (вы) и «*mi casa*» (мой дом), «*mi mujer*» (моя жена). Таким образом, человек в своей семье и своем доме является хозяином и не подчиняется тем, кто стоит «вне» дома и семьи. Санчо прибегает к данной пословице чтобы продемонстрировать, что он знает, как нужно вести себя с вышестоящими и нижестоящими по социальной лестнице людьми; с одной стороны он, будучи слугой, знает своё место и о необходимости не высорываться, с другой – примеряет на себя губернаторскую власть, которую может получить в случае дарования ему острова. Таким образом, оппозиция «свой – чужой» в рассмотренной пословице вне контекста относится к оппозиции «семья – не семья», а в представленном контексте её значение расширяется – «простые люди – люди власти».

Третья пословица в рассматриваемом контексте не содержит признаков бинарной оппозиции «свой – чужой». А вот следующая (*el que vea la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo*) является библейским афоризмом, построенном на оппозиции «я – не я». В ней представлен метонимический перенос: *el ojo ajeno* (чужой глаз) и *el (ojo) suyo* (свой глаз). Иначе говоря, «не я» видится людьми – носителями религиозной мудрости, как тот, кто видит в окружающих недостатки, а у себя их не замечает. Санчо в своей речи идет дальше, и добавляет еще одну

пословицу, которая расширяет представление о предыдущей. Он говорит: *más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*. В этой пословице проявляется оппозиция «свое – не своё»: *necio en su casa* (дурак в своём доме) и *el cuerdo en la ajena* (умный в чужом доме).

При этом две пословицы как бы «наслаждаются» одна на другую, поскольку при помощи второй пословицы Санчо поясняет первую. Слово *ajeno*, встречающееся в обеих пословицах, запускает реакцию наложения смыслов, в результате которой чужой, «не я» начинает ассоциироваться с глупостью и отсутствием прозорливости, а «я» в «своём» доме становится тем, кто лучше разбирается в происходящем. Кроме того, в последней из рассмотренных пословиц чётко проявляется оценочность: свой дом делает лучше даже дурака, чужой дом лишает умного человека преимуществ.

Еще раз повторим, что четыре из шести произнесенных в данном фрагменте романа пословицы выражают отношения бинарной оппозиции «свой – чужой». При этом связаны по смыслу две первые и две последние из названных. Две первые пословицы, как уже говорилось, демонстрируют необходимость разграничивать «свое» место в обществе и «чужое» – более высокое. Две другие не продолжают эту мысль, а приходят на ум Санчо, по-видимому, по ассоциации с предыдущими. В них говорится о недопустимости критики окружающих и о том, что своё дело всегда понятнее, чем чужое. По сути лишь изучаемая нами оппозиция «свой – чужой» связывает слова и мысли Санчо Пансы неким подобием логики.

Далее Санчо рассуждает о том, что он обязательно воспользуется даром Дон Кихота в виде острова или губернаторства. Это «использование» он видит, прежде всего, в виде приобретения для себя.

«*Sancho naci, y Sancho pienso morir; pero si con todo esto, de buenas a buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo alguna ínsula, o otra cosa semejante, no soy tan necio que la desecharse; que tambien se dice: "Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla"; y "Cuando viene el bien, mételo en tu casa"*» [Cervantes Saavedra 2018: 376].

«Как был я Санчо, так Санчо и умру, однако ежели без особого с моей стороны риска и хлопот ни оттуда ни отсюда свалится мне с неба какой-нибудь остров или же еще что-нибудь в этом роде, то я не такой дурак, чтоб от него отказаться, не зря же говорит пословица: «Дали коровку – беги скорей за веревкой», а то еще: «Привалило добро – тащи прямо в дом» [Сервантес 2014: 637].

В пословице реализуется компонента *tu casa* (твой дом), которая семантически представляет оппозицию «свой – чужой». Любые блага собираются у себя в доме, тогда они находятся в полном владении человеком. Прагматически Санчо подтверждает данной пословицей свое согласие принять такой дар и разумность его принятия.

В следующем фрагменте Тереза, супруга Санчо, при помощи пословицы подтверждает истинность своей рекомендации не пытаться пролезть в аристократическую прослойку, а найти для близкого круга людей своего социального круга, из своих знакомых и соседей.

“- *Medíos, Sancho, con vuestro estado – respondió Teresa-; no os queráis alzar a mayores, y advertid al refrán que dice: “Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa”*. ¡Por cierto, que sería gentil cosa casar a nuestra María con un condazo, o con caballerote que, cuando se le antojase, la pusiese como nueva, llamándola de villana, hija del destripaterrones y de la pelarruecas! ¡No en mis días, marido! ¡Para eso, por cierto, he criado yo a mi hija!” [Cervantes Saavedra 2018: 379].

«– Сообразуйся, Санчо, со своим собственным званием, – сказала Тереса, – не лезь в знать и затверди пословицу: «Вытри нос соседскому сыну и бери его себе в зятья». Подумаешь, какое счастье – выдать Марию за какого-нибудь графчонка или там дворянишку, чтобы он после шпынял ее и, чуть что, обзвывал деревенщиной: отец, дескать, у тебя простой мужик, а мать пряха! Нет, друг ты мой, ни в жиизнь! Для того ли я ее *растила?*» [Сервантес 2014: 640].

В данной пословице компоненты *hijo de tu vecino* (сын твоего соседа) и *tu casa* (твой дом) отражают лишь одну сторону оппозиции «свой – чужой». Чуждость здесь подразумевается, но особо подчеркивается важность придерживаться своего круга общения.

Основной смысл следующей паремии, согласно Refranero multiningüe, состоит в том, что человек должен удовлетворяться тем, что ему послал Бог, не зависеть от других и не желать того, чего у него нет. Этой паремией Санчо пытается доказать свое право на добросовестно заработанное материальное вознаграждение. Он говорит о том, что не просит и не желает того, что ему не принадлежит, но требует своего.

“– *Voy a parar – dijo Sancho- en que vuestra merced me seále salario conocido de lo que me ha de dar cada mes el tiempo que le serviere, y que el tal salario se me pague de su hacienda; que no quiero estar a mercedes, que llegan tarde, o mal, o nunca; con lo mío me ayude Dios. En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea; que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y mientras se gana algo no se pierda nada*” [Cervantes Saavedra 2018: 388].

«Клоню я к тому, – отвечал Санчо, – чтобы ваша милость мне точно сказала, сколько вы могли бы положить мне в месяц жалованья, пока я у вас служу, и не можете ли вы положенное жалованье выплачивать наличными, а то служить за награды я не согласен, потому они или поздно приходят, или не в пору, или вовсе не приходят, **а со своиими кровными я кум королю**. Словом, мало ли, много ли, а я хочу знать, сколько я зарабатываю: курочка по зернышку клюет и тем сыта бывает, а потом: немножко да еще немножко, ан, глядь, и множко, и ведь все это в дом, а не из дому» [Сервантес 2014: 449–650].

В паремии компонента *lo mío* (всё моё) имплицитно предполагает наличие противоположной компоненты («чужое»). Кроме того, «законность» владения «моим» подтверждается самим божественным правом, что делает данную паремию еще более весомой в риторике персонажа.

Следующий фрагмент, вероятно, дал жизнь распространенной в современном испанском языке пословице о неприятностях и проблемах, которые встречаются у людей повсеместно.

“— *No hay camino tan llano —replicó Sancho- que no tenga algún tropezón o barranco; en otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderas; más acompañados paniaguados debe de tener la locura que la discreción. Mas si es verdad lo que comúnmente se dice, que el tener compaeros en los trabajos suele servir de alivio en ellos, con vuestra merced podré consolarme, pues sirve a otro amo tan tonto como el mío*” [Cervantes Saavedra 2018: 417].

«— На самой ровной дороге попадаются бугорки да рывтины, — заметил Санчо, — у людей еще только варят бобы, а у меня их полны котлы, у сумасшествия, знать, больше спутников да прислужников, нежели у мудрости. Однако ж, если недаром говорится, что легче на свете жить, когда у тебя есть товарищ по несчастью, значит, и мне ваша милость будет утешением: ведь ваш господин такой же глупец, как и мой» [Сервантес 2014: 179].

В пословице говорится о том, что бобовые — самое распространенное блюдо среди простых людей, его готовят повсеместно. Но блюдо из бобов не самое изысканное, поэтому оно не ассоциируется с чем-то положительным, а, наоборот, связано с негативными событиями в жизни. Противопоставленные семантически компоненты «*otras casas*» (другие дома) и «*la mía*» (мой дом) репрезентируют бинарный оппозитив «свой — чужой». Важно отметить, что в пословице реализуются два семантических вектора: с одной стороны, в «своём» и в «чужом» доме одинаково готовят бобы, имеются одинаковые проблемы, но в своём доме их слишком много. То есть свои проблемы Санчо воспринимает как более важные.

В следующей пословице чужое, а именно, чужая беда (*mal ajeno*), рассматривается как нечто маловажное, незначительное:

“*¡Cuerpo de mí! ¿Tan encubierta estaba la causa de mi dolor que ha sido menester decirmé que me duele todo aquello que alcanzó el palo? Si me dolieron los tobillos, aún pudiera ser que se anduviera adivinando el porqué de me dolían, pero dolerme lo que me molieron no es mucho adivinar. A la fe, señor nuestro amo, el mal ajeno de pelo cuelga, y cada día voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuestra merced tengo; porque si esta vez me ha dejado apalear, otra y otras ciento volveremos a los manteamientos de marras y a otras muchacherías, que si ahorame han salido a las espaldas, después me saldrán a los ojos*” [Cervantes Saavedra 2018: 499].

«Ах ты, будь я неладен, да неужто это такая загадка: отчего у меня болит спина, и требуется еще объяснять, что у меня болят все как есть места, до которых достала дубина? Если б у меня заболела лодыжка, я бы еще, может, призадумался, отчего это она у меня болит, а что у меня болит там, где меня согрели, тут думать да гадать не приходится. Поистине, досточтимый сеньор мой, чужую беду руками разведу, и с каждым

днем мне все яснее и яснее становится, что от вашего общества прок невелик: сегодня вы дали меня избить, а потом, опять двадцать пять, начнется подбрасывание на одеяле и прочие детские забавы, нынче я спиной расплатился, а завтра как бы не пришлось расплачиваться глазами» [Сервантес 2014: 765].

Данная пословица в устах Санчо, который жалуется на не сострадающего ему Дон Кихота, выполняет функцию упрека.

Широкоупотребительная в современном испанском языке пословица из следующего фрагмента романа используется, когда человек предпочитает прежде всего собственное удобство и комфорт и не думает о мнении окружающих:

“— *Y ¡cómo, madre! —dijo Sanchica-. Pluguise a Dios que fuese antes hoy que mañana, aunque dijesen los que me viesen ir sentada con mi señora madre en aquel coche: “¡Mirad la tal por cual, hija del harto de ajos, y cómo va sentada y tendida en el coche, como si fuera una papesa!” Pero pisen ellos los lodos, y ándeme yo en mi coche, levantados los pies del suelo. ¡Mal año y mal mes para cuantos murmuradores hay en el mundo, y ándeme yo caliente, y riase la gente! ¿Digo bien, madre mía?”* [Cervantes Saavedra 2018: 610].

«— Еще бы, матушка! — воскликнула Санчика. — И дай тебе бог поскорей ее завести, а там пусть про меня говорят, когда я буду разъезжать вместе с моей матушкой, госпожой губернаторией: «Иши ты, такая-сякая, грязная мужичка, расселась, развалилась в карете, словно панесса!» Ничего, пусть себе шлепают по грязи, а я — ноги повыше и буду себе раскатывать в карете. Наплевать мне на все злые языки, сколько их ни есть: **мне бы в тепло да в уют, а люди пусть что хотят, то плетут.** Верно я говорю, матушка?» [Сервантес 2014: 884].

В современном употреблении данная пословица несколько преобразовалась (*Ande yo caliente, y riase la gente*), но в ней явственно прослеживается оппозиция «я — люди»: *ándeme yo* (я иду) и *riase la gente* (народ смеётся). То, что касается собственного комфорта, тепла, воспринимается как более важное, чем смех окружающих людей. Эта пословица в рассматриваемом фрагменте текста является декларацией жизненных ценностей молодой Санчики, дочери Санчо Пансы.

Во всех выше рассмотренных паремиях романа «Дон Кихот», в которых актуализируется бинарная оппозиция «свои — чужие», реализовалась семантика конфликта между своим и чужим. Однако в одной из пословиц между «своим» и «чужим» проявляются отношения взаимности, сотрудничества. Рассмотрим фрагмент:

“— *Déjese deso, señor —dijo Sancho-: viva la gallina, aunque con su pepita, que hoy por ti y mañana por mí; y en estas cosas de encuentros y porrazos no hay tomarles tiento alguno, pues el que hoy cae puede levantarse mañana, si no es que se quiere estar en la cama; quiero decir que se deje desmayar, sin cobrar nuevos bríos para nuevas pendencias*” [Cervantes Saavedra 2018: 689].

«— Полно вам, сеньор! — сказал Санчо. — Живи, живи, петушок, хоть и на языке тиупунок, сегодня ты меня, а завтра я тебя, из-за всех этих сишибок да перепалок расстраиваться не след, потому кто нынче лежит, тот завтра может встать, если только ему не захочется повалиться в постели, — я хочу сказать: если он не приуныл и для новой драки у него хватает духу» [Сервантес 2014: 967]. Семантика компонент *por ti* (для тебя) и *por mí* (для меня) разграничивает две стороны участников, но повтор элементов *por* уравнивает их значимость. Пословица используется для того, чтобы сообщить о том, что при взаимодействии нужно взаимно угоджать друг другу. Санчо использует данную пословицу чтобы приободрить умирающего Дон Кихота, хотя использует данную пословицу, как он это часто делает в романе, не совсем уместно.

### Заключение

Таким образом, паремии, используемые М. Сервантесом в романе «Дон Кихот», раскрывают отношение испанцев к своему и чужому. Свое воспринимается в разных аспектах: как безопасность, личный комфорт и как интерес семьи; свое понятно и близко, поэтому свое дороже и важнее чего-то далекого и неизвестного. Даже ближайшие соседи воспринимаются как свои, если их сравнивать с людьми другого круга. Но в то же время окружающие люди являются чужими, противопоставляются себе и своим интересам. Другие, чужие люди не понимают твоих проблем, не чувствуют твоей боли, не пекутся о твоем благе, а, наоборот, могут стать угрозой. Паремии в романе раскрывают характер испанцев и суть их взаимоотношений с окружающими людьми, но помимо этого некоторые пословицы используются без определенной прагматической цели. В таких случаях оппозиция «свой — чужой» служит для разворачивания целого ряда паремий, единственным смыслом которых является само их употребление, говоря словами В. Мидера, «нанизыванием одной пословицы на другую» (stringing proverbs together).

### Список литературы

1. Исхакова Л.И. Концепт «Свой – чужой» и образ России в романах Джеймса Мориера // Проблемы истории, филологии, культуры. 2008. № 22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-svoi-chuzhoy-i-obraz-rossii-v-romanah-dzheymsa-moriera> (дата обращения: 23.12.2022).
2. Кондратьева В.В. Оппозиция «свой/чужой» в рассказе А.П. Чехова «На подводе»: семантико-функциональный аспект / Творчество А.П. Чехова в свете системного подхода. Коллективная монография. Idyllwild, CA: Charles Schlacks Publisher, 2015. С. 46–53.
3. Кузина М.А. Языковые способы передачи оппозиции "свой – чужой" (на примере романов Ш. Бронте "Джейн Эйр" и Дж. Рис "Широкое Саргассово море") // Преподаватель XXI век. 2018. № 2-2. С. 287–294.
4. Лучицкая С.И. Проблема «своих» и «чужих»: к постановке вопроса // Мы и они. Конформизм и образ «другого»: сб.ст. на тему ксенофобии. М.: КДУ, 2007. С. 122–133.

5. Махмудова С.А. Репрезентация концептуальной оппозиции «свой/чужой» в романе Дж. Олдриджа «Горы и Оружие» // Вестник Челябинского государственного университета, [S. l.], n. 9(467), 2022. С. 153–160. URL: <http://journals.csu.ru/index.php/BulletinCSU/article/view/1732> (дата обращения: 23.12.2022).
6. Меньшакова Н.Н. Испанские паремии со стержневым словом AJENO: лингвокультурологический аспект // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispanskie-paremii-so-sterzhnevym-slovom-ajeno-lingvokulturologicheskiyi-aspekt> (дата обращения: 22.12.2022).
7. Питолин Д.В. Концептуальная диада «свой – чужой»: метафорическое моделирование в современной художественной литературе на спанглише и афроамериканском английском. Автореф. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2016. 18 с.
8. Сервантес Сааведра М. де. Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский / пер. с исп. Любимов Н.М. СПб.: Азбука, 2014. 1280 с.
9. Словарь литературоведческих терминов. URL: [slovar.lib.ru/dict.html](http://slovar.lib.ru/dict.html) (дата обращения: 22.12.2022).
10. Cervantes M. de. Don Quijote de la Mancha. Mestas ediciones, S.L. Madrid, 2018. 735 p.
11. Menshakova N.N., Shustova S.V., Abdullina A.SH., Khorosheva N.V., Arekeeva Iu.E. Spanish paroemias with headword ajeno: cultural-linguistic aspect / Испанские паремии со стержневым словом ajeno: лингвокультурологический аспект // Revista inclusiones issn 0719-4706 volumen 7 - número especial – julio/septiembre 2020. P. 315–323.
12. Mieder W. “Stringing Proverbs Together”. The Proverbial Language in Miguel de Cervantes’s Don Quixote. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2016. 312 p.
13. Refranero español y el libro de los Proverbios Morales. Colección de ocho mil refranes populares ordenadas, concordadas y explicadas. Cuchia, Cantabria: La Crítica Literaria, Ediciones Ibéricas, 2014. 455 p.
14. Refranero multiningüe. URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (дата обращения: 22.12.2022).

### *Информация об авторе*

**Н.Н. Меньшакова** – кандидат филологических наук,

доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет.

### *Information about the author*

**N.N. Menshakova** – PhD (Philology),

Associate Professor Department of Linguistics and Translation,

Perm State University.

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 15–25.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 15-25.

Научная статья

УДК 81'42

## ПОЛЕВОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ МИГРАЦИЯ / MIGRATION

**Мария Юрьевна Ален**

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,  
lanaschust@mail.ru

**Аннотация.** Миграция рассматривается как один из ключевых концептов миграционного дискурса, который выступает объектом изучения миграционной лингвистики и имеет сложные структуру и содержание. На сегодняшний день множеством исследователей отмечается тенденция глобализации, расширения международных отношений, рост миграционных потоков, в результате чего возникает необходимость комплексного исследования концептов МИГРАЦИЯ / MIGRATION. Центральной единицей исследования выступает концепт, который рассматривается в качестве сложного ментального образования. На основе исследования концепта, вербализуемого при помощи различных языковых средств, прослеживается динамика его развития, а также становится возможным сформировать ряд признаков, характерных для современного состояния общества. В различных науках миграция изучается в качестве сложного социального процесса, который отражается на всех сферах жизнедеятельности человека. В статье изучается актуализация концептов МИГРАЦИЯ / MIGRATION в аспекте полевого моделирования. Работа выполняется в рамках миграционной лингвистики и посвящена дальнейшей разработке концептосферы МИГРАЦИЯ. В статье представлены данные, полученные в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента, анализа словарей, а именно, «Большой энциклопедический словарь», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов русского языка», «Кембриджский словарь английского языка», «Словарь синонимов английского языка», корпусных данных, представленных в Национальном корпусе русского языка и Британском национальном корпусе.

**Ключевые слова:** миграция, свободный ассоциативный эксперимент, полевое моделирование, семантический модуль, миграционная лингвистика.

**Для цитирования:** Ален М.Ю. Полевое моделирование концептов миграция / migration // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 15–25.

Original article

## FIELD MODELING OF CONCEPTS МИГРАЦИЯ / MIGRATION

**Maria Yu. Alen**

Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

**Abstract.** Migration is considered as one of the key concepts of migration discourse, which is the object of study of migration linguistics and has a complex structure and content. Today many researchers note the trend of globalization, the expansion of international relations, the growth of migration flows, as a result of which there is a need for a comprehensive study of the concept of MIGRATION. In various sciences, migration is studied as a complex social process that affects all spheres of human life. The central unit of research is the concept, which is considered as a complex mental formation. Based on the study of the concept, verbalized using various linguistic means, the dynamics of its development is traced, and it also becomes possible to form a number of features characteristic of the current state of society. The article studies the actualization of the concepts МИГРАЦИЯ / MIGRATION in the aspect of field modeling. The work is carried out within the framework of migration linguistics and is devoted to the further development of the concept sphere MIGRATION. The article presents the data obtained during the free associative experiment, the analysis of dictionaries, namely, "The Big Encyclopedic Dictionary", "The Network of Word Associations", "Dictionary of Russian Synonyms", "Cambridge English Dictionary", "Dictionary of English Synonyms", corpus data presented in the National Corpus of the Russian Language and the British National Corpus.

**Keywords:** migration, free association experiment, field modeling, semantic module, migration linguistics.

**For citation:** Alen M.Yu. Field modeling of concepts миграция / migration. Migration linguistics. 2022;4:15-25. (In Russ.).

## Введение

В настоящее время вопросом миграции занимаются ряд исследователей и организаций, но, по сей день, интерес к этому феномену не утихает. Многим не понятен смысл переселения, другие же озабочены вытекающими последствиями из-за вынужденных изменений. Несмотря на то, что мы вкладываем одинаковый смысл в одно понятие, возможно разное толкование в зависимости от различия менталитетов и языков. Также возможна разная эмоциональная окраска, исходя из жизненного опыта и окружения.

На сегодняшний день отмечается тенденция глобализации, расширения международных отношений, рост миграционных потоков, в результате чего возникает необходимость комплексного исследования концепта МИГРАЦИЯ [Алешковский, Ионцев 2015; Ашнин 2012; Зубарева 2018; Зубарева, Шустова 2022; Матицина 2017]. Так, например, концептосфера миграции включает концепты FOREIGNER [Шустова, Маришкина, Путина 2021: 4–20], ENFANTS MIGRANTS [Шустова, Новиков 2021: 21–55]. В различных науках, миграция изучается в качестве сложного социального процесса, который отражается на всех сферах жизнедеятельности человека [Попова 2021: 75–83].

Когнитивная лингвистика рассматривает концепты в качестве результата познавательной и мыслительной деятельности, при этом, структура концепта является многослойной и многокомпонентной (в процессе исследования «концептов», изучаются лингвистические, грамматические, эмоциональные, ассоциативные и прочие компоненты). Следует отметить, что построение модели концептосферы позволяет в полной мере осознать тот или иной концепт, так как по своей природе, концепт может быть не выражен языковыми средствами, а представлен иными способами, что усложняет перевод с одного языка на другой. Кроме того, концепт может быть индивидуальным, социальным или же национальным и восприниматься различными индивидами, социальными группами или народами по-разному. Все вышеперечисленное только подчеркивает актуальность исследования, так как проблемы взаимосвязи языка и мышления приобретают все большую значимость в современных реалиях.

Главная особенность исследований такого типа заключается в том, что языковые единицы рассматриваются исходя из той роли, которую они играют в жизни и развитии индивида, а язык рассматривается как объект, анализ которого позволяет выявить культурные, социальные и другие аспекты. В рамках исследования также используются идеи и методы структурализма, что подчеркивает интегративность анализа концептуального поля «Миграция». Центральной единицей исследования выступает концепт, который рассматривается в качестве сложного ментального образования. На основе исследования концепта, вербализуемого при помощи различных языковых средств, прослеживается динамика его развития, а также становится возможным сформировать ряд признаков, характерных для современного состояния общества. Богатым материалом в этом проблемном поле оказываются современные дискурсивные практики [Шустова 2020: 13–34; Сюткина, Черноусова 202: 35–43; Салынская, Ясницкая 2020: 92–103; Мощанская, Дружинина 2019: 105–110].

## **Основная часть**

### **Модель понятийного поля МИГРАЦИЯ в русском языке**

В статье моделируется парадигматическое и ассоциативно-вербальное поля концепта МИГРАЦИЯ. Ассоциативно-вербальное поле актуализирует восприятие феноменов действительности.

Материалом для данного исследования послужили словарные статьи на слово-стимул *миграция*, представленные в словарях «Большой энциклопедический словарь», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов русского языка», Национальном корпусе русского языка (НКРЯ), а также данные свободного ассоциативного эксперимента, который был проведен в 2022 г.

Участие в эксперименте приняло 35 человек, среди них 11 мужчин и 24 женщины. Участникам, которые решили пройти тест было предложено заполнить анкету в электронном виде с помощью интернет-ресурса GoogleForms. Инструкция выглядела следующим образом: «Напишите Ваши ассоциации (слова, пословицы, поговорки, фразы, выражения) к слову *миграция*».

Стоит заметить, что слово *миграция* произошло от латинского слова *migro*, которое переводится на русский язык как *перехожу, переселяюсь*. В основе моделирования поля МИГРАЦИЯ лежала также лексикографическая дефиниция слова *миграция*, которая была представлена в «Толковом словаре ключевых слов русского языка». Сопоставительный анализ лексикографического определения лексемы («Большой энциклопедический словарь», «Сеть словесных ассоциаций», НКРЯ, «Словарь синонимов русского языка») позволил выявить, что существует три основных значения слова *миграция*: *перемещение, переселение; миграция населения (внешняя и внутренняя); миграция животных*.

Рассмотрим анализ слова *миграция* в «Большом энциклопедическом словаре». Точный поиск словарной статьи дает две словарные статьи слова *миграция*: *миграция; миграция элементов*.

В словарной статье было выявлено четыре блока: *кобленцская эмиграция; миграция (лат. *migratio*, от *migro* – *перехожу, переселяюсь*); миграция элементов; «молодая эмиграция»*.

Полнотекстовой поиск по содержанию статьи в «Большом энциклопедическом словаре» показал 16 словарных статей: *диффузионизм; кобленцская эмиграция; кочевничество; метасоматизм; миграция; миграция элементов; «молодая эмиграция»; Пальмен (Palmen) Юхан Аксель (1845–1919); Судан; хоминг*.

Рассмотрим анализ слова *миграция* в «Сети словесных ассоциаций», по полученным данным можно заметить, что чаще всего со словом *миграция* ассоциируется всего 300 слов (Таблица 1).

Таблица 1. МИГРАЦИЯ по данным «Сеть словесных ассоциаций»

Имя существительное	Имя прилагательное	Глагол
переселение, популяция, смертность, надзор, убыль, гражданство, обитание, размножение, ареал, уведомление, экспансия, сфера, выдача, иммигрант, беженец, ходатайство, осуществление, проживание, занятость, переселенец, гунн, Арий, общность	Территориальный, исполнительный, китовый, нелегальный, массовый, этнический, трудовой, кочевой	гнездиться, кочевать, перемещаться, отслеживать, заселить, сократиться, увеличиться

Рассмотрим анализ слова *миграция* в НКРЯ. По результатам поиска в основном корпусе было найдено 269 документов и 452 вхождения слова *миграция*.

На рисунке 1 представлены авторы работ, в которых наблюдается большее количество вхождений слова *миграция*.

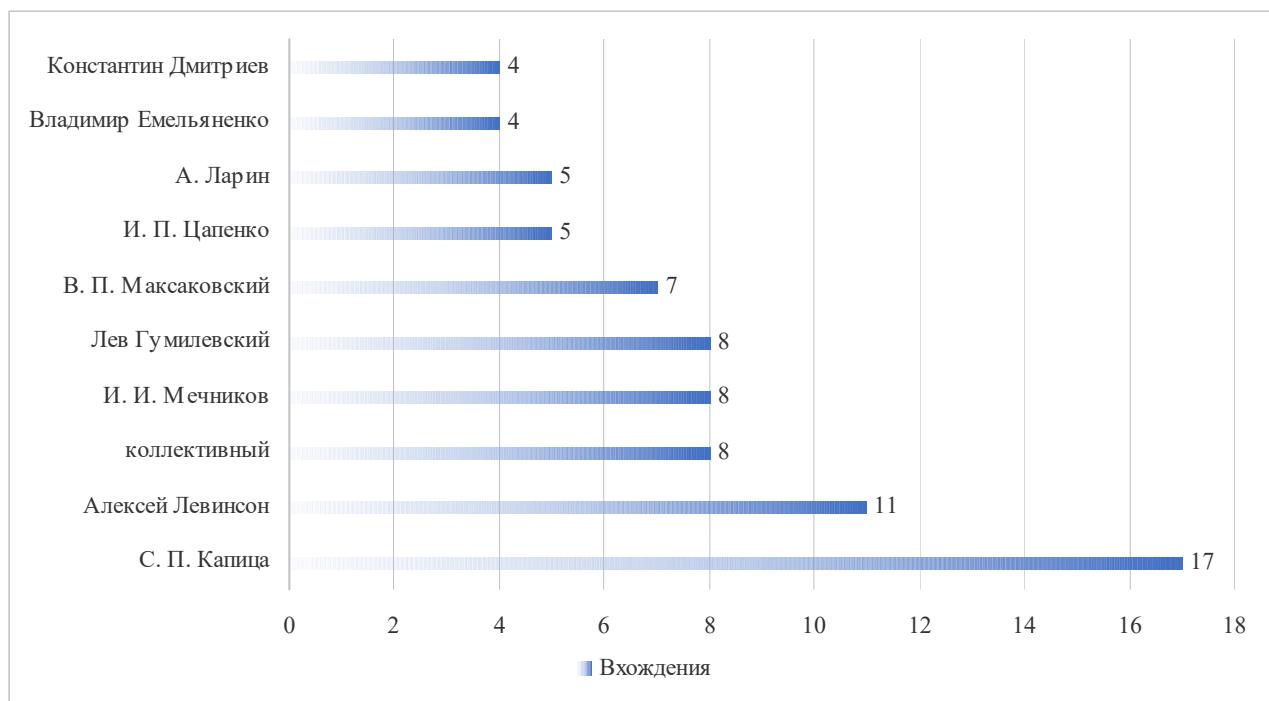


Рисунок 1. Статистика

По полученным данным можно заметить, что большее количество вхождений слова наблюдается у академика С.П. Капица (17), который является советским и российским ученым-физиком, а также просветителем. Следующим следует Алексей Левинсон (11), который является советским и российским социологом и педагогом.

На рисунке 2 можно представлена сфера функционирования слова *миграция*.

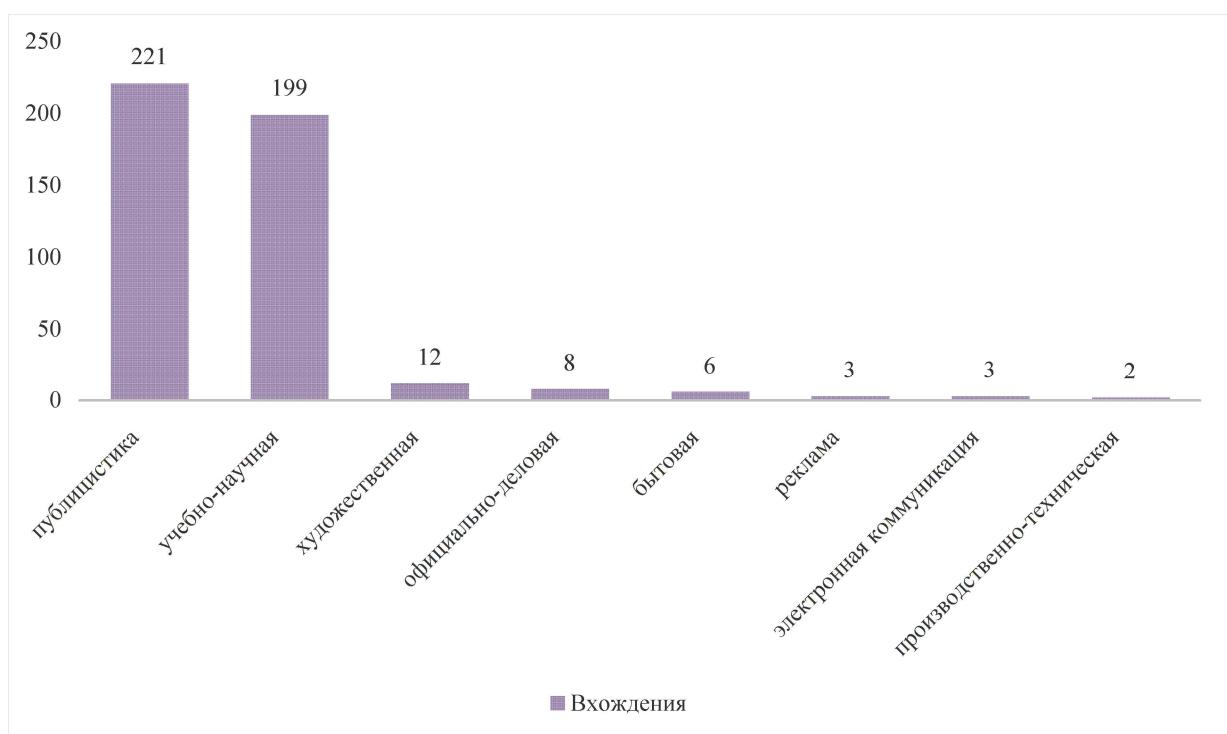


Рисунок 2. Жанровая репрезентация миграции

Чаще всего слово *миграция* употребляется в *публицистике*, было найдено 156 документов с 221 вхождением. Второй сферой употребления слова является *учебно-научная сфера*, которая содержит 84 документа и 199 вхождений. Третья сфера – *художественная* представлена в 11 документах и 12 вхождениях.

Проведя анализ слова *миграция* по типу текста было выявлено, что чаще всего оно употребляется в статьях (257), монографиях (44) и интервью (23). Проанализировав тематику текстов, было выявлено, что наибольшее употребление слова зафиксировано в тематике «наука и технологии» (201), «политика и общественная жизнь» (144), 100 вхождений было отмечено в тематике «бизнес, коммерция, экономика, финансы». Также было выявлено, что чаще всего слово *миграция* в своих работах упоминали мужчины (232).

Рассмотрим анализ слова *миграция* в «Словаре синонимов русского языка» (<https://sinonim.org/>). По результаты поиска в словаре было найдено 9 синонимов к слову *миграция*, которые представлены на рисунке 3.

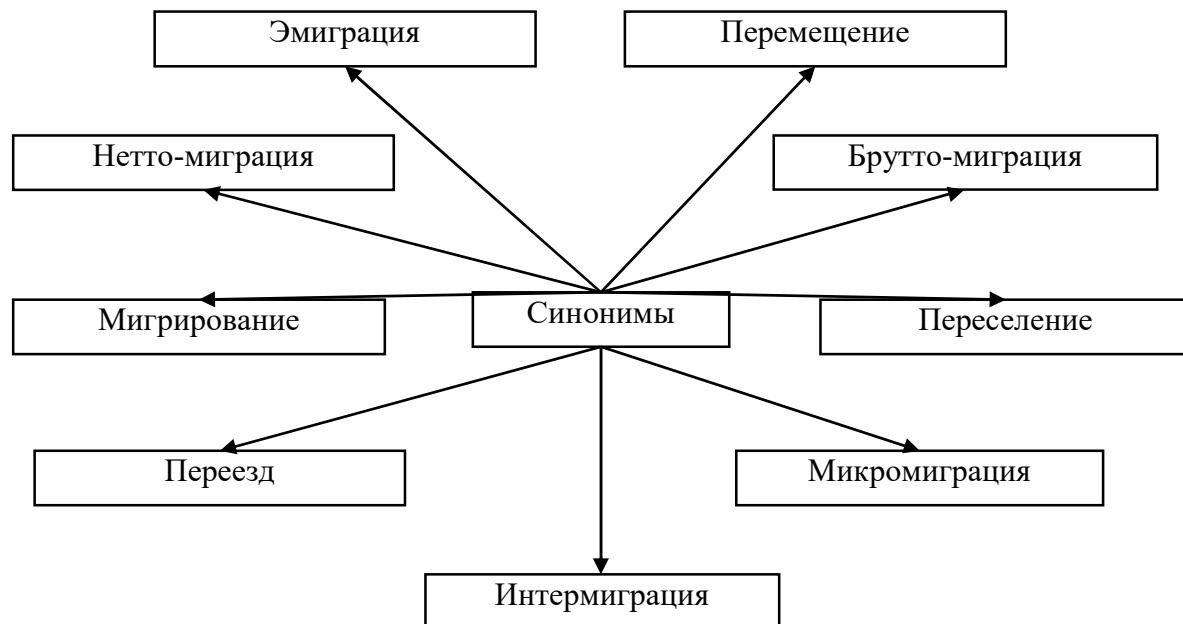


Рисунок 3. Синонимы к слову *миграция*

По данным того же сайта (<https://sinonim.org/>), антонимом к слову *миграция* являются: *оседлость, оседлый образ жизни, репатриация, проживание, остановка, иммиграция, неподвижность, сидение на месте, новоселье*.

По результатам ассоциативного эксперимента количество реакций на слово-стимул *миграция* составило 187, среди них были не только слова, но также и пословицы, поговорки и т. д. В таблице 2 можно рассмотреть распределение ассоциативных реакций по тематическим группам.

Таблица 2. Тематические группы

№	Тематическая группа	Ассоц. эксп. 2021	
		абс.	%
1	Перемещение, переселение	85	45,45
	Определение	1	0,5
	Синонимы	41	21,9
	Оценка	Логическая	22
		Эмотивная	12
			6,5
		Негативная	9
			4,8
2	Миграция населения (внешняя и внутренняя)	88	47,05
	Синонимы	25	13,4
	Пословицы и поговорки	23	12,4
	Характеристика	12	6,5
	Другое	28	14,9
3	Миграция животных	14	7,5
Итого		187	100

По полученным данным можно заметить, что в тематической группе «перемещение, переселение» было замечено 85 реакций, среди них было 1 определение, 41 синоним, оценка логическая – 22 реакции, оценка негативная – 9 реакций, оценка позитивная – 12 реакций. В тематической группе «миграция населения (внешняя и внутренняя)» было отмечено 88 реакций, среди них 25 синонимов, 23 пословицы и поговорки, 12 характеристик и другое (28). В тематической подгруппе «Миграция животных» было выявлено 14 реакций.

Наибольшее количество одинаковых реакций на слово-стимул были: переезд (6); перемещение (3); родина (3); адаптация (3); где родился там и пригодился (3).

#### Модель понятийного поля MIGRATION в английском языке

Материалом для данного исследования послужили словарные статьи на слово-стимул *migration*, представленные в словарях «Кембриджский словарь английского языка», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов английского языка» и Британском национальном корпусе (BNC).

В основе анализа слова *migration* находится лексикографическая дефиниция, которая представлена в словаре «Кембриджский словарь английского языка».

Сопоставительный анализ лексикографического описания лексемы с данными словарей «Кембриджский словарь английского языка», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов английского языка» и данными Британского национального корпуса, продемонстрировал следующие значения слова *migration*: процесс перемещения людей на новое место жительства, обычно в большом количестве; процесс перемещения животных в другое место, обычно, когда наступает сезон; процесс начала использования новой компьютерной системы или переноса информации из одного типа системы в другой; процесс перехода клиентов на новую услугу или на новую компанию, поставляющую услугу; перемещение из одного региона в другой и часто обратно, особенно в зависимости от времени года.

Рассмотрим анализ слова *migration* в словаре «Кембриджский словарь английского языка». Точный поиск словарной статьи в «Большом энциклопедическом словаре» дает следующие толкования: *annual migration* – ежегодная миграция; *assisted migration* – вспомогательная миграция; *migration* – миграция.

Рассмотрим анализ слова *migration* в «Сеть словесных ассоциаций» (<https://wordassociations.net/en/words-associated-with/MIGRATION?start=200>), по полученным данным можно заметить, что чаще всего со словом *migration* ассоциируется 304 слова (Таблица 3).

Таблица 3. Анализ слова *migration* в словаре «Сеть словесных ассоциаций»

1. Имя существительное	2. Имя прилагательное	3. Глагол:
migrant – мигрант; urbanization – урбанизация; spawning – нерест; adhesion – адгезия; proliferation – распространение; importation – импорт; emigration – эмиграция; diaspora – диаспора; slav – славянин; immigration – иммиграция; dispersal – дисперсия; differentiation – дифференциация; globalization – глобализация; industrialization – индустриализация; refugee – беженец; raptor – хищник; demography – демография; apoptosis – апоптоз; anatolia – анатолия; mobility – мобильность; trafficking – торговля; turkic – тюркский; whales – киты; axon – аксон	neuronal – нейронная; migratory – мигрирующий; aryan – ариец; seasonal – сезонная; germanic – германская; polynesian – полинезийская; southward – южная; westward – западная	migrate – мигрировать; account – учитывать; nest – гнездиться; industrialize – индустриализировать

Рассмотрим анализ слова *migration* в BNC. По результатам поиска в основном корпусе было найдено 1317 вхождения.

В таблице 4 и на рисунке 4 представлено распределение по тематическим группам количества вхождений слова *migration*.

Таблица 4. Тематические группы

№	Тематическая группа	Тематическая группа	Кол-во вхождений
1	Ac soc science	Социальные науки	249
2	Pub debate	Пабные дебаты	179
3	Misc	Разное	104
4	Non ac soc science	Неакадемическая наука	104
5	Non ac tech engin	Двигатель без акпп	99
6	Non ac nat science	Ненаука или псевдонаука	93
7	Ac nat science	Современная наука	84
8	Non ac humanities arts	Не относящиеся к гуманитарным наукам искусство	72
9	Ac humanities arts	Гуманитарные науки искусства	49
10	Tutorial	Учебник	45
11	Non ac political law edu	Неактивное политическое право	43
12	Medicine	Медицина	36
13	Polit law edu	Политическое право	31
14	Pop lore	Эстрадная история	22

№	Тематическая группа	Тематическая группа	Кол-во вхождений
15	Newspaper other report	Газета	16
16	Commerce	Коммерция	14
17	Newspaper bright nat science	Газета естественной науки	13
18	Religion	Религия	11
19	Fict prose	Художественная проза	9
20	Hansard	Парламентские дебаты	7
21	Institut doc	Документы университета	7
22	Biography	Биография	5
23	Broadcast discussion	Обсуждение в эфире	4
24	Essay univ	Университетское эссе	3
25	Ac tech engine	Технический двигатель	3
26	Essays school	Школьные эссе	2
27	Lect polit law edu	Лекции по политическому праву	2
28	Brdcast news	Широковещательные новости	2
29	Parliament	Парламент	2
30	News script	Новостной скрипт	2
31	Fict poetry	Художественная поэзия	1
32	Newspaper other social	Социальная газета	1
33	Newsp other commerce	Новости и прочая коммерция	1
34	Admin	Администратор	1
35	Conv	Конвенция	1

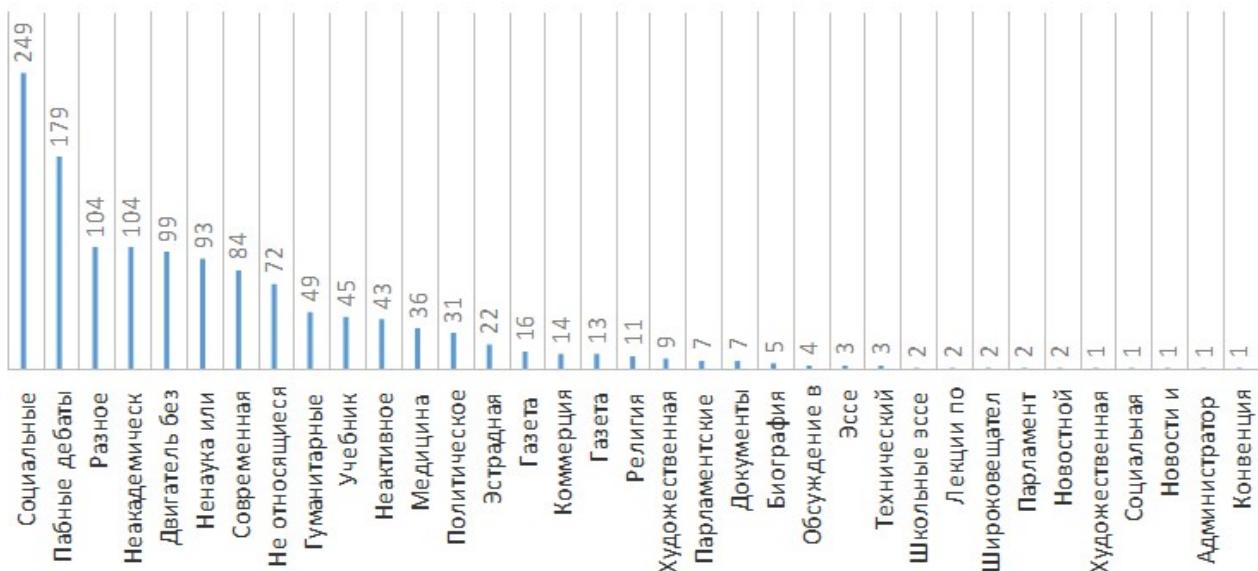


Рисунок 4. Тематические группы

По полученным данным можно заметить, что наибольшее количество вхождений наблюдается в тематической группе «социальные науки» (249), после идет группа «публичные дебаты» (179) и разное (104). Рассмотрим анализ слова *migration* в «Словаре синонимов английского языка» (<http://isynonym.com>). По результаты поиска в словаре было найдено 14 слов синонимов, основные из них представлены на рисунке 14.

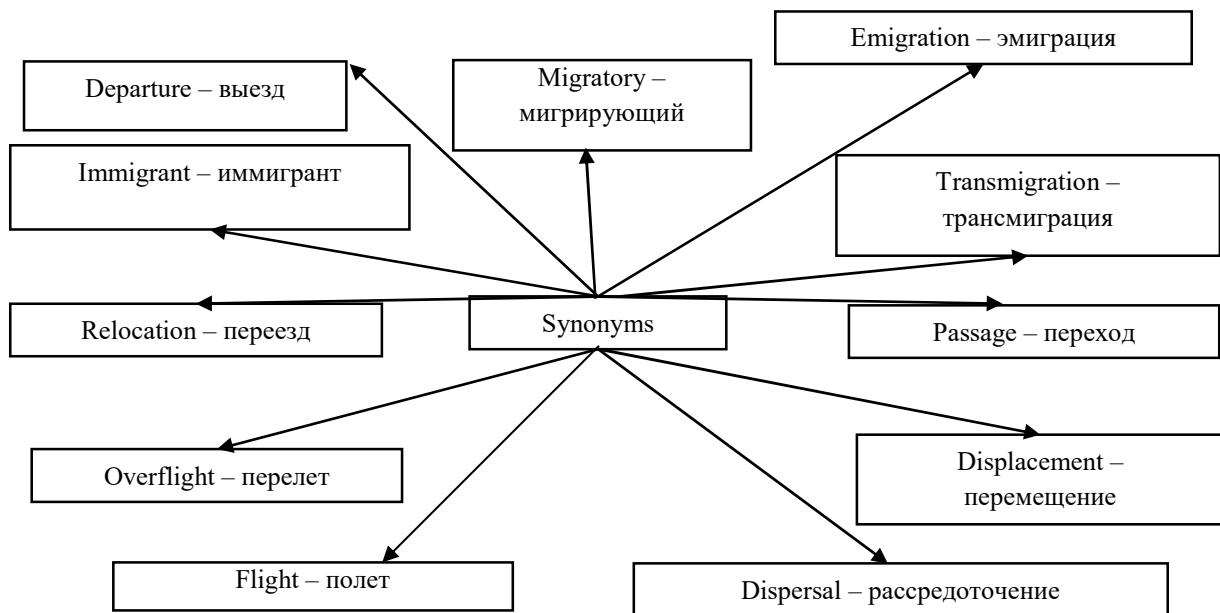


Рисунок 5. Синонимы к слову *migration*

По данным сайта (<https://www.wordhippo.com>) были рассмотрены антонимы слова *migration*: *idleness* – безделье; *inaction* – бездействие; *immobility* – неподвижность; *quiescence* – затишье; *inactivity* – бездействие; *stagnation* – застой; *motionlessness* – неподвижность; *immovability* – неподвижность; *stillness* – неподвижность; *dormancy* – бездействие.

### Заключение

Анализ лексикографического и психологического значений слов *миграция* и *migration*, выступающих в качестве вербализаторов одноименных концептов демонстрирует диффузность распределения значений, отсутствие ядра поля. Обусловлено это тем, что сфера миграции распространяется не только на сферу жизнедеятельности человека, но и другие области, например, физика, медицина, природа.

В связи с тем, что миграция представлена и актуализируется разными типами (внешняя / внутренняя, временная / долгосрочная), формами (организованная / неорганизованная), причинами миграции являются экономические, политические, культурные; выделяются стадии миграции (принятие решения, переселение, адаптация).

Каждая из областей представляет интерес с точки зрения выявления системы языковых средств, актуализирующих эти области, при этом речь может идти об определенной терминосистеме.

Например, нелегальная миграция будет актуализирована такими единицами, как иностранец, документы, удостоверение, граница, просроченная виза, просроченный трудовой договор, законодательство, страна-«поставщик», страна-«потребитель», уголовная ответственность, фальшивые документы, нарушение жилищного кодекса, распространение инфекционных заболеваний, ухудшение санитарно-гигиенической обстановки.

**Список литературы**

1. Алешковский И.А., Ионцев В.А. Управление международной миграцией в условиях глобализации // Век глобализации. 2015. № 1(15). С. 75–87.
2. Ашнин Е.С. Социолингвистические аспекты межкультурной коммуникации в Германии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследование молодых ученых. 2012. № 10. С. 136–138.
3. Зевелёва О.И. Миграционная политика и коллективная идентичность: опыт российских немцев в Германии // Polis. Political Studia. 2014. № 6. Р. 114–126.
4. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4(71). С. 420–422.
5. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
6. Матыцина М.С. Дискурс миграционного кризиса в материалах глобальных СМИ // Филологос. 2017. № 34(3). С. 69–76.
7. Мощанская Е.Ю., Дружинина М.В. Устный перевод в ходе процедуры признания беженцем (на примере Австрии) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. 105–110.
8. Попова Н.С. Организация социально-языковой адаптации мигрантов на основе формирования осознанности // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 75–83.
9. Салынская Т.В., Ясницкая А.А. Специфика образовательной среды в рамках миграционных процессов // Миграционная лингвистика. 2020. № 3. С. 92–103.
10. Сюткина Н.П., Черноусова А.С. Миграционный медийный дискурс: к постановке проблемы // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 35–43.
11. Шустова С.В. Дискурсивные практики в современном миграционном медиадискурсе // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 13–34.
12. Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. Вербальная концепта FOREIGNER в «MIGRANTS IN THE UK: OVERVIEW» // Миграционная лингвистика. 2021. № актуализация 3. С. 4–20.

**Список источников**

1. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 14.06.2022).

***Информация об авторе***

***M.Yu. Alen – Магистрант,***

*Пермский государственный национальный исследовательский университет.*

***Information about the author***

***M.Yu. Alen – Master Student,***

*Perm State University.*

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 26–39.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 26-39.

Научная статья

УДК 81'42

**ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE» (ОТЧЕТ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО МИГРАЦИИ ЗА 2020 Г. НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)**

**Алексей Юрьевич Новиков**

Пермь, Россия, [lanaschust@mail.ru](mailto:lanaschust@mail.ru)

**Аннотация.** Профессиональная компетенция – это степень эффективности, с которой человек выполняет некие функции. Состав профессиональной компетенции переводчика можно условно представить следующим образом: языковая компетенция – знание структур языков и умение пользоваться ими; коммуникативная компетенция – использование фоновых знаний для уточнения смысла; текстообразующая компетенция – умение видеть вертикальную, горизонтальную и глубинную структуру текста; личностная компетенция – черты характера; техническая компетенция – умение грамотно оформить результаты перевода. Сопоставительный анализ является наилучшим средством для развития всех составных частей профессиональной компетенции письменного переводчика. В предлагаемой статье проводится предпереводческий анализ текста отчета по миграции. Под эгидой Международной организации по миграции, которая является ведущим межправительственным учреждением в области миграции, Жаклин Бха Бха и Ги Абель опубликовали 8 раздел «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE». Ежегодно отчеты такого типа публикуются на сайте самой организации, в которых приводится статистика, информация, важные аспекты в области миграции.

**Ключевые слова:** предпереводческий анализ, французский язык, миграционная лингвистика, дети-мигранты, миграционный дискурс.

**Для цитирования:** Новиков А.Ю. “ Предпереводческий анализ «Les enfants et la migration dangereuse» (отчет Всемирной организации по миграции за 2020 г. на французском языке) // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 26–39.

Original article

**PRE-TRANSLATION ANALYSIS  
OF “LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE”  
(WORLD ORGANIZATION FOR MIGRATION REPORT 2020 IN FRENCH)**

**Alexey Yu. Novikov**

Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

**Abstract.** Professional competence is the degree of efficiency with which a person performs certain functions. The composition of the professional competence of a translator can be conditionally represented as follows: language competence – knowledge of the structures of languages and the ability to use them; communicative competence – the use of background knowledge to clarify the meaning; text-forming competence – the ability to see the vertical, horizontal and deep structure of the text; personal competence – character traits; technical competence – the ability to correctly arrange the results of the translation. Comparative analysis is the best tool for developing all the components of the professional competence of a translator. The proposed article provides a pre-translation analysis of the text of the report on migration. Under the auspices of the International Organization for Migration, which is the leading intergovernmental agency in the field of migration, Jacqueline Bha Bha and Guy Abel published Chapter 8 LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE. Annually, reports of this type are published on the website of the Organization itself, which provide statistics, information, and important aspects in the field of migration.

**Keywords:** pre-translation analysis, French language, migration linguistics, migrant children, migration discourse.

**For citation:** Novikov A.Yu. Pre-translation analysis “Les enfants et la migration dangereuse” (World Organization for Migration Report 2020 in French). Migration linguistics. 2022;4:26-39. (In Russ.).

## Введение

Представленное исследование выполнено в рамках переводоведения и миграционной лингвистики, одного из формирующихся направлений в языкоznании (см., например, [Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный … 2022; Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма 2021]. Отчет Всемирной организации по миграции представляет собой современную дискурсивную практику, в которой находят актуализацию составляющие концептуального поля миграции [Дискурсивные практики … 2022; Зубарева, Шустова 2019: 23–42; Мамонова 2021: 68–74; Новиков, Шустова 2021: 21–55; Шалгина, Зеленина 2019: 43–55; Шустова, Маришкина, Путина 2021: 4–20; Шустова, Костева, Хорошева 2019: 4–22].

В фокусе внимания автора статьи находится профессиональная компетенция переводчика, реализуемая на уровне предпереводческого анализа. Состав профессиональной компетенции переводчика можно условно представить следующим образом: языковая компетенция – знание структур языков и умение пользоваться ими; коммуникативная компетенция – использование фоновых знаний для уточнения смысла; текстообразующая компетенция – умение видеть вертикальную, горизонтальную и глубинную структуру текста; личностная компетенция – черты характера; техническая компетенция – умение грамотно

оформить результаты перевода. Сопоставительный анализ является наилучшим (и наиболее сложным в освоении) средством для развития всех составных частей профессиональной компетенции письменного переводчика.

Сопоставительный анализ – это анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Анализ заключается в выявлении лексических, грамматических и стилистических единиц, составляющих текст оригинала и текст перевода, и осмыслиении преобразований, выполненных переводчиком в процессе перевода [Метелкин 2009]. Сопоставительные анализ ИТ и ПТ является неотъемлемой частью нашей работы, так как перед нами стоит задача разложить его на компоненты и понять какие трудности может содержать текст. В статье используется модель анализа структуры текста двух языков, представленная в [Гараева, Гиниатуллина 2016].

## **Основная часть**

### **Библиографическая справка**

Анализируемый текст является отчетом Всемирной организации по миграции за 2020 г. Объектом исследования является раздел 8, посвященный детской миграции – «Les enfants et la migration dangereuse». Под эгидой Международной организации по миграции, которая является ведущим межправительственным учреждением в области миграции, Жаклин Бха Бха и Ги Абель опубликовали 8 раздел «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE». Ежегодно отчеты такого типа публикуются на сайте самой организации, в которых приводится статистика, информация, важные моменты в области миграции.

#### *Краткая биографическая справка авторов:*

Жаклин Бха Бха – профессор кафедры здравоохранения и прав человека в школе общественного здравоохранения им. Т.Х. Чана в Гарвардском университете. Она занимает должность директора по научным исследованиям Центра здравоохранения и прав человека имени Франсуа-Ксавье Банью, а также преподавательскую должность имени Джеремайи Смита – младшего, учрежденную на юридическом факультете Гарвардского университета (Соединенные Штаты Америки). Госпожа Бхабха является советником университета по образованию в сфере прав человека [Сайт ООН].

Ги Абель – прикладной статистик из Азиатского института демографических исследований и МИПСА, профессор школы социологии и политологии Шанхайского университета. Работал в Венском институте демографии, Центре изменения народонаселения ESRC и S3RI в Университете Саутгемптона. Исследования Ги Абель охватывают оценку миграции и применение статистических методов для более точного прогнозирования компонентов изменения численности населения [Сайт Ги Абель].

Публикации ежегодных отчетов производятся непосредственно на сайте МОМ: <https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2020>

**Лингвопереводческая характеристика текста**

**Источник:** групповой. Раздел 8 написан с использованием различных статей, ссылки на которые приведены после самого раздела.

**Реципиент:** групповой, раздел 8 адресован широкому кругу читателей.

**Коммуникативное задание:** привлечение внимание читателей к происходящему в области миграции в целом и, в разделе 8, к миграции детей в частности.

**Стиль:** научно-информационный.

**Жанр:** доклад.

**Ведущая функция:** денотативная.

**Ведущая композиционно-речевая форма:** повествование.

**Вид текста:** письменный.

**Характер композиции:** стандартизированная структура.

**Тональность:** нейтральная.

**Виды информации:** когнитивная (объективные сведения о внешнем мире).

**Виды информации в тексте:****1.1 Объективность:****На уровне текста:**

*атемпоральность (презенс глагола)*

1) Il arrive qu'un enfant entame la migration accompagnée et soit ensuite séparé de sa famille, si bien que ses besoins évoluent aux différentes étapes de son voyage.

2) De nombreux migrants venus de pays où les responsabilités de l'âge adulte arrivent à un âge encore tendre exercent leur pouvoir d'agir et prennent leurs propres décisions.

*модальность реальности (форма индикатива глагола).*

1) En raison de la grande diversité des situations à prendre en considération, les enfants migrants sont maintenant communément appelés « children on the move » (enfants en situation de déplacement), formulation qui offre l'avantage de ne pas écarter la possibilité de passer d'une catégorie de migrants à une autre, mais qui a aussi l'inconvénient de laisser dans l'ombre les difficultés auxquelles ils doivent faire face après leur installation.

2) La migration dangereuse inclut également les situations où les enfants s'en remettent à des intermédiaires qui les exploitent et profitent de leur besoin d'assistance pour leur soutirer du travail ou d'autres types de services.

**На уровне предложения:**

Неэмоциональный прямой порядок слов, неличная семантика подлежащего, глагольные формы пассива, инверсивная форма вопросительных предложений французского языка.

1) La migration dangereuse inclut également les situations où les enfants s'en remettent à des intermédiaires qui les exploitent et profitent de leur besoin d'assistance pour leur soutirer du travail ou d'autres types de services.

- 2) Avec qui l'enfant voyage-t-il ?
- 3) Il arrive qu'un enfant dépourvu de documents reçoive un statut juridique.
- 4) Certains voyages de migration sont fortement différenciés selon le sexe, comme le transport à des fins d'exploitation de filles nigérianes vers l'Europe où elles travailleront dans l'industrie du sexe, phénomène qui existe de longue date, ou la migration de garçons adolescents nord-africains en quête de possibilités, engagée de leur propre initiative.

**На уровне слова:**

*даты, имена собственные, географические названия*

Alan Kurdi, septembre 2015, Etats-Unis, Amérique centrale, Erythrée, Afrique centrale, UNICEF, Grèce и др.

**Абстрактность:**

**На уровне текста:** логический принцип построения текста, проявляющийся в сложности и разнообразии логических структур синтаксиса; логическое структурирование информации благодаря шрифтовым средствам; наличие инфинитивных групп; десемантизация глагольных компонентов; отсутствие элипсиса.

**Плотность:** лексические сокращения (аббревиатуры); компрессирующие знаки препинания (скобки, двоеточия); использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем – цифрового кода, символов, формул, применение графических и других изобразительных средств – схем, графиков, условных рисунков, фотографий.

**Оперативная информация:** побуждение к совершению определенных действий путем применения глагольных форм императива; присутствие глагольных конструкций со значением возможности и необходимости; использование сослагательного наклонения (subjonctif).

**Эмоциональная информация:**

*Субъективность и конкретность:*

**На уровне текста:** темпоральность – настоящее, прошедшее и будущее времена; присутствие глагольных конструкций с модальным значением; преобладание личного подлежащего.

1) Comme pour les lacunes en matière de données qui seront traitées ci-après, toutes les facettes de ce défi ne sont pas propres aux enfants / Les adolescents peuvent aussi exercer des activités rémunératrices, y compris dans des situations graves de traite aux fins d'exploitation sexuelle ou de travail, afin de réunir les ressources nécessaires à la migration / En juin 2016, la permission octroyée aux demandeurs d'asile afghans non accompagnés déboutés de rester dans le pays pour raisons humanitaires a été levée, ce qui a donné lieu à des arrêtés d'expulsion

2) Il peut s'appliquer à une réimplantation familiale qui se passe sans encombre comme à un déplacement forcé traumatique provoqué par les violences de la guerre, les tentatives de nettoyage ethnique ou la désintégration de l'État

3) La tragique noyade d'Alan Kurdi en septembre 2015 et l'indignation internationale soulevée par la politique de séparation des familles appliquée par le Gouvernement des États-Unis à la frontière sud du pays en 2018 en sont des exemples.

*На уровне предложения:* сложная структура актуального членения, следовательно, разнообразие порядка слов; привязка содержания к конкретному времени; обилие семантически полноценных глаголов; большая изобретательность в применении шрифтовых, графических и изобразительных средств.

1) Comme l'illustrent les figures 1 et 2, on comptait 37,9 millions de migrants de moins de 20 ans en 2019, soit 14 % du nombre total de migrants dans le monde

2) En 2016, au plus fort des préoccupations politiques face au nombre croissant de demandeurs d'asile arrivant dans le pays, quatre modifications ont été apportées à la procédure migratoire de la Suède en même temps qu'était introduit ce changement de statut, qui ont réduit les chances d'acceptation des demandes d'asile. Au début de 2016, des évaluations de l'âge fondées sur des radiographies des genoux ou des dents ont été introduites, donnant lieu à une augmentation du nombre de cas où il s'est avéré que les jeunes demandeurs d'asile étaient en réalité âgés de plus de 18 ans

3) La migration des enfants est un phénomène contemporain majeur. Il devrait encore gagner en ampleur et en importance, à l'heure où la mobilité des jeunes s'accentue sous l'effet de voyages plus abordables, du changement climatique, de la connectivité croissante permise par la technologie, du creusement des inégalités dans le monde en matière de perspectives d'avenir, de sécurité et d'accès à l'emploi, et de la diffusion d'un patrimoine culturel commun de l'humanité.

4) a) *Avec qui l'enfant voyage-t-il? / Figure 3. Migrants internationaux de moins de 20 ans (en millions), par région.*

*На уровне слова:* эмоционально-оценочные слова: Migration dangereuse, la tragique noyade, migration «forcée», des victimes de la traite identifiées, grands défis, importantes lacunes.

### **Эстетическая информация:**

#### **Индивидуальные метафоры**

1) À l'instar des schémas de migration d'autres groupes d'âge, la migration des enfants couvre un large éventail de phénomènes. (Beep)

**Повторы:** синтаксический параллелизм отсутствует; преобладание разной семантической структуры предложений; использование полных предложений, порой с несколькими придаточными предложениями.

1) Une certaine prudence s'impose toutefois dans ce domaine, car la prolifération des informations personnelles et l'accès à ces informations, y compris les indicateurs biométriques, peuvent engendrer des risques pour les enfants migrants plutôt que leur offrir une protection.

2) Pour assurer une collecte de données éthique et fondée sur les droits, il est essentiel, en particulier, de mettre en place des «pare-feu» avec tout le soin qui s'impose afin de prévenir l'utilisation des données personnelles à des fins punitives ou aux fins du contrôle de l'immigration.

**Стратегии перевода:**

**Эквивалентные соответствия:**

*Даты:* однозначные эквивалентные соответствия: En 2016 – В 2016 году; Au début de 2016 – В начале 2016 ; Depuis 1990 – С 1990 года ; En septembre 2015 – в сентябре 2015 года.

*Имена собственные:* межъязыковое транскрипционное соответствие: Alan Kurdi – Алан Курди; Deniz Yilmaz – Дениз Йилмаз; Mirela Shuterqui – Мирела Шутерки; «закон Дзампы» – «loi Zampa» (примеры приведены в именительном падеже).

*Географические названия:* однозначные эквивалентные совпадения (поскольку в тексте встречаются только общеизвестные географические названия): Le Bangladesh – Бангладеш; La Turquie – Турция; L’Amérique centrale – Центральная Америка; Cox’s Bazar – Кокс-Базар.

*Наименование международных организаций:* однозначные традиционные соответствия: UNICEF – ЮНИСЕФ; l’Assemblée générale des Nations Unies – Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций; Communauté économique des États de l’Afrique de l’Ouest (CEDEAO) – Экономическое сообщество западноафриканских государств (ЭКОВАС); Réseau Afrique de l’Ouest pour la protection des enfants (RAO) – Западноафриканская сеть (ЗАС)<sup>1</sup>.

*Наименования региональных организаций по улучшению защиты детей-мигрантов:*

**Однозначные традиционные соответствия:**

l’Observation générale no 6 (2005) sur le traitement des enfants non accompagnés et des enfants séparés en dehors de leur pays d’origine du Comité des droits de l’enfant des Nations Unies constitue un document historique à cet égard. – Замечание общего порядка № 6 (2005) об обращении с несопровождаемыми и разлученными детьми за пределами страны их происхождения; le rapport sur la journée de débat général de 2012 consacrée aux droits de tous les enfants dans le contexte des migrations internationales – доклад по правам ребенка на Дне общей дискуссии 2012 года «Права всех детей в контексте международной миграции».

**Вариантные соответствия:**

1) Hors contextes de conflit ou de catastrophe, les enfants migrent souvent dans des *conditions sûres* et dans le cadre de l’unité familiale. – В большинстве случаев миграция детей, особенно совершаемая вне контекста конфликта или бедствия, является *безопасной* и осуществляется вместе с семьей.

2) Ce chapitre s’intéresse à la migration internationale des enfants par des voies dangereuses et au tiraillement permanent entre la gouvernance des migrations et *les impératifs* de protection de l’enfance. – В настоящей главе рассматриваются вопросы небезопасной международной миграции детей и сохраняющиеся противоречия между задачами регулирования миграции и *императивами* защиты детей.

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш.

## Переводческие трансформации

### Перестановки:

L’Afghanistan est secoué depuis *plus de 35 ans* par de violents conflits entraînant des déplacements de population.

*Свыше 35 лет* Афганистан является ареной насильственного конфликта и обусловленного им перемещения населения.

**Комментарий:** перестановка вызвана возможностью усиления компонента когезии в русском языке. На первый план выносится период времени, чтобы подчеркнуть его продолжительность.

En 2016, au plus fort des préoccupations politiques face au nombre croissant de demandeurs d’asile arrivant dans le pays, **quatre modifications ont été apportées** à la procédure migratoire de la Suède en même temps qu’était introduit ce changement de statut, qui ont réduit les chances d’acceptation des demandes d’asile. – В 2016 году в разгар политической дискуссии, в ходе которой выражалась озабоченность ростом числа прибывающих просителей убежища, в шведскую иммиграционную процедуру **были внесены четыре изменения**, касающиеся статуса пребывания, которые снизили шансы на положительные решения по представленным заявлениям об убежище.

**Комментарий:** в русском языке допускается варьирование мест главных членов предложения, в то время как во французском языке порядок главных членов предложения фиксирован: первым выступает подлежащее, вторым – сказуемое.

La migration **dangereuse** inclut également les situations où les enfants s’en remettent à des intermédiaires qui les exploitent et profitent de leur besoin d’assistance pour leur soutirer du travail ou d’autres types de services. – **Небезопасная** миграция включает также ситуации, когда дети полагаются на посредников-эксплуататоров, которые пользуются беспомощностью детей в ходе миграции, требуя от своих подопечных работать на них или оказывать услуги иного рода.

**Комментарий:** Во французском языке особую трудность вызывают прилагательные, которые могут стоять как до, так и после имени существительного. В нашем случае прилагательное «*dangereuse*» (опасный) ставится после слова «*migration*» (миграция). По правилам русского языка, в переводе, независимо от группы прилагательных, все они должны предшествовать определяемому слову.

### Замены:

#### Форма слова:

Ce chapitre examine **les migrations d’enfants** qui n’obéissent pas à ce schéma, celles qui sont dangereuses, irrégulières, caractérisées par l’exploitation. – Однако в этой главе основное внимание уделяется **детской миграции**, которая не вписывается в этот шаблон, а именно небезопасной, нелегальной миграции в условиях эксплуатации.

**Комментарий:** замена мн.ч. на ед.ч.

Ce chapitre examine les migrations **d'enfants** qui n'obéissent pas à ce schéma, celles qui sont dangereuses, irrégulières, caractérisées par l'exploitation. – Однако в этой главе основное внимание уделяется **детской** миграции, которая не вписывается в этот шаблон, а именно небезопасной, нелегальной миграции в условиях эксплуатации. И речь в ней идет о международной миграции.

**Комментарий:** правила французского языка допускают опущение артикль после *de*. Такая трансформация передает принадлежность. В русском варианте текста используется прилагательное вместо имени существительного как во французском варианте.

*Замена членов предложения:*

S'agissant du terme *lui-même*, le droit international dispose qu'« un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de 18 ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui **lui** est applicable ». – Для начала рассмотрим сам термин: в соответствии с определением в международном праве ребенком является «каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону, применимому **к данному ребенку**, он не достигает совершеннолетия ранее».

**Комментарий:** Чаще всего встречается замена местоимения существительным, или в данном случае местоимения «*lui*». Благодаря этой замене избегается путаница использования местоимений, а также уточняется субъект, о котором идет речь.

En qualité de demandeurs d'asile, conformément aux obligations qui incombent à la Suède en vertu du droit international, **ils ont** dans un premier temps **été autorisés** à demeurer dans le pays en attendant qu'il soit statué sur leur dossier, et s'y trouvaient par conséquent légalement. – В соответствии с обязательствами Швеции по международному праву **им**, как просителям убежища, в начале **разрешили** оставаться в стране до принятия решения по их делу, и поэтому они находились в ней на законных основаниях.

Là encore, un enfant peut passer d'un statut juridique régulier à un statut irrégulier au cours de la migration, par exemple lorsqu'**une demande d'asile est refusée** et que l'enfant demeure dans le pays de destination sans autorisation légale. – В этом случае также правовой статус ребенка может из легального превратиться в нелегальный во время миграции, например, когда **ему отказывают** в удовлетворении ходатайства о предоставлении убежища, но ребенок остается в государстве назначения без правовой санкции.

**Комментарий:** замена пассивной конструкции во французском предложении активной в русском. В данном случае подлежащее во французском языке, над которым совершено действие («*ils*», «*demande*» – «*они*», «*запрос*» (досл.) выполняет функцию действия.

Les chiffres font apparaître un contraste notable dans la répartition des âges entre les populations de réfugiés rohingya et **vénézuéliens**, qui reflète de nettes différences dans la pyramide des âges de ces populations avant leur migration forcée, les Rohingya ayant, d'après les estimations, enregistré l'un des taux de natalité les plus élevés de tous les groupes ethniques du Myanmar. – В

этих цифрах обращает на себя внимание контраст в распределении по возрасту между населением рохинджа и венесуэльскими **беженцами**. Это иллюстрирует существенные различия в возрастном составе населения до вынужденной миграции, при этом у рохинджа, по существующим оценкам, был один из самых высоких уровней рождаемости среди всех этнических групп в Мьянме.

**Комментарий:** используется членение предложения.

*Замена частей речи:*

Замена конструкции прилагательное + существительное другим существительным.

Pour assurer une collecte de données éthique et fondée sur les droits, il est essentiel, en particulier, de mettre en place des « **pare-feu** » avec tout le soin qui s'impose afin de prévenir l'utilisation des données personnelles à des fins punitives ou aux fins du contrôle de l'immigration. – В частности, должная осмотрительность при внедрении «**брандмауэр**» для предотвращения использования личных данных в карательных целях или в целях исполнения иммиграционного законодательства является существенно важным коррелятом основанного на этических и правозащитных принципах сбора данных.

**Контекстуальные замены:**

Такого рода замены производятся только в определенных контекстах, в нашем случае в миграционном. Они необходимы для сохранения норм сочетаемости и стиля.

1) Il peut s'appliquer à **une réimplantation** familiale qui se passe sans encombre comme à un déplacement forcé traumatique provoqué par les violences de la guerre, les tentatives de nettoyage ethnique ou la désintégration de l'État. – Он может охватывать широкий диапазон передвижений – от беспроблемного **переселения** семьи и до травмирующего принудительного перемещения, вызванного насилием в ходе войны, попытками этнической чистки или распадом государства.

**Комментарий:** согласно французскому словарю изд. Larousse “une réimplantation” – новое создание производственного предприятия, вида деятельности / хирургическое вмешательство, заключающееся в замене органа (уретры, мышцы) или частей тела, которые были вырезаны (рука, нога) или удалены (зуб). Значения, приведенные словарем, в контексте миграции вызывают когнитивный диссонанс, поэтому в тексте используется контекстуальная замена.

**Конкретизация:**

Ces centres donnent accès à des activités **éducatives** non formelles à plus de 140 000 enfants. – Эти центры обеспечивают доступ к неформальным **учебно-воспитательным** мероприятиям для более чем 140 000 детей

Si certains **services publics**, tels que l'éducation, sont essentiels pour tous les enfants migrants, d'autres ne concernent que certains d'entre eux. – Хотя некоторые услуги со **стороны государства**, такие как образование, необходимы для всех детей-мигрантов, другие услуги применимы только к некоторым из них.

## Лексические

*Вызванные объективными расхождениями между языками:*

En 2016 – В 2016 году.

*Добавление соотносительного слова:*

Depuis des siècles, d'innombrables témoignages font état des besoins de protection non comblés **des enfants, filles et garçons**, qui sont séparés de leur famille par les guerres, les famines et les catastrophes environnementales. – На протяжении столетий множились известные примеры неудовлетворенных потребностей в защите **детей как мужского, так и женского пола**, разлученных со своими семьями в результате войн, голода и экологических бедствий

### Опущения:

*Опущение артикля.*

**La confusion** qui entoure la définition des termes a longtemps freiné le débat sur la migration des enfants. – Смешение определений издавна вносит **сумятицу** в обсуждение вопроса о миграции детей

*Опущение глагола-связки.*

La migration des enfants **est** un phénomène contemporain majeur. – Миграция детей – одно из важных явлений современности.

### Контекстуальные опущения:

De nombreux organismes ont attiré l'attention sur cet important déficit de protection, en mettant en lumière les défis urgents auxquels **il faut faire face**. – Многие учреждения обращают внимание на эту существенную нехватку защиты, выделяя неотложные проблемы.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы: 1) текст является сложным, наполнен неоднородной лексикой, стоит отметить сложный синтаксический строй текста, в котором присутствуют порой не одно придаточное предложение, что не характерно для французского языка; 2) текст является плотным, так как содержит большое количество лексических сокращений, также в тексте присутствует система знаков (двоеточия, нумерация), которая упорядочивает текст, придает ему строгую форму; 3) в тексте можно выделить черты, присущие следующим типам текстов: публицистический (присутствие эмоционально-оценочной лексики, интертекстуальность, наличие передачи средств эстетической информации); научный (подчеркнутая логичность, информативная насыщенность, объективность изложения, строгая последовательность изложения), можно сделать вывод о том, что преобладает второй тип; 4) при переводе текста наблюдается большое количество переводческих трансформаций.

**Особенности перевода эквивалентных единиц.** Для работы представляется интересным рассмотреть сегменты номинативного поля концепта ENFANT MIGRANT на основе текста отчета за 2020 г. Всемирной организации по миграции, глава 8. Анализу была подвергнута структура номинантов в следующих контекстах:

1) En juin 2016, la permission octroyée aux demandeurs d'asile afghans non accompagnés **déboutés** de rester dans le pays pour raisons humanitaires a été levée, ce qui a donné lieu à des arrêtés d'expulsion. – В июне 2016 года была отменена практика предоставления гуманитарной отсрочки для несопровождаемых афганских просителей убежища, **чьи заявления были отклонены**, что привело к изданию распоряжений о депортации.

2) Certains de ces demandeurs d'asile **déboutés** ont obtenu une protection humanitaire subsidiaire, statut temporaire offrant des possibilités limitées en matière de regroupement familial. – Некоторым из этих **неудачных** просителей убежища была предоставлена дополнительная гуманитарная защита, которая предусматривает временный статус и осуществляется с ограниченными возможностями для воссоединения семьи.

**Комментарий:** Исследование показало, что структура вышеуказанной лексической единицы **déboutés** передана в разном объеме на русский язык. Согласно французскому толковому словарю изд. Larousse, **débouté** – Partie à un procès dont la demande en justice est rejetée (Сторона судебного процесса, судебный иск которой отклонен. Очевидно, что перевод первого контекста раскрывает семантический потенциал предложения. Стоит отметить, что оба контекста находятся в близлежащих абзацах одного параграфа.

1) Un très grand nombre d'enfants **déplacés de force**, à l'intérieur de leur propre pays et dans des camps situés à proximité, n'ont toujours pas accès à des services de base tels que les soins de santé primaires et l'éducation, et sont toujours exposés à des menaces répétées pour leur bien-être physique et mental. – Весьма большое количество **принудительно перемещенных** детей как в пределах своих собственных стран, так и в лагерях на прилегающих к ним территориях продолжают нуждаться в доступе к базовым услугам, таким как первичная медико-санитарная помощь и образование, и испытывать постоянные угрозы для их физического и психического благополучия.

2) On dénombre environ 13 millions d'enfants réfugiés, 936 000 enfants demandeurs d'asile et 17 millions d'enfants **déplacés de force** à l'intérieur de leur propre pays. – Имеется примерно 13 млн. детей-беженцев, 936 000 детей-просителей убежища и 17 млн. детей, **насильственно перемещенных** внутри своих стран.

**Комментарий:** лексическая единица **déplacés de force**, входящая в номинативное поле концепта ENFANT MIGRANT, передана на разном эмоциональном уровне в русском языке. Согласно ГРАМОТЕ.РУ, второй вариант русского соответствия ассоциируется со смертью, поэтому является более эмоциональным.

1) Les chiffres font apparaître un contraste notable dans la répartition des âges entre **les populations de réfugiés rohingya** et vénézuéliens, qui reflète de nettes différences dans la pyramide des âges de ces populations avant leur migration forcée, les Rohingya ayant, d'après les estimations, enregistré l'un des taux de natalité les plus élevés de tous les groupes ethniques du Myanmar. – В этих цифрах обращает на себя внимание контраст в распределении по возрасту между **населением рохинджа** и венесуэльскими беженцами.

2) Il est à noter que seulement 56 % des données relatives aux réfugiés et 20 % des données relatives aux personnes déplacées à l'intérieur de leur pays renferment des informations ventilées par âge ; même les données sur **les populations de migrants** ne contiennent des précisions sur l'âge que dans 80 % des pays. – Примечательно, что только 56 % данных о беженцах и 20 % данных о внутренне перемещенных лицах (ВПЛ) включают информацию с разбивкой по возрасту; даже данные **о контингентах мигрантов** включают информацию о возрасте только в 80 % стран.

**Комментарий:** лексическая единица **population** переводится на русский язык по-разному. Примечательно то, что лексическая единица **контингент** не используется на протяжении текста с локально-географическим контекстом миграции. В этом случае используется лексическая единица **население**.

### Заключение

Сопоставительный анализ перевода является наилучшим интроспективным средством для развития всех составляющих профессиональной компетенции переводчика [Белый, Саланина 2020: 5]. Сопоставление текстов оригинала и перевода, с предоставлением наиболее объективно адекватного варианта, позволяет развить видение структур языка и их передачу на другой язык, выработать чувство стиля, расширить словарный запас, особенно в плане оттеночной окраски значений слов и словосочетаний, натренировать личностную когнитивную компетенцию и закрепить в памяти приемы и стратегии перевода. Всё это чрезвычайно важно для начинающего переводчика.

### Список литературы

1. Белый А.С., Саланина О.С. Сопоставительный анализ перевода как метод лингвистического исследования // Межкультурная коммуникация и СМИ. 2020. № 21 С. 4–6.
2. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста. Translation analysis. Учебное пособие / Под ред. д. филол. н., проф. Хисамовой В.Н. Казань, 2016. 94 с. URL: [https://kpfu.ru/staff\\_files/F1611137954/Garaeva\\_M.R.\\_Giniyatullina\\_A.Ju.\\_Perevodcheskij\\_analiz.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf) (дата обращения: февраль-май 2022 г.).
3. Дискурсивные практики: жанровые и фонетические аспекты. Коллективная монография / Шустова С.В., Андросова С.В., Олешковская У.А., Ли Ифан, Палийчук Д.А., Чжан Цзяньвэнь. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
4. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Синтагматический анализ концепта МИГРАЦИЯ (на материале корпусных данных) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 23–42.
5. Категоризация и концептуализация: межсистемные отношения. Коллективная монография / Буженинов А.Э., Палийчук Д.А., Текнеджян Л.В., Шустова С.В. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
6. Мамонова Н.В. Медиадискурс как глобальное коммуникативное пространство // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 3. С. 68–74.

7. Метелкин А.М. Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода как один из способов формирования профессиональной компетенции начинающего переводчика. Иркутск. гос. тех. ун-т. URL: <http://econf.rae.ru/fpdf/article295.pdf> (дата обращения: март-май 2022 г.)
8. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный, социолингвистический и лингвоисториграфический аспекты. Коллективная монография / Шустова С.В., Костева В.М., Богоявленская Ю.В., Зубарева Е.О., Лапаева А.А., Серебрякова С.В., Путина О.Н., Боровицкая Е.И. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 192 с.
9. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма. Коллективная монография / Шустова С.В., Раренко М.Б., Попова М.В., Зорина Т.П., Костева В.М., Боровицкая Е.И., Меньшакова Н.Н., Ален М.Ю., Лапаева А.А., Новиков А.Ю. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 188 с.
10. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
11. Сайт ООН. URL: <https://www.un.org/ru/> (дата обращения: январь-май 2022 г.)
12. Сайт МОМ: URL: <https://www.iom.int/> (дата обращения: январь-май 2022 г.)
13. Шалгина Е.А., Зеленина Т.И. Репрезентация концепта «МИЛОСЕРДИЕ» в паремиях (на материале французского миграционного медиадискурса) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 43–55.
14. Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. Вербальная актуализация концепта FOREIGNER в «Migrants in the UK: an Overview» // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 4–20.
15. Шустова С.В., Костева В.М., Хорошева Н.В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.

*Информация об авторе*

*A.Yu. Новиков – переводчик.*

*Information about the author*

*A.Yu. Novikov – Translator.*

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 40–49.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 40-49.

Научная статья

УДК 81'42

## НЕОЛОГИЗМЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ИММИГРАЦИЯ»: ОПЫТ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

Екатерина Анатольевна Шалгина

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,  
chantal2003@list.ru

**Аннотация.** Во Франции дискуссии о роли и месте миграционных процессов в социально-экономической и политической жизни общества, о влиянии на формирование идентичности, языковой ситуации и национальной безопасности ведутся на протяжении двух десятилетий. Дебаты о мигрантах разделили французское общество на тех, кто приветствует приём мигрантов, оказывает содействие и тех, кто проявляет нетерпимость, неготовность к сосуществованию с другими людьми, доходящей до ксенофобии. Предлагаемая статья посвящена языковым нововведениям последнего времени во французском языке, обусловленным общественными изменениями. Современный французский язык характеризуется высокой «неогенностью». Речь идёт о настоящем неологическом взрыве, связанном с явлениями глобализации и миграции. Цель работы – рассмотрение неологизмов, отражающих современные реалии во Франции в тематической группе «иммиграция» через призму корпусного анализа.

**Ключевые слова:** миграционная лингвистика, неологизмы, французский дискурс, глобализация, корпусный анализ.

**Для цитирования:** Шалгина Е.А. Неологизмы тематической группы «иммиграция»: опыт корпусного анализа // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 40–49.

Original article

## NEOLOGISMS OF THE THEMATIC GROUP "IMMIGRATION": THE EXPERIENCE OF CORPUS ANALYSIS

**Ekaterina A. Shalgina**

Perm State University, Perm, Russia, chantal2003@list.ru

**Abstract.** In France, discussions about the role and place of migration processes in the socio-economic and political life of society, about the impact on the formation of identity, the language situation and national security have been going on for two decades. The debate about migrants has divided French society into those who welcome the reception of migrants, who provide assistance, and those who show intolerance, unwillingness to coexist with other people, amounting to xenophobia. The proposed article is devoted to recent linguistic innovations in the French language, that are due to social changes. Modern French is characterized by a high "neogenicity". There is a real neological boom in the sphere of language associated with the phenomena of globalization and migration. The purpose of the work is to consider neologisms that reflect modern realities in France in the thematic group "immigration" through the prism of corpus analysis.

**Keywords:** migration linguistics, neologisms, French discourse, globalization, corpus analysis.

**For citation:** Shalgina E.A. Neologisms of the thematic group "immigration": the experience of corpus analysis. Migration linguistics. 2022;4:40-49. (In Russ.).

## Введение

Во Франции дискуссии о роли и месте миграционных процессов в социально-экономической и политической жизни общества, о влиянии на формирование идентичности, языковой ситуации и национальной безопасности ведутся на протяжении двух десятилетий. Дебаты о мигрантах разделили французское общество на тех, кто приветствует приём мигрантов, оказывает содействие и тех, кто проявляет нетерпимость, неготовность к сосуществованию с другими людьми, доходящей до ксенофобии [Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма 2021; Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный... 2022; Новиков, Шустова 2021: 21–55; Шустова, Костева, Хорошева 2019: 4–22; Шустова 2022: 91–98].

Многочисленные французские организации, оказывают содействие по сохранению и развитию правового пространства, в том числе, поддержку кочующим народам и мигрантам; беженцам; лицам, находящимся в тяжелом социальном положении, услуги по приему, приюту и социальной реинтеграции: UNHCR (Агентство Организации Объединенных Наций по делам беженцев) La Cimade; Comede; Forum Réfugiés-Cosi; la FAS (Объединение сторонников солидарности); France terre d'asile (Франция – страна, предоставляющая убежище); Tsiganes et Gens du voyage (Цыгане и кочующие люди) (ИИМ1): *La diversité culturelle est renforcée par la libre circulation des idées, et se nourrit d'échanges constants et d'interactions entre les cultures: l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés culturelles, comme celle des Gens du voyage, témoigne de leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles.* Культурное разнообразие подкрепляется свободным распространением идей, и устойчивым обменом и взаимодействием между культурами: важный вклад всех, кто участвует в творческом процессе, культурных сообществ, таких как кочевники, свидетельствует об их

центральной роли в воспитании разнообразия форм культурного самовыражения (ИИМ 2) (перевод Е.Ш.). С одной стороны, многими французами владеет «колониальный комплекс чувства вины». С другой стороны, демографический подъем, войны, нищета, вынуждающие мигрантов искать лучшей доли, что негативно сказывается на экономике Франции. Иммигранты порождают высокий уровень преступности. Возмущенные поведением иммигрантов французы требуют у правительства принять меры, растут настроения этнического национализма и ксенофобии, что находит яркое отражение в языковых новообразованиях.

### Основная часть

Объектом нашего исследования выступают французские неологизмы, динамика их возникновения и распространения во французском языке. Предметом исследования является рассмотрение неологизмов тематической группы «иммиграция», с использованием методов корпусной лингвистики. Материалом послужили 20 лексических новообразований, регулярно используемых в корпусе, французских СМИ *Monde*, *Libération*, *Nouvel Observateur* (использовано 300 контекстов начиная с 2011 г.) и частично незакрепленных французской лексикографией; база данных французского смешанного подкорпуса *Leipzig Corpora Collection*, словарь корпусного типа *Trésor de la langue française informatisé* (см. о корпусных исследованиях в лингвистике [Палийчук 2022: 72–79]).

Проанализируем определение из словаря корпусного типа: *IMMIGRATION*, *subst. fém.* *Action de venir s'installer et travailler dans un pays étranger, définitivement ou pour une longue durée.* *Действие по переезду и работе в другую страну на постоянной основе или на длительный срок* (TLFi); словарь также предлагает наиболее вероятные и часто встречающиеся сочетания с указанным понятием: *émigration, exode; immigration massive, permanente, temporaire; mouvement d'immigration; pays, terres d'immigration; pays peuplé par l'immigration; flux et reflux de migrations périodique* (эмиграция, исход; массовая, постоянная, временная иммиграция; иммиграционное движение; страны, земли иммиграции; страны, населенные иммигрантами; потоки; приливы и отливы периодической миграции).

При сопоставлении с аналогичным понятием полем "*immigration*": *émigration, immigrant, intégration, clandestine, migration, immigré, identité, étranger, démographie, ethnique, exode, maghrébine, terrorisme, Palestine, afflux, discrimination, nationalité, natalité, sioniste, vague, Canada, métissage, colonisation, diversité, multiculturalisme, racisme, assimilation, regroupement familial, grand-parent, chômage, industrialisation, massive, naturalisation, regroupement familial, grand-parent, citoyenneté, criminalité, croissance, eugénisme, Europe, musulmane, sionisme, arrivée, communautarisme, États-Unis, immigration illégale, Union européenne, asiatique, canadien, déplacement, régularisation, cosmopolite, durcissement, francophone, Front national, insécurité, irrégulière, juif, naissances, économique, excédent,*

*fédéral, nationaliste, Schengen, séjour, droit du sol, entrée, fécondité, xénophobie, Australie, irlandais, Royaume-Uni, accueil, africain* (DDR), обнаруживаем следующие характеристики:

- С точки зрения сторонников приёма мигрантов и мультикультурализма можно отметить следующие особенности: *служба приёма и размещения, этническое многообразие, мультикультурализм, космополит, интеграция, воссоединение с семьей и старшим поколением, расизм;*
- опасения сторонников противоположной точки зрения: *ассимиляция, метизация (скрещивание), право территории (право на французское гражданство лиц, родившихся и выросших во Франции), репродуктивный потенциал, рождаемость; проблема национальной идентичности – самобытность, национальность, принятие в подданство, гражданство, евгеника* (учение о селекции применительно к человеку, путях улучшения его наследственных свойств, призванное бороться с явлениями вырождения в человеческом генофонде (ИИМ 5); угроза безопасности: *преступность, ксенофобия, терроризм; колонизация (заселение), незащищенность, неуверенность, наплыв, прилив;*
- расширение миграционных потоков, Палестина, страны Африки (точнее страны Магриба, включающие Тунис, Алжир, Марокко, Ливию, Мавританию и Западную Сахару), Австралия, Ирландия ↔ страны Евросоюза, Канада, Соединённые Штаты Америки, Соединенное Королевство;
- массовый и нелегальный характер: *нелегальный, незаконный, беспорядочный, нелегальная иммиграция; волна (волна).*

Начало XX в. – период зарождения понятия «глобализм» (globalisme, (1923) dérivé de global avec le suffixe –isme; globaliste, avec le suffixe –iste), что, прежде всего, вызвано индустриальной революцией и развитием международной торговли. Позднее, с появлением интернета, процесс глобализации значительно ускорился. Понятие глобализма часто путают с понятием «мондиализма» (mondialisme, mondialiste). Хотя оба определения поддерживают идею взаимодействия наций, «мондиализм» означает идею об общем государстве, объединяющим все народы, в то время как «глобализм» означает экономическое и политическое течение, выступающее за свободную международную торговлю (DDF).

Иммиграционизм – распространение целой философии, повелевающей Любить Другого и ненавидеть собственную цивилизацию. Значительный вклад в это внесли Сартр, Ролан Барт, Фуко в пятидесятые годы XX в., когда в среде культурной элиты стало модным ненавидеть собственную цивилизацию – за её “смертные грехи”, а именно за рабовладение, колониализм, нацизм, Холокост и так далее. Левая интеллигенция, разочарованная в Советском Союзе, обращает, таким образом, свою любовь на страны третьего мира – на эти “жертвы колонизации” ненавидимого ею Запада (10). В 2011 г. эти идеи были популяризированы французским писателем Рено Камю в его работе «Le Grand Replacment». Согласно его теории великого замещения, европейцев постепенно замещают иммигранты из

Африки и Среднего Востока, что, в конце концов, должно закончиться полным устранием коренных европейцев (9). “*L'expression de “grand remplacement” désigne, certes, essentiellement, le remplacement d'un peuple, le peuple français indigène, par un ou plusieurs autres; celui de sa culture par la déculturation multiculturaliste; celui de sa civilisation si brillante et admirée par la décivilisation pluriethnique (le village global)...*“ (ИИМ Bherer Marc-Olivier). Выражение “великое замещение”, безусловно, по существу означает замену одного народа, коренного французского народа, одним или несколькими другими; замену его культуры многокультурной декультурализацией; замену его цивилизации, столь блестящей и вызывающей восхищение, многоэтнической децивилизацией (глобальная деревня).

Рено Камю заменяет широко используемое журналистами словосочетание *invasion migratoire* (наплыв, нашествие мигрантов), популяризируя неологизм *immigration-invasion* (иммиграция-вторжение), описывающий иммиграцию как медленный, но верный путь захвата страны изнутри. Среди сторонников теории великого замещения, термин вторжение часто используется как синоним слову «иммиграция», представляя собой сокращение или попытку замаскировать такой спорный термин как иммиграция-вторжение, при этом сохранив его коннотацию.

Указанный неологизм не представлен лексикографическими источниками, но реализуется в корпусе: Number of occurrences: 2 Rank: 3,154,512 Frequency class: 25: French mixed corpus based on material from 2012 with 74,823,426 sentences, где частота (Number of occurrences) означает количество встречаемости слова в корпусе (пример, вхождение), абсолютное число, и поэтому линейно зависит от размера корпуса; ранг (Rank) является позицией слова в списке корпусных слов, отсортированных по частоте в порядке убывания, он не увеличивается с увеличением размера корпуса, но может значительно отличаться в разных корпусах, особенно для слов с низкой частотой; частотный класс (Frequency class) означает сгруппированность слов с одинаковой частотой в классы. Частота наиболее часто встречающегося слова корпуса делится на частоту рассматриваемого слова, а логарифм по основанию 2 результата округляется в большую сторону до следующего целого числа. Наиболее частое слово в корпусе всегда имеет частотный класс 0. Особенno редкие слова могут иметь частотный класс 20 или выше в больших корпусах. Иными словами, чем выше число частотного класса, тем реже встречается слово.

*Je ne vois pas de différence entre une culture qui me serait imposée par la guerre ou celle qui me serait imposée par une immigration-invasion (corpora.uni-leipzig.de, 2002). Я не вижу разницы между культурой, которая была бы навязана мне войной, или культурой, которая была бы навязана мне иммиграцией-вторжением.*

Лексикографические источники предлагают следующее определение: *immigrationnisme* (*Néologisme*) (*Politique*) *Courant de pensée politique favorable à l'immigration.* (*Неологизм*) (*Политическая сфера*) *Политическое течение, благоприятствующее иммиграции (DDF).*

Partons de la thèse bien-pensante sur l'immigration, la thèse centrale de l'immigrationnisme, telle qu'elle est formulée dans le langage politique ordinaire: l'immigration serait un phénomène à la fois inéluctable et positif. Давайте начнем с хорошо продуманного тезиса об иммиграции, центрального тезиса об иммиграционизме, сформулированного обычным политическим языком: иммиграция была бы явлением одновременно неизбежным и позитивным (ИИМ 7).

*Immigrationniste* (Néologisme) (Politique) Partisan de l'immigrationnisme. (Неологизм) (Сфера политики) Сторонник иммиграционизма (DDF).

*Marine Le Pen, candidate FN à la présidentielle, a accusé Jean-Luc Mélenchon, adversaire de La France insoumise en hausse dans les sondages, d'être un "immigrationniste absolu" et de vouloir "100 milliards d'impôts supplémentaires" qui vont "écraser" les Français.* Кандидат в президенты от Республиканской партии Марин Ле Пен обвинила Жан-Люка Меланшона, оппонента растущей непокорной Франции в опросах общественного мнения, в том, что он "абсолютный иммиграционист" и хочет "дополнительных 100 миллиардов налогов" [необходимые для реализации государственной миграционной политики], которые "сокрушают" французов.

Неологизмы *immigrationisme*; *immigrationiste* представлены в корпусе: Number of occurrences: 2 Rank: 3,154,514 Frequency class: 25; Number of occurrences: 6 Rank: 1,366,539 Frequency class: 24 соответственно:

*Au programme: immigrationisme fanatique, préférence étrangère, diabolisation à tout va des adversaires, diffusion de théories eugénistes basées sur le métissage, internationalisme, et autres leçons moralistes de personnes complètement immorales (feedproxy.google.com, collected on 20/05/2011).* В программе: фанатичный иммиграционизм, предпочтение иностранцев, полная демонизация оппонентов, распространение евгенистических теорий, основанных на смешанных браках, интернационализм и другие моралистические уроки от совершенно безнравственных людей.

*Il faut un vrai nouveau parti, patriote et non nationaliste, ouvert mais pas immigrationiste, fier de ses racines mais pas restrictif (www.lefigaro.fr, collected on 15/01/2011).* Необходима новая настоящая партия патриотов, а не националистов, открытая, но не иммиграционистская, которая гордится своими истоками, не являясь ограничивающей (www.lefigaro.fr, собранный 15/01/2011)

В представленном ниже примере кроме неологизма *immigrationiste* использован ещё один *mot-valise* (DDF), который классифицируется как словослияние, слово-гибрид, слово-кентавр: *UMP: mondialiste, oligarchique, travaille pour les banquiers, immigrationiste, européen, frontières libres et incontrôlées* (très bon pour les traffic. (feedproxy.google.com, collected on 07/09/2011)). Союз за президентское большинство является глобалистом, олигархом, работает на банкиров, определяется как иммиграционист и европеист,

выступает за свободные и неконтролируемые границы. Аббревиация UMP является частью другого сокращения «UMPS»: UMP – L’Union pour un mouvement populaire (Союз за президентское большинство) + le Parti Socialiste (PS) (Социалистическая партия).

Таблица 1. Количество текстов (по Corpora Collection Leipzig)

Кол-во вхождений	276	812	2	6	2	-
Ранг	124 737	64 762	3 154 514	1 366 539	3 154 512	-
Класс частот	18	17	25	24	25	-
	Mondialisme	Mondialiste	Immigration nisme	Immigrationi ste	Immigration -invasion	Francocide

\*Объем корпуса: 74,823,426 предложений

Слова *mondialisme*, *immigrationisme*, *globalisme*, *européisme* имеют негативную окраску, поскольку её наличие предписано суффиксом *-isme*. Также количество вхождений с суффиксом *-iste* значительно преобладает над количеством примеров с суффиксом *-isme*. Это говорит нам о том, что сторонники данных движений обсуждаются гораздо чаще, чем сами движения.

Контексты неологизма *mondialisme* показывают, что, начиная с 2011 г. понятие стало ассоциироваться не только с идеей об единой нации, но также с опасением, что данное объединение понесет собой потерю национальной идентичности. Согласно информации, представленной в корпусе, слово *mondialisme* чаще всего сопровождается такими понятиями как *communautarisme* (160), *patriotisme* (82), *socialisme* (76), *l'europe* (75), *idéologie* (66) *l'internationalisme* (45), *supranationales* (44), *ultra-libéral* (44), где в скобках указано количество найденных совпадений. Большинство из слов с наибольшими совпадениями тоже были образованы суффиксом *-isme*. Суффикс *-isme* обозначает названия общественно-политических, научных или эстетических учений, направлений, систем. Аналогично, суффикс *-iste* обозначает человека, придерживающегося данного убеждения. Следует отметить, что суффикс *-isme* (-изм) несет негативную коннотацию, и часто неологизмы с указанным суффиксом сопровождаются пометами «неодобрительное», «презрительное или ироническое» [Жданова 2016: 52].

Неологизм *Francocide* не зафиксирован корпусом, ввиду своей новизны, активно используется французскими СМИ. Новообразование появилось на страницах прессы в октябре 2022 г. в связи с убийством (14.10.2022) двенадцатилетней Лолы Давиэ. Главным подозреваемым стал нелегальный иммигрант из Алжира. Это жестокое убийство потрясло всю Францию, а также стало главным инструментом правой политической партии для продвижения антииммигантской идеологии.

Представитель радикального правого политического движения Эрик Земмур назвал данное убийство *франкоцидом* (*francocide*), так как, по его словам, Лола была убита

только потому, что она француженка. *L'ancien journaliste du Figaro [Éric Zemmour] a notamment utilisé le néologisme «francocide» et a enjoint ses soutiens à le copier: «le tabassage, le viol, le meurtre, l'attaque au couteau d'un Français ou d'une Française par un immigré n'est pas un fait divers. C'est un fait politique que j'appellerai désormais francocide ». Il fait un parallèle avec le terme « féminicide », utilisé dans le débat public depuis quelques années pour parler des hommes qui assassinent une femme avec qui ils entretiennent ou ont entretenu une relation amoureuse.* Бывший журналист «Фигаро» [Эрик Земмур], в частности, использовал неологизм «франкоцид» и призвал своих сторонников тиражировать (дублировать) его: «избиение, изнасилование, убийство, нападение с ножом на француза или француженку со стороны иммигранта – это не единичный факт. Это политический факт, который я отныне буду называть франкоцидом». Он проводит параллель с термином "феминицид", который последние несколько лет использовался в общественных дебатах для обозначения мужчин, убивающих женщину, с которой они состоят или состояли в романтических отношениях (13).

Новообразование было очень быстро зафиксировано википедией (используется нами в качестве материала): *FRANCOCIDE (masculin et féminin identiques): 1. ФРАНКОЦИД (одна форма для мужского и женского рода) (Politique) Qui détruit ce qui est français. Уничтожение всего, что является французским. 2. (Неологизм) (Politique) Meurtre d'un Français en raison de sa nationalité. (Неологизм) (Сфера политики) Убийство француза по национальному признаку.* Неологизм был образован по примеру слова *femicide* (фемицид), означающее преднамеренное убийство женщин мужчинами на почве ненависти к женщинам. Аналогично, слово *francocide* означает преднамеренное убийство французов иностранцами на почве ненависти к французам. Неологизм также имеет связи со словом *homicide* – убийство человека. *Fait de donner la mort à un être humain* (TLFi). Неологизм *francocide* можно было бы отнести к окказионализмам по признаку известности его автора Эрика Земмура. Тем не менее, новообразование *francocide* является описанием актуального для французов события, которое оставило след в самом языке. Помимо этого, слово также было подхвачено новостными источниками, поэтому нельзя сказать, что оно присуще только одному автору.

## Заключение

Основным методом данного исследования стал корпусный анализ базы данных Соргора Collection Leipzig (французский смешанный подкорпус), объем которого составляет 75 миллионов слов, что позволяет считать его представительным и репрезентативным. Его параметры предлагают объективные критерии для определения понятия новизны новообразований.

Проведенный анализ позволяет выделить следующие способы образования неологизмов тематической группы «иммиграция»: аббревиация «UMPS», что также носит

название *mot-valise* (словослияние, слово-гибрид, слово-кентавр; аффиксация: «franco-cide», «immigrationn-isme»; словосложение: «immigration-invasion»). Неологизм как феномен языка представляет проблему для корпусного анализа. Автоматический поиск неологизмов связан с трудностью его дефиниции – принять окказионализм за неологизм, поэтому большая часть неологизмов была определена на основе интерпретации. Однако применение корпусных методов повышает количество анализируемых слов и облегчает трудоемкую работу по поиску неологизмов.

### Список литературы

1. Дискурсивные практики: жанровые и фонетические аспекты. Коллективная монография / С.В. Шустова, С.В. Андросова, У.А. Олешковская, Ли Ифан, Д.А. Палийчук, Чжан Цзянъвэнь. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
2. Жданова Е.А. Новые суффиксальные существительные с отвлеченным значением (по данным неографии) // Неология и неография: современное состояние и перспективы: сборник научных статей; отв. ред. Т.Н. Буцева. СПб.: Нестор-История, 2016. С. 52–56.
3. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный, социолингвистический и лингвоисториграфический аспекты. Коллективная монография / С.В. Шустова, В.М. Костева, Ю.В. Богоявленская, Е.О. Зубарева, А.А. Лапаева, С.В. Серебрякова, О.Н. Путина, Е.И. Боровицкая. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 192 с.
4. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма. Коллективная монография / С.В. Шустова, М.Б. Раренко, М.В. Попова, Т.П. Зорина, В.М. Костева, Е.И. Боровицкая, Н.Н. Меньшакова, М.Ю. Ален, А.А. Лапаева, А.Ю. Новиков. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2021. 188 с.
5. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
6. Палийчук Д.А. Корпусные технологии в лингвистических исследованиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 6. С. 72–79.
7. Шустова С.В., Костева В.М., Хорошева Н.В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.
8. Шустова С.В. Языковая презентация социальных агентов в миграционном дискурсе // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Т. 16. № 1. Новосибирск: Изд-во «Новосибирский государственный педагогический университет», 2022. С. 91–98.

### Список источников

1. Камю Р. Великое Замещение. URL: <https://regardfrancais.home.blog/tag/рено-камю/> (дата обращения: 23.11.2022).

2. Онлайн-словарь корпусного типа Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi). URL: <http://atilf.atilf.fr/> (дата обращения: 20.09.2022).
3. Онлайн-словарь Dictionnaire de rimes et de mots-clés (DDR). URL: <https://www.rimessolides.com/motscles.aspx> (дата обращения: 20.09.2022).
4. Онлайн-словарь Dictionnaire des francophones (DDF). URL: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/> (дата обращения: 20.09.2022).
5. Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/136131/изм> (дата обращения: 23.11.2022).
6. <https://www.unhcr.org/fr-fr/comment-aider-les-refugies-en-france.html>; La Cimade ([www.lacimade.org](http://www.lacimade.org)); Comede ([www.comede.org](http://www.comede.org)); Forum Réfugiés-Cosi ([www.forumrefugies.org](http://www.forumrefugies.org)); la FAS (Fédération des Acteurs de la Solidarité) ([https://www.federationsolidarite.org](http://www.federationsolidarite.org)); France terre d'asile ([www.france-terre-asile.org](http://www.france-terre-asile.org)); Tsiganes et Gens du voyage ([https://www.lagazettedescommunes.com/36554/3-connaître-les-organisations-représentatives-des-gens-du-voyage-de-a-comme-angcv-a-v-comme-la-voix-des-rroms/](http://www.lagazettedescommunes.com/36554/3-connaître-les-organisations-représentatives-des-gens-du-voyage-de-a-comme-angcv-a-v-comme-la-voix-des-rroms/))
7. Fort Martin. Comment Éric Zemmour veut introduire le mot « francocide » dans le débat public // Journal de Dimanche, le 09 Septembre, 2022
8. Site officiel du Ministère de la Culture: Gens du voyage. URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Developpement-culturel/Solidarite/Gens-du-voyage> (дата обращения: декабрь 2022).
9. [https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_philosophy/2263/ЕВГЕНИКА](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/2263/ЕВГЕНИКА) (Academic) (дата обращения: 23.11.2022).
10. Taguieff Pierre-André. L'immigrationnisme, dernière utopie des bien-pensants // Le Figaro, le 09 mai 2006.
11. Le Pen: Mélenchon, "immigrationniste" et proposant des impôts "écrasants" // Le Point, le 10 avril 2017.
12. Camus Renaud. La théorie du « grand remplacement », de l'écrivain Renaud Camus aux attentats en Nouvelle-Zélande // Le Monde, le 22 novembre 2019
13. Bherer Marc-Olivier. Le «grand remplacement», généalogie d'un complotisme caméléon // Le Monde, le 28 janvier 2022.

### *Информация об авторе*

*E.A. Шалгина – кандидат филологических наук,*

*Пермский государственный национальный исследовательский университет.*

### *Information about the author*

*E.A. Shalgina – PhD (Philology),*

*Perm State University.*

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 50–62.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 50-62.

Научная статья

УДК 811.112.2;81'42

## КОНЦЕПТОСФЕРА МИГРАЦИИ В НЕМЕЦКОМ МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ: АНАЛИЗ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ

Светлана Викторовна Шустова

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,  
lanaschust@mail.ru

**Аннотация.** Современные подходы к пониманию коммуникации как взаимодействию, погруженному в социально-культурные условия, существенно изменяют традиционное отношение к специфике текстов, созданных в рамках различных институциональных дискурсов. Любой дискурс порождает текст – конкретный материальный объект, отображающий специфику взаимодействия людей при создании информационной среды в той или иной сфере деятельности. В фокусе нашего внимания находится миграционный дискурс. Миграционная лингвистика как уже на протяжении более 15 лет развивающееся направление в Европе и новое для России имеет глубокие корни в истории развития лингвистической науки в целом. На этот факт обращает внимание Е. Гугенбергер, являющаяся ведущим специалистом в сфере миграционной лингвистики, наряду с такими немецкими исследователями как Т. Крефельд и Т. Штель. Особую значимость миграционные процессы представляют для Европы. Но и для России вопрос о миграции населения давно приобрел актуальность. Так, еще Василий Осипович Ключевский указывал, что история России есть история страны, которая колонизуется. В рамках предлагаемой статьи анализируется актуализация концепта ZUWANDERUNG в немецком миграционном дискурсе. В качестве материала используются корпусные данные немецкого языка, а также программа AntConc, позволяющая создавать собственный корпус.

**Ключевые слова:** миграционная лингвистика, корпусная лингвистика, концепт, Zuwanderung, немецкий миграционный дискурс.

**Для цитирования:** Шустова С.В. Концептосфера миграции в немецком миграционном дискурсе: анализ корпусных данных // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 50–62.

Original article

## THE CONCEPTOSPHERE OF MIGRATION IN GERMAN MIGRATION DISCOURSE: CORPUS DATA ANALYSIS

**Svetlana V. Shustova**

Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

**Abstract.** Modern approaches to understanding communication as an interaction immersed in socio-cultural conditions significantly change the traditional attitude towards the specifics of texts created within the framework of various institutional discourses. Any discourse generates a text – a specific material object that reflects the specifics of people's interaction when creating an information environment in a particular field of activity. In the paper we focus on migration discourse. Migration linguistics is being developed for more than 15 years in Europe and is new to Russia; it is deeply rooted in the history of linguistics in general. E. Hugenberger, a leading specialist in the field of migration linguistics, along with such German researchers as T. Krefeld and T. Stehl, draws attention to this fact. Migration processes are of particular importance for Europe. As for Russia, the issue of population migration has long acquired relevance. Thus, as far back as Vasily Osipovich Klyuchevsky pointed out, the history of Russia is the history of a country which is being colonised. This article analyses the acutalization of the concept of ZUWANDERUNG in the German migration discourse. The material is based on German corpus data as well as AntConc software, which allows to create one's own corpus.

**Keywords:** migration linguistics, corpus linguistics, concept, Zuwanderung, German migration discourse.

**For citation:** Shustova S.V. The conceptosphere of migration in german migration discourse: corpus data analysis. Migration linguistics. 2022;4:50-62. (In Russ.).

## Введение

В исследовательском пространстве миграционной лингвистики [Gugenberger 2018; Krefeld 2004; Stehl 2011] находятся концепты [Шустова, Маришкина, Путина 2021: 4–20; Новиков, Шустова 2021: 21–55; Зубарева, Шустова 2019: 23–42; Шалгина, Зеленина 2019: 43–55], мигрантский образовательный дискурс [Шустова, Костева, Хорошева 2019: 4–22], медиадискурс как сложная система глобального коммуникативного пространства [Мамонова 2021: 68–74].

Миграционные процессы способствуют возникновению межъязыковых проблем, проявлению речевой агрессии, межэтнических конфликтов. Исследователи занимаются анализом актуализации биномов «свой» и «чужой» в паремийном пространстве [Арекеева 2022: 47–50; Меньшакова 2020: 55–69].

## Основная часть

Миграционный дискурс характеризуется полидискурсивностью. Полидискурсивность отличается от интердискурсивности отсутствием взаимпроникновения разных типов дискурса выраженным обращением к прецедентным текстам других типов дискурса и характеризуется наличием тематических и стратегических элементов в рамках другого дискурса [Собянина, Хохлова 2018: 21; Категоризация и концептуализация... 2022;

Дискурсивные практики... 2022]. Миграционный дискурс является институциональным и социально релевантным, находится на пересечении других жанров дискурса (см., например, [Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный ... 2022; Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурлизма 2021; Shustova 2022].

*Die Koalition aus SPD, Grünen und FDP will damit gut integrierten Ausländern, die zum Stichtag 31. Oktober 2022 seit fünf Jahren in Deutschland geduldet waren, eine Bleibeperspektive ermöglichen: Sie erhalten 18 Monate Zeit, um die Voraussetzungen für ein dauerhaftes Bleiberecht in Deutschland zu erfüllen – also etwa Arbeit zu finden, die den Lebensunterhalt ermöglicht, und Sprachkenntnisse nachzuweisen. Etliche Unionsparlamentarier machten in der Sitzung klar, warum sie die kategorische Ablehnung des Gesetzespakets für falsch halten, eine entsprechende Erklärung war da bereits öffentlich geworden (Spiegel. 20.12.2022).*

*In dem sechsseitigen Papier geht es um verschiedene Schritte, den Fachkräfteengpass in Deutschland und vor allem in NRW zu überwinden, unter anderem werden dabei mehr ausländische Arbeitskräfte gefordert (Spiegel. 20.12.2022).*

*Besonders interessant wird es dabei auf Seite fünf der »Aachener Erklärung«. Dort heißt es zunächst: »Es gibt viele Menschen in Nordrhein-Westfalen, die als Flüchtlinge zu uns gekommen sind, deren Asylantrag negativ beschieden wurde, die aber dennoch gut integriert sind und deren Arbeitskraft gebraucht wird.«; Und weiter: »Wenn diese vor dem Stichtag 1. August 2022 in Deutschland registriert wurden, nicht straffällig geworden sind, ihren Lebensunterhalt ohne Sozialleistungen bestreiten, qualifizierte Sprachkenntnisse nachweisen und ihnen ein fester Arbeitsvertrag angeboten wird, möchten wir ihnen eine dauerhafte Arbeitserlaubnis ermöglichen« (Spiegel. 20.12.2022).*

В немецкий миграционный дискурс вовлекаются политические дискурсы, актуализируемые в том числе номинациями *die Koalition aus SPD, Grünen und FDP, ein dauerhaftes Bleiberecht, der Asylantrag, der Arbeitsvertrag*; социальные дискурсы, в которых фиксируется использование лексики социальной тематической области: *integrierte Ausländer, die Bleibeperspektive, Arbeit finden, die Sprachkenntnisse, der Lebensunterhalt, integrieren, die Arbeitskraft, die Arbeitserlaubnis*.

*Merz hat inzwischen offenbar erkannt, dass beim Thema Migration noch eine Menge Diskussionsbedarf unter seinen Abgeordneten besteht: Für den 24. Januar hat er eine fraktionsoffene Sitzung zu dem Thema einberufen, auch auf der Klausur des CDU-Bundesvorstands Mitte Januar will man sich damit beschäftigen, für die zweite Jahreshälfte ist eine Konferenz in der Parteizentrale geplant. Merz selbst scheint sich bei dem Thema durchaus um einen differenzierten Kurs zu bemühen, andererseits konterkariert er dies immer wieder, jüngst etwa mit seiner Warnung vor der »Einwanderung in die Sozialsysteme« (Spiegel. 20.12.2022).*

Данный пример также характеризуется наличием полидискурсивности, присутствуют элементы социального дискурса, затрагивающие вопросы миграции населения. Политическая сфера представлена следующими номинациями *die Abgeordneten, die Klausur*

des CDU-Bundesvorstands, die Konferenz, die Parteizentrale; социальное поле – das Thema Migration, die Einwanderung in die Sozialsysteme.

В фокусе внимания автора статьи находится концепт ZUWANDERUNG. В качестве материала исследования послужили данные корпуса Лейпцигского университета (2017 контекстов, объемом 41573 слова, 290621 знаков) (см., например, о корпусных исследованиях [Палийчук 2022: 72–79], цифрового словаря немецкого языка (DWDS) и программы AntConc. Концепт актуализируется в одноименном слове *Zuwanderung*.

Рассмотрим значения одноименного слова *Zuwanderung*: 1. Einwanderung von Personen (besonders von Flüchtlingen, Asyl- und Arbeitssuchenden) aus einem anderen Land, Immigration; 2. Zuzug von auswärts in einen Ort als Einwohner; 1. Einwanderung von Personen (besonders von Flüchtlingen, Asyl- und Arbeitssuchenden) aus einem anderen Land, Immigration in gegensätzlicher Bedeutung zu Abwanderung [DWDS].

Концептосфера миграции включает следующие актуализации: *Zuwanderungsgesetz*, *Zuwanderungspolitik*, *Zuwanderungsquote*, *Zuwanderin*, *Zuwanderer*, *Zuwanderungsgeschichte*, *Zuwanderungstopp*, *Zuwanderungsregeln*. На рис. 1 представлена частотность упоминания *Zuwanderung* в DWDS, на рис. 2 – типичная сочетаемость.

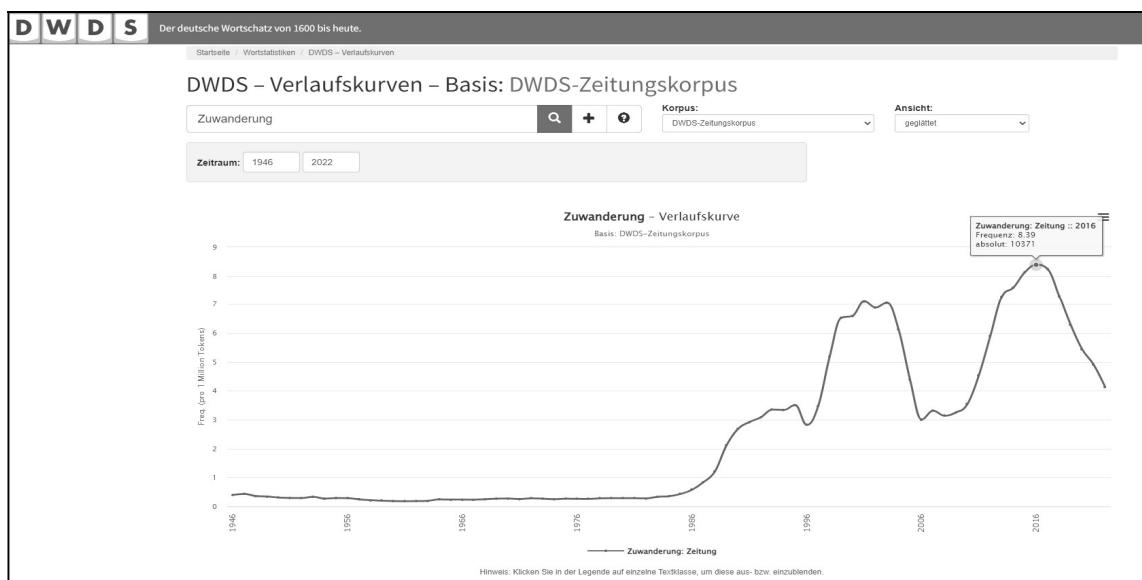


Рис. 1. Частотность упоминаний *Zuwanderung* (по данным DWDS)



Рис. 2. Типичные сочетания (по данным DWDS)

Анализ корпусных данных показывает следующие коллокации:

mit Adjektivattribut: *eine gesteuerte, ungeregelte, illegale, massenhafte, arbeitsmarktorientierte, erleichterte, geregelte, gesteuerte, illegale, irreguläre, kontrollierte, legale, massenhafte, massvolle, qualifizierte* Zuwanderung:

*Erstes Ärgernis ist das Framing, wonach große Teile des Landes, allen voran CDU/CSU endlich begreifen müssen, dasss Deutschland ein Einwanderungsland sei, weshalb es deutlich mehr Einwanderer brauche, um dies zu beweisen. Tatsächlich haben die Konservativen ihre Augen vor diesen Veränderungen der Welt verschlossen* (12.12.2022, Spiegel).

als Akkusativobjekt: *die Zuwanderung begrenzen, steuern, regeln, erleichtern, vermengen, brauchen, in Gang setzen*:

*So setzen verschiedene Ministerien zeitgleich Gesetzgebungsverfahren zu Staatsbürgerrecht und Fragen der fortgesetzten Duldung bestimmter Personengruppen in Gang* (12.12.2022, Spiegel).

*Insbesondere muslimische Einwanderer seien aufgrund ihrer andersgearteten Werte nicht in die Gesellschaft integrierbar, daher müsse deren Zuwanderung begrenzt werden* (Einwanderung und Einwanderungspolitik seit 1945. 14.02.2022).

*Die Europäische Union müsse sich „der Realität stellen und durch eine kluge gemeinsame Einwanderungspolitik Zuwanderung steuern“, wobei sie „künftig besser ihren humanitären Verpflichtungen gerecht werden“ müsse* (Sabine Leutheusser-Schnarrenberger. 14.09.2022).

in Präpositionalgruppe/-objekt: ein Gesetzesentwurf zur Zuwanderung; ein Gesamtkonzept für die Zuwanderung; die Begrenzung von Zuwanderung;

mit Genitivattribut: die Zuwanderung ausländischer Arbeits-, Fachkräfte

als Genitivattribut: die Steuerung, Begrenzung, Regelung der Zuwanderung:

*Für zusätzlichen Druck auf den Wohnungsmarkt sorgt die Zuwanderung von Flüchtlingen – gerade in Großstädten* (Die Zeit, 18.10.2016 (online)).

*Zudem steigt die Zuwanderung (= Zahl der Zugewanderten) nach Deutschland seit Jahren kontinuierlich an* (Welt am Sonntag, 25.09.2016).

*Es gebe in Europa »kein Recht auf Zuwanderung in Sozialsysteme«* (Süddeutsche Zeitung, 20.12.2016).

Objektattribut: für Fachkräfte:

*Die Bundesregierung möchte mit einem Gesetz die Zuwanderung für Fachkräfte aus dem Ausland erleichtern* (DWDS).

*Spiegel: Was klappt woanders besser?*

*Weber: In anderen Ländern liegt es stärker in der nationalen Identität, dass Zuwanderung gewinnbringend sein kann. Kanada, die USA und Australien etwa bauen maßgeblich darauf auf. Die Hauptsache muss sein: Menschen kommen gern zu uns – und bleiben auch gern* (01.12.2022, Interview mit dem Arbeitsmarktforscher Enzo Weber).

Опасения Германии связаны с сокращением рабочей силы к 2035 году на 7 млн. человек. Это не может не вызывать обеспокоенности, поэтому так важен приток мигрантов в страну: *Demographisch schrumpft der deutsche Arbeitsmarkt bis 2035 um sieben Millionen Erwerbspersonen – das ist eine besorgnisergende Zahl. Wollen wir dagegenwirken, müssen wir eine offene, erfolgreiche Zuwanderungspolitik machen und mehr auf Drittstaaten schauen.*

На рис. 3 представлена частотность употребления *Zuwanderung* в контексте рынка труда, социальной системы, рабочей силы, миграции (Рис. 3).

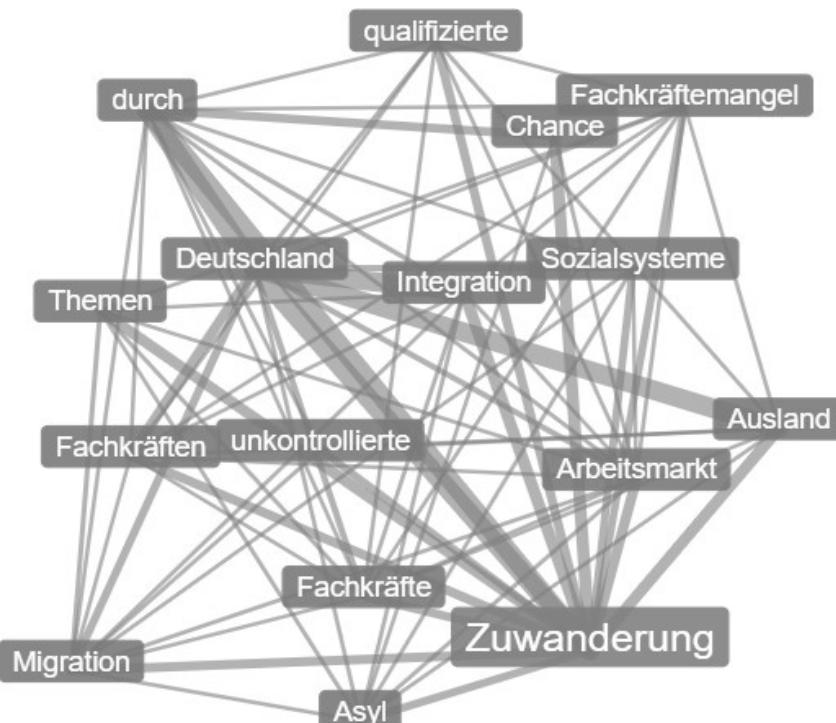


Рисунок 3. Семантическая модель концепта ZUWANDERUNG

Концепт ZUWANDERUNG актуализируется в контекстах со следующими номинациями, в скобках указан индекс частотности: Deutschland (432), Integration (424), Fachkräften (391), Sozialsysteme (343), unkontrollierte (321), Ausland (318), Arbeitsmarkt (311), qualifizierte (309), Migration (271), Fachkräfte (261), Asyl (222), Chance (221), Fachkräftemangel (207), Erwerbsbeteiligung (201), qualifizierter (180), gezielte (179), Thema (178), Flüchtlinge (160), illegale (160), Geburten (144), begrenzen (144), Bevölkerungswachstum (137), ungebremste (131), Kriminalität (130), ausländischer (126), Drittstaaten (122), Bevölkerung (122), Verschuldung (114), 2009 (112), unkontrollierten (112), Arbeitskräfte (110), Abwanderung (109), höhere (109), Zuwanderer (107), Begrenzung (106), demografischen (102), gesteuerte (97), Bevölkerungsplus (97), Arbeitskräften (97), Europa (97), Weiterbildung (93), verstärkte (92), Grenzen (90), Landesamt (89), geringere (87), Hoffnungsland (86), Antisemitismus (86), Homosexualität (84), Aufsteigerrepublik (83), brauchen (81), erleichtern (80), Sterbefälle (80), Bundesagentur (79), Osten (78), massive (78), ungeregelte (77), mehr (75), Sozialsystem (74), Bundesagentur für Arbeit (74), ungarischen (72), muslimische (72), Steuerung (71), muslimisch (71), Sterbefallzahl (70),

Problem (68), Wirtschaft (66), legale (66), unkontrollierter (66), lösen (65), demografische (64), AfD (63), Bevölkerungszahl (61), Migranten (60), Sterbeüberschüsse (58), Wanderungsbilanz (58), EU (56), Fragmenten (56), schrumpfen (56), Mittelmeer (55), Demografie (54), Einwanderung (54) Migrationspolitik (54), Anwerbeabkommen (54), Flüchtlingskrise (53), Muslimen (52), Qualifizierung (52), Flüchtlingen (51), Magistratsabteilung (51), Staatsbürgerschaft (50), Bereicherung (50), Bundeslagebild (50), Landesunterkunft (50), Wohnraum (50), geprägten (50), Arbeitskräftepotenzial (49), Aussagen (49), Anwerbung (49), regierungsnahen (48), Einwanderungsland (48), Konfliktthema (48), Lücken (48), Kulturen (48), Zusammenhang (48) Weiterwandern (47), inländischen (47), Asylsuchenden (47), Willkommenskultur (46), fragwürdigen (46), Bevölkerungsentwicklung (46), Sterbeüberschuss (45), Eltges (45), geordnete (45), Steuern (45), Studie (43), Soziale Gerechtigkeit (43), ungesteuerten (43), muslimischer (43), Homo Ehe (42), Arbeitsmarktes (42), Fachkräftebedarf (42), Arbeitslosigkeit (42), Ängste (41) Ländern (41), Staatsangehörigkeit (41), Integrationsfonds (41), vielfältiger (40), ungesteuerte (40), Bevölkerungszahlen (40), fordert (39), Maß (39), begrenzt (39), Österreich (39), massenhafte (38), Probleme (38), irregulären (38), stärkere (38), Hauptgrund (37), anzuerkennen (37), stärker (37), Anstieg (37) Tageszeitung (36), Menschen (36), steigende (35), Wirtschaftsmigranten (35), Einwohnerzahl (34), Weiterqualifizierung (34), kompensiert (34), EU- Außengrenze (33), steuern (33), Renteneintritt (33).

С помощью программы AntConc разработано семантическое поле концепта ZUWANDERUNG на основе корпусных данных (Рис. 4).

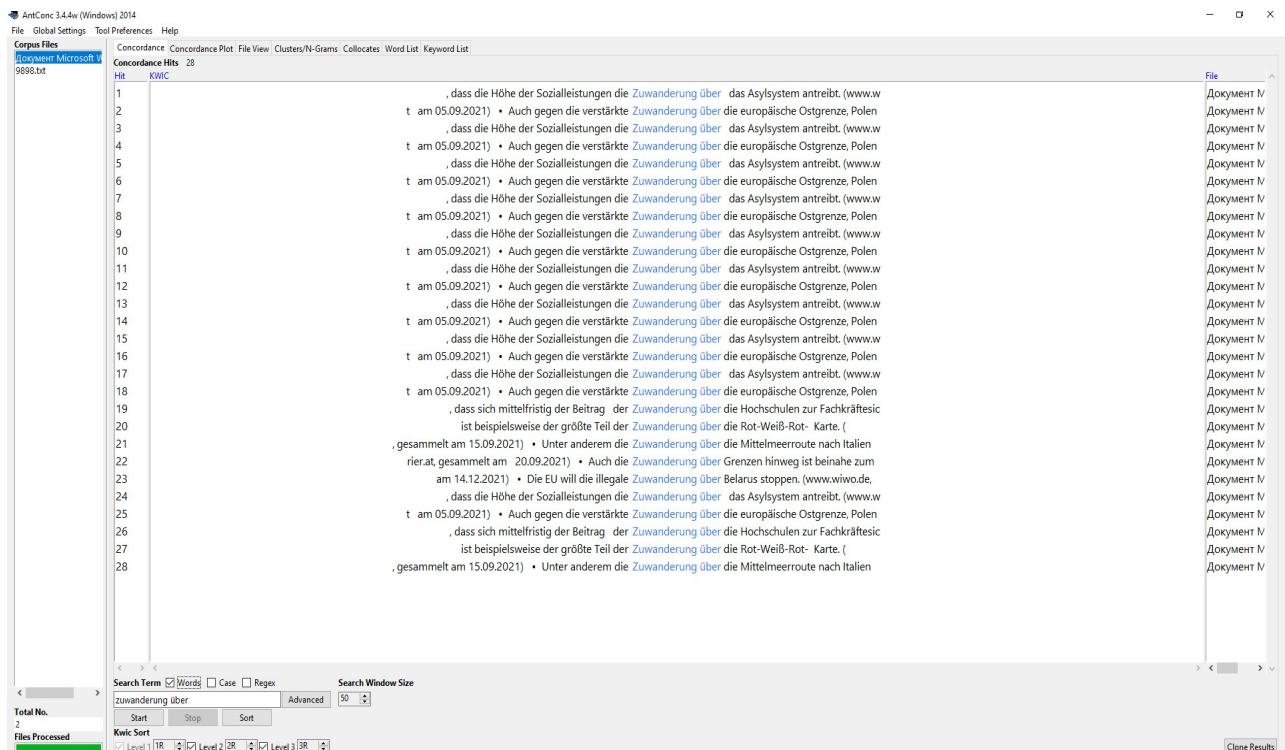


Рисунок 4. Конкордансы (по AntConc)

В немецких СМИ миграция рассматривается как средство решения социальных, экономических проблем: *Zuwanderung schafft kaum Abhilfe* ([www.n-tv.de](http://www.n-tv.de), gesammelt am 04.11.2021); *Entscheidend für die künftige Bevölkerungsentwicklung im Kanton Bern dürfte daher die Zuwanderung sein* ([www.derbund.ch](http://www.derbund.ch), gesammelt am 06.04.2021); *Gezielte Zuwanderung wird als Gewinn und Chance bezeichnet, wenn die Integration gelingt* ([www.mopo.de](http://www.mopo.de), gesammelt am 20.09.2021); *In den darauffolgenden Jahren verlangsamte sich das Bevölkerungswachstum zwar, stieg aber dennoch aufgrund von Zuwanderung weiterhin an* ([www.wiwo.de](http://www.wiwo.de), gesammelt am 24.01.2021); *Damoklesschwert Zuwanderung und der dadurch entstehende soziale Kollaps wird erst gar nicht in Erwägung gezogen* ([www.focus.de](http://www.focus.de), gesammelt am 12.05.2021); *Das aktuelle Bevölkerungswachstum ist somit ausschließlich auf Zuwanderung zurückzuführen.* ([www.derstandard.at](http://www.derstandard.at), gesammelt am 27.05.2021).

Изменения в политическом ландшафте Германии: *Die Zuwanderung aus dem Westen hingegen spiegelt sich etwas anders in der Parteienlandschaft wider* ([www.n-tv.de](http://www.n-tv.de), gesammelt am 13.07.2021); *Wenn alle Menschen, die unkontrollierte Zuwanderung ablehnen, Rassisten sind, leben wir unter einem Volk von Rassisten* ([www.focus.de](http://www.focus.de), gesammelt am 11.05.2021); *Hauptgeschäftsführer Dedy sagte, die Politik müsse viel mehr für die Zuwanderung von Fachkräften tun.* ([www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de), gesammelt am 28.12.2021); *Wir wollen eine geordnete Zuwanderung nach Europa, aber keine politisch organisierte Zuwanderung*“ ([www.bz-berlin.de](http://www.bz-berlin.de), gesammelt am 09.11.2021).

Миграция представлена как источник рабочей силы: *Entscheidend für die künftige Bevölkerungsentwicklung im Kanton Bern dürfte daher die Zuwanderung sein* ([www.derbund.ch](http://www.derbund.ch), gesammelt am 06.04.2021); *Die Industrie- und Handelskammer hofft auf Zuwanderung um den Fachkräftemangel zu bekämpfen* ([www.faz.net](http://www.faz.net), gesammelt am 15.06.2021); *Qualifizierte Zuwanderung von Fachkräften könnte eine Säule sein, um den Personalmangel in der Pflege künftig in den Griff zu bekommen* ([steiermark.orf.at](http://steiermark.orf.at), gesammelt am 07.10.2021); *In manchen Bereichen werde es außerdem qualifizierte Zuwanderung brauchen, so Breit* ([kurier.at](http://kurier.at), gesammelt am 30.09.2021); *Der Vorstandsvorsitzende der Bundesagentur für Arbeit ist überzeugt, dass sich die Stabilität des Arbeitsmarktes nicht ohne Zuwanderung lösen lasse* ([rp-online.de](http://rp-online.de), gesammelt am 24.08.2021); *Zuwanderung spielt für die künftige Fachkräftesicherung neben der Aus- und Weiterbildung eine wichtige Rolle* ([www.welt.de](http://www.welt.de), gesammelt am 04.11.2021); *Niemand hat was gegen qualifizierte Zuwanderung* ([www.noen.at](http://www.noen.at), gesammelt am 19.08.2021)

Страхи и опасения перед неконтролируемой миграцией также являются темой для обсуждения: *Ich verstehe Ängste vor einer Überforderung unseres Landes durch eine unkontrollierte Zuwanderung* ([www.bz-berlin.de](http://www.bz-berlin.de), gesammelt am 30.10.2021).

Страхи и опасения по поводу оттока рабочей силы: *Hauptgrund dafür sei ein Rückgang der Zuwanderung qualifizierter Fachkräfte in der Krise* ([www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de), gesammelt am 05.02.2021).

Страхи перед миграцией в целом: *Wozu also noch mehr Zuwanderung?* ([www.focus.de](http://www.focus.de), gesammelt am 04.08.2021); *Denn wenn viel über Zuwanderung diskutiert wird, werden meist Ängste vor zu viel Zuwanderern geschürt* ([www.focus.de](http://www.focus.de), gesammelt am 30.06.2021); *Ein Land*

*benötigt Zuwanderung, und Deutschland ist auch für viele Zuwanderer ein begehrter Standort (www.focus.de, gesammelt am 22.07.2021; Die unkontrollierte Zuwanderung aus dem arabischen Raum ist zu unterbinden (www.focus.de, gesammelt am 23.05.2021); Rezepte für eine schnelle Reduktion der Zuwanderung sind wiederum rar (www.heise.de, gesammelt am 05.08.2021); Viele kluge Menschen warnen und warnen vor dieser unkontrollierten Zuwanderung (www.extremnews.com, gesammelt am 04.06.2021)*

*Необходимость в миграции: Ein Land benötigt Zuwanderung, und Deutschland ist auch für viele Zuwanderer ein begehrter Standort; Wir haben inzwischen in der Zuwanderung eine gute Balance zwischen Recht und Ordnung und Humanität gefunden (www.focus.de, gesammelt am 14.07.2021); Wir müssen aufhören, Zuwanderung als ein Manko zu begreifen (www.wp.de, gesammelt am 12.09.2021); Für die künftige Bevölkerungsentwicklung werde die Zuwanderung entscheidend sein (www.verbund.ch, gesammelt am 06.04.2021)*

*Миграция как средство сохранения и поддержки пенсионной системы Германии: Die Abwanderung passiere durch Umzüge ins Umland, die Zuwanderung erfolge aus dem Ausland und der Region (www.weser-kurier.de, gesammelt am 08.03.2021); Baerbock betrachtet Zuwanderung als eine Möglichkeit, das Rentensystem zu stabilisieren (www.mopo.de, gesammelt am 14.09.2021); Besser funktioniert unser Rentensystem mit mehr Zuwanderung (www.focus.de, gesammelt am 19.02.2021).*

*Ограничение миграции из мусульманских стран: Und warum wird die Zuwanderung aus muslimisch geprägten Ländern nicht eingeschränkt? (www.focus.de, gesammelt am 16.09.2021); Dieses Ausmaß an Zuwanderung von Moslems wird sich zu einer Katastrophe entwickeln (jungfreiheit.de, gesammelt am 29.04.2021).*

*Ставится вопрос о необходимости использования мигрантов в качестве рабочей силы, а не в качестве пользователей благами социальной системы Германии: Es geht wohl doch mehr um den Unterschied zwischen Einwanderung als Fachkraft in die Erwerbstätigkeit oder Zuwanderung in das Sozialsystem (www.focus.de, gesammelt am 01.10.2021).*

*Ограничение миграции: Kast von der Republikanischen Partei will Steuern senken, die Zuwanderung begrenzen und hart gegen Kriminelle vorgehen (www.blick.ch, gesammelt am 22.11.2021); Die vereinbarte Obergrenze für die Zuwanderung von Asylsuchenden wurde aber noch nie erreicht (www.noz.de, gesammelt am 10.02.2021); Die AfD-Bundestagsfraktion wird weiter darauf drängen, die Zuwanderung nach Deutschland endlich effektiv zu begrenzen (www.presseportal.de, gesammelt am 08.11.2021).*

*Миграция как средство интеграции: Zuwanderung ist seit langem der Normalfall, deshalb muss auch Integration der Normalfall sein (www.lkz.de, gesammelt am 18.05.2021); Die Union sieht gezielte Zuwanderung dann als Gewinn, wenn sie geordnet verläuft und von gelungener Integration begleitet ist. (www.saechsische.de, gesammelt am 15.09.2021).*

Анализ Clusters/N-Grams (Рис. 5) демонстрирует частотные контексты правосторонней сочетаемости.

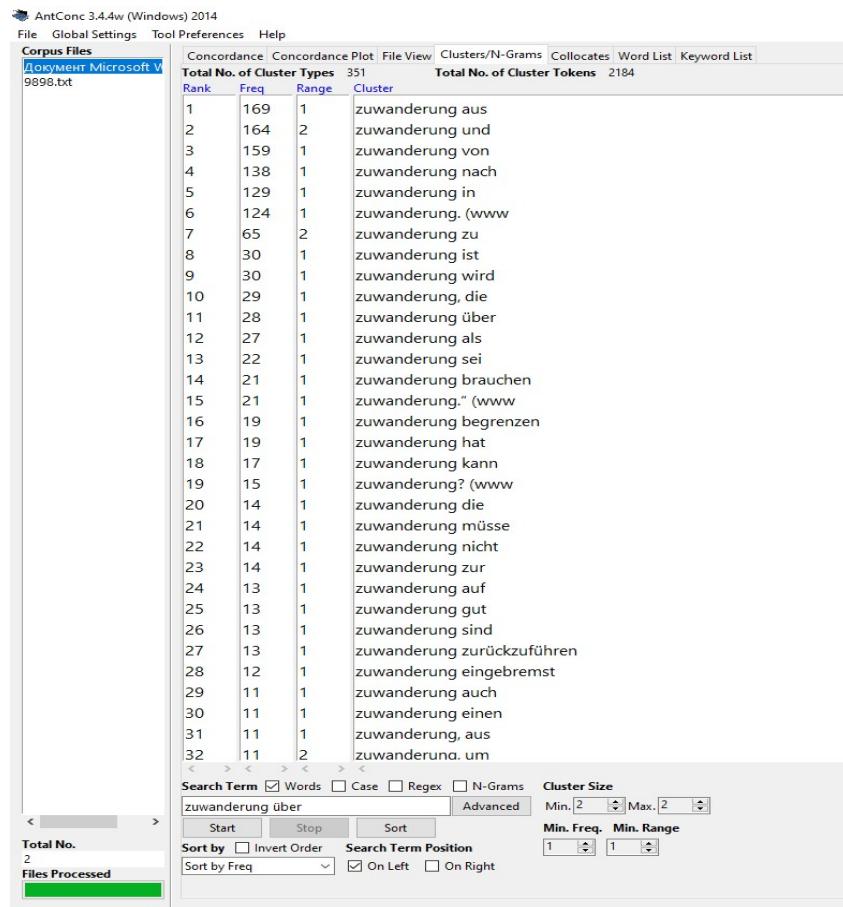


Рисунок 5. Правосторонняя сочетаемость

Зуварен  
дун (169)

aus dem Westen, aus Afghanistan, aus dem arabischen Raum, aus dem Ausland, aus muslimisch geprägten Ländern, aus Drittstaaten, aus den EU-Staaten, aus anderen Kulturkreisen, aus der Nachbarschaft, aus Krisenregionen, aus Staaten mit radikalislamistischen Bewegungen, aus Nordafrika, aus aller Welt, aus den südlichen und südöstlichen EU-Staaten, aus Ungarn, aus Rumänien, aus Kroatien, aus Bengalen, aus dem übrigen Europa, aus dem östlichen Mittelmeerraum, aus der Ostzone, aus den EWG-Ländern

Зуварен  
дун (159)

von Afghanistan, von Fachkräften, von Moslems, von Schutzsuchenden, von Ausländern, von Millionen Muslimen, von illegalen und mittellosen Menschen, von EU-Bürgern, von Flüchtlingen und Migranten, von Arbeitskräften, von klugen Köpfen, von Menschen aus Bulgarien, von Zonenbewohnern, von ausländischen Arbeitskräften

Зуварен  
дун (138)

nach Deutschland, nach Brittanien, nach Europa, nach Westdeutschland, nach Österreich, nach Mitteleuropa

Зуварен  
дун (129)

in die Sozialsysteme, in vielen Bereichen, in den deutschen Arbeitsmarkt, in das Sozialsystem, in die EU, in Corona-Zeiten, in der Corona-Pandemie, in die Minderheit, in die ärmere Bevölkerungsschicht, in vielen Bereichen der Wirtschaft, in das Bundesgebiet (Рис. 6).

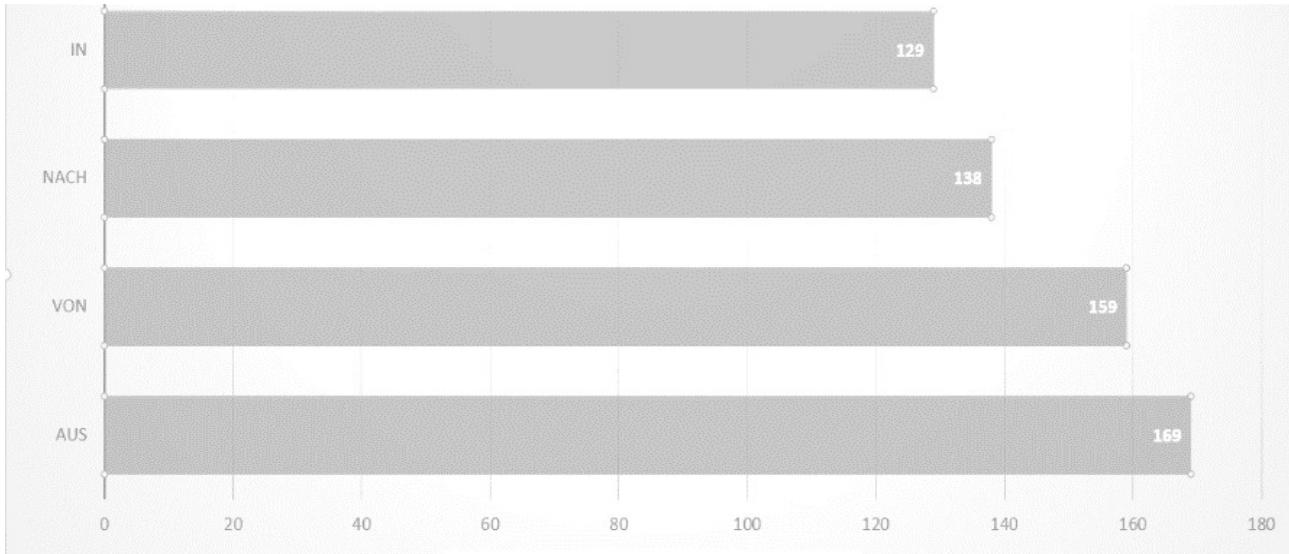


Рисунок 6. Количество контекстов

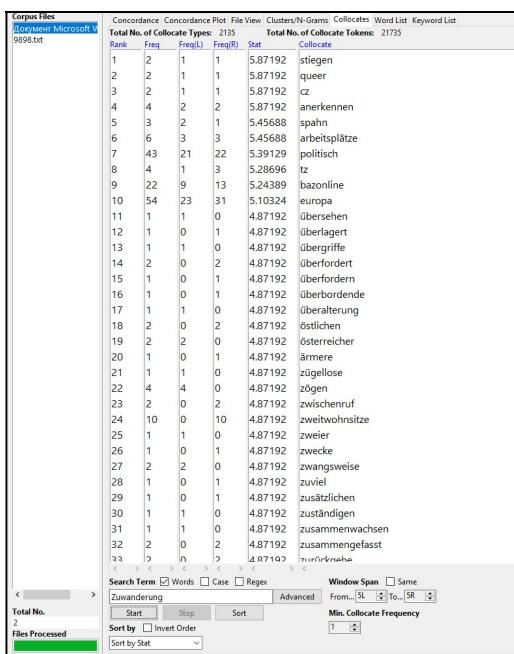


Рисунок 7. Коллокации

Деятельностная составляющая представлена глаголами *steigen*, *anerennen*, *übersehen*, *überlagern*, *übergreifen*, *überfordern*, *zurückgeben*, *zulassen*, *aunehmen*, *zumachen*, *zumuten*, *zerschlagen*, *zinsen*, *veranlassen*, *unterscheiden*, *unterlaufen*, *unterordnen* (рис. 7): *Die Zuwanderung aus dem Westen hingegen spiegelt sich etwas anders in der Parteienlandschaft wider* ([www.ntv.de](http://www.ntv.de), gesammelt am 13.07.2021); *Denn wenn viel über Zuwanderung diskutiert wird, werden meist Ängste vor zu viel Zuwanderern geschürt* ([www.focus.de](http://www.focus.de), gesammelt am 30.06.2021).

## Заключение

Миграционный дискурс рассматривается как вид социальной практики, поскольку его формируют социальные структуры, социальные агенты, участники, вовлеченные в социальные события. Миграционный дискурс рассматривается как форма социального взаимодействия, а это, в свою очередь, позволяет внести ясность в вопрос о том, как идеология, то есть принятая в том или ином обществе совокупность системных упорядоченных взглядов, ценностей и целеустановок, конструирует формат дискурса и определяет его содержание. Анализ корпусных данных вербальной актуализации концепта ZUWANDERUNG демонстрирует значимость данного концепта для немецкой лингвокультуры, его актуализация рассмотрена на базе 2000 текстов.

## Список литературы

1. Арекеева Ю.Е. «Свой» и «Чужой» в круге общения человека (на примере китайских чэньюй) // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 7. С. 41–50.
2. Дискурсивные практики: жанровые и фонетические аспекты. Коллективная монография / С.В. Шустова, С.В. Андросова, У.А. Олешковская, Ли Ифан, Д.А. Палийчук, Чжан Цзянъвэнь. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
3. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «Мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4 (71). С. 420–422.
4. Зубарева Е.О. Концепт «Мигрант» в миграционном дискурсе (на материале свободного ассоциативного эксперимента) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4. № 4. С. 29–41.
5. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Синтагматический анализ концепта МИГРАЦИЯ (на материале корпусных данных) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 23–42.
6. Зубарева Е.О. Когнитивно-корпусный анализ образа «Мигрант» // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2021. № 2. С. 51–55.
7. Категоризация и концептуализация: межсистемные отношения. Коллективная монография / А.Э. Буженинов, Д.А. Палийчук, Л.В. Текнеджян, С.В. Шустова. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
8. Мамонова Н.В. Медиадискурс как глобальное коммуникативное пространство // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 3. С. 68–74.
9. Меньшакова Н.Н. Репрезентация образа народов Испании в испанских паремиях // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 55–69.
10. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма. Коллективная монография / С.В. Шустова, М.Б. Раренко, М.В. Попова, Т.П. Зорина, В.М. Костева, Е.И. Боровицкая, Н.Н. Меньшакова, М.Ю. Ален, А.А. Лапаева, А.Ю. Новиков. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2021. 188 с.
11. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный, социолингвистический и лингвоисториграфический аспекты. Коллективная монография / С.В. Шустова, В.М. Костева, Ю.В. Богоявленская, Е.О. Зубарева, А.А. Лапаева, С.В. Серебрякова, О.Н. Путина, Е.И. Боровицкая. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 192 с.
12. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
13. Палийчук Д.А. Корпусные технологии в лингвистических исследованиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 6. С. 72–79.
14. Шалгина Е.А., Зеленина Т.И. Репрезентация концепта «МИЛОСЕРДИЕ» в паремиях (на материале французского миграционного медиадискурса) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 43–55.

15. Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. Вербальная актуализация концепта FOREIGNER в «Migrants in the UK: an Overview» // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 4–20.
16. Шустова С.В., Костева В.М., Хорошева Н.В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.
17. Шустова С.В. Языковая репрезентация социальных агентов в миграционном дискурсе // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Т. 16. № 1. Новосибирск: Изд-во «Новосибирский государственный педагогический университет», 2022. С. 91–98.
18. DWDS – digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (дата обращения: декабрь 2022).
19. Gugenberger E. Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galicieen und Galicierinnen in Argentien. Austria: Forschung und Wissenschaft. Literatur und Sprachwissenschaft. B. 21. LiT Verlag. AG GmbH&Co.KG. Wien. 2018. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.12.2022). Krefeld Th. Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 2004. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.12.2022).
20. LC – корпусы Лейпцигского университета. URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu\\_news\\_2021](https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_news_2021) (дата обращения: декабрь 2022).
21. Shustova S.V. The Sphere of «MIGRATION» Concept in the German Migration Discourse // Синергия языков и культур 2021: междисциплинарные исследования. сборник статей. СПб.: Изд-во «Санкт-Петербургский государственный университет», 2022. С. 461–468.
22. Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik. Hrsg von Th. Stehl. Universitätsverlag Potsdam, 2011 URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.12.2022).

### *Информация об авторе*

**C.B. Шустова** – доктор филологических наук,  
профессор кафедры лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет.

### *Information about the author*

**S.V. Shustova** – Grand Ph.D (Philology), Professor,  
Department of Linguistics and Translation,  
Perm State University.

## РЕЦЕНЗИИ

---

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 63–75.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 63-75.

Научная статья

УДК 81'27

**МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ. РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ «МИГРАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ: ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОД, ДИДАКТИКА / С.В. Шустова, Е.О. Зубарева, Н.В. Хорошева, В.М. Костева, Е.Ю. Мошанская, А.С. Киндеркнехт, Йн. Кёск / научный редактор д-р филол. наук, профессор О.А. Радченко; Пермский государственный национальный исследовательский университет. Пермь, 2020. 180 с.**

**Лариса Григорьевна Лапина**

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,  
lapina48@mail.ru

**Аннотация.** Статья представляет собой рефлексию по поводу коллективной монографии отечественных и зарубежных авторов, посвященной лингвистическим и дидактическим аспектам современных миграционных процессов. В монографии рассматриваются глобальные вызовы современности, находящие отражение, в том числе, и в российской действительности. Обращение к российским миграционным реалиям вполне правомерно, так как Россия в настоящее время обладает всеми признаками современного миграционного общества. Исследователи исходят из того, что миграционное движение выступает своего рода «вечным двигателем» социальных и лингвистических процессов. Выводы авторов базируются на материале анализа миграционного дискурса России и немецкоязычных стран. В центре внимания находятся вопросы социальной адаптации мигрантов и особенности устного перевода в административно-социальной сфере.

**Ключевые слова:** дискурсивные практики, миграционный дискурс, дети-мигранты, свободный ассоциативный эксперимент, социальная адаптация, семантический модуль, административно-социальный перевод.

**Для цитирования:** Лапина Л.Г. Миграционные процессы в лингвистическом и дидактическом аспектах. Рецензия на монографию «Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 63–75.

Original article

**MIGRATION PROCESSES IN LINGUISTIC AND DIDACTIC ASPECTS.  
REVIEW ON THE MONOGRAPH MIGRATION LINGUISTICS IN THE  
CONTEMPORARY ACADEMIC PARADIGM: DISCURSIVE PRACTICES,  
TRANSLATION, DIDACTICS /**

**S.V. Shustova, E.O. Zubareva, N.V. Khorosheva, E.Y. Moshchanskaia, A.S. Kinderknecht,  
Jh. Köck / Academic Editor PhD, Professor O.A. Radchenko. Perm State National Research  
University: Perm, 2020, 180 p.**

**Larisa G. Lapina**

Perm State University, lapina48@mail.ru

**Abstract.** The article is a reflection on a collective monograph by Russian and foreign authors on the linguistic and didactic aspects of contemporary migration processes. The monograph deals with the global challenges of modernity which are reflected, among other things, in Russian reality. The Russian migration reality is the subject of legitimate research, since Russia today has all the characteristics of a modern migrant society. The researchers proceed from the assumption that the migration movement acts as a kind of "perpetual driver" of social and linguistic processes. Their conclusions are based on an analysis of the migration discourse of Russia and German-speaking countries. The focus is on the social adaptation of migrants and the specifics of interpretation in the administrative-social sphere.

**Keywords:** discursive practices, migration discourse, migrant children, free associative experiment, social adaptation, semantic module, administrative and social translation.

**For citation:** Lapina L.G. Migration processes in linguistic and didactic aspects. A review on the book migration linguistics in the contemporary academic paradigm: discursive practices, translation, didactics. Migration linguistics. 2022;4:63-75. (In Russ.).

### **Введение**

В последние десятилетия европейские миграционные общества рассматриваются как неизбежная модель существования современных государств. В коллективной монографии отечественных и зарубежных авторов «Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика» (2020) представлены некоторые лингвистические и дидактические аспекты актуальной миграционной проблематики.

Авторы монографии исходят из бесспорного тезиса о том, что Европа в современных условиях может существовать лишь как мультикультурное единство. Феномен миграции, отражающий исторически сложившуюся в Европе ситуацию, внезапно предстает в XXI в. как своего рода вызов современности. Примером тому является Германия. Как известно, под влиянием экономических, демографических и гуманитарных причин Германия, начиная с

1960-х гг., фактически превратилась в страну, принимающую мигрантов на постоянной основе. Отсутствие хорошо продуманной концепции интеграции мигрантов неизбежно привело к эскалации страха и враждебного отношения к ним. Не удивительно поэтому, что Rassismus и Fremdenhass уже в 1992 г. вошли в рейтинг немецких слов года. Интенсивная политика интеграции мигрантов была инициирована канцлером Герхардом Шредером осенью 1998 г. и связана с четвертой стадией миграционного движения (Akzeptanzphase). С этого времени понятие инклюзии относительно социализации мигрантов получает теоретическое обоснование в противовес к предшествующей фазе сдержанного отношения к ним (Abwehrphase) [Лингвострановедение 2018: 18–19].

Многие миграционные реалии актуальны на современном этапе и для многонациональной и многоязычной России.

### Основная часть

Коллективная монография «Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика» состоит из пяти разделов. Авторы первого раздела «Дети-мигранты как социальные агенты миграционного дискурса» предпринимают попытку осмыслить в рамках миграционной парадигмы проблемы интеграции детей из семей с миграционным прошлым. Для обоснования значимости своего исследования они ссылаются, в частности, на справочник по интеграции, разработанный в 2015 г. в Италии для инклюзивного образования детей-мигрантов. В документе сформулированы основные направления деятельности принимающей страны, начиная с немедленного включения детей-мигрантов в образовательную среду и заканчивая поддержкой межкультурного образования в школах. В этой связи необходимо отметить, что первым документом подобного рода в Европе является так называемый «Меморандум Кюна» [Kühn-Memorandum 1979], подготовленный уполномоченным федерального правительства по делам мигрантов в Германии, Хайнцем Кюном. Кюн обосновал 8 основных направлений деятельности федерального правительства, из которых наиболее радикальными являются следующие: интенсификация интеграционных мер по отношению к детям и юношеству в области дошкольного образования, общеобразовательной и профессиональной школы; отказ от сегрегирующих мер в школьном секторе, например, от так называемых «национальных классов» (“Nationalklassen”); право родившихся и выросших в Германии молодых людей из семей мигрантов на гражданство этой страны; предоставление иностранным работникам политических прав, в частности, права участия в коммунальных выборах после их длительного пребывания в стране [Kühn-Memorandum 1979: 3–4].

Сравнительный анализ «Меморандума Кюна» и справочника по интеграции, разработанного в 2015 г. в Италии для инклюзивного образования детей-мигрантов, свидетельствует о том, что направления интеграции мигрантов были определены в первом

официальном европейском документе государственного уровня настолько оптимально и предметно, что до сих пор не потеряли своей актуальности. Задачи интеграции поставили на повестку дня создание так называемой педагогики для иностранцев (Ausländerpädagogik). Позднее это воплотилось в разработке основ миграционной педагогики и миграционной лингвистики. Эти требования резко обострилось в 90-е годы прошлого столетия в связи с усилением миграции в реформируемой Европе и распадом Советского Союза. Как известно, небывалой волной беженцев летом 2015 г. был спровоцирован кризис ЕС (Flüchtlingskrise), который стал уже третьим в его истории.

При рассмотрении вопроса о детях-мигрантах, очевидно, необходимо обратиться к законодательной базе, регулирующей правовые вопросы миграции вообще. Так, например, в Германии, прежний закон по делам беженцев *Asylverfahrensgesetz* (AsylVfG – *Ausfertigungsdatum*: 26.06.1992; *neugefasst*: 2.9.2008; *zuletzt geändert*: 20.7.2017) называется теперь просто *Asylgesetz* (AsylG). Он является основным правовым актом по вопросам миграции в этой стране ЕС; здесь детально прописана процедура получения убежища, формальности, связанные с заявлением о предоставлении убежища, вопросы размещения и распределения беженцев, создание и содержание учреждений по приему беженцев, квоты по приему и другие нормы. В законе зафиксировано положение, что с 28.01.2016 г. беженцы по прибытию в Германию получают документ (*Ankunfts nachweis*), подтверждающий факт въезда в страну, который называют также *Flüchtlingsausweis* и *Flüchtlingspas*. Этот «паспорт беженца» с идентификационным номером и другими личными данными включает его в централизованный электронный банк данных и во многом оптимизирует затрагивающие Германию миграционные процессы.

На фоне целого ряда «монотематичных» законов, посвященных отдельным вопросам миграции и регулирующих правовой статус различных категорий мигрантов, выделяется рамочный Федеральный Закон «Об иммиграции» («*Zuwanderungsgesetz*»), который имеет комплексный характер и затрагивает практически все стороны миграционных отношений. Он включает в себя Закон «О пребывании, занятости и интеграции иностранцев» [Das Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet 2017] и Закон «О свободе передвижения для граждан Европейского Союза» [Freizügigkeitsgesetz 2004], а также изменения других законов, касающихся миграции.

Эмпирической базой исследования пермских авторов, освещавших миграционные процессы в современной России, являются данные лаборатории корпусной лингвистики Лейпцигского университета, Национального Корпуса русского языка, научные статьи, данные ассоциативного эксперимента с носителями русского языка. Научные источники и данные ассоциативного эксперимента заведомо будут во многом не совпадать, поскольку в научных текстах представлено логизированное представление значения слов, а в ассоциативном эксперименте – ассоциации, вызванные жизненным опытом, как правило, на

уровне обыденного сознания. К сожалению, исключены из рассмотрения художественные тексты, которые, как правило, очень тонко фиксируют изменения в миграционном дискурсе и позволяют сделать целый ряд релевантных наблюдений [Lapina, Ermakova 2017]. Авторы монографии теоретически обосновывают необходимость обращения к социальному портрету детей-мигрантов и к пониманию миграционного дискурса как вида социальной практики. Категория детей-мигрантов включается в перечень базовых категорий миграционного дискурса и пересекается (в силу возрастного ценза до 18 лет) с понятием «мигрантский образовательный дискурс».

Разработка социального портрета детей-мигрантов представляется весьма перспективной. Как показывает знакомство со специальной литературой, въезд детей-мигрантов в принимающую страну без сопровождения взрослых часто сопряжен ввиду потери документов с определением их миграционного статуса (*unbegleitete minderjährige Flüchtlinge*, *unbegleitete minderjährige Ausländer* или *unbegleitete junge Ausländer*) [Лапина, Тарасова 2019 (2)].

Процессы размещения, материального обеспечения и патронажа детей-мигрантов без сопровождения взрослых проходят 6 фаз: въезд в принимающую страну, нахождение ребенка в условиях временного патронажа, определение региона проживания, постоянный патронаж, планирование необходимой помощи, реализация мер по инклюзии. В рамках постоянного патронажа наводятся справки о родственниках ребенка в Германии, проводится медицинское обследование и уточняется возраст ребенка-мигранта, в том числе, в самых сложных случаях с помощью рентгена костей рук или исследования гениталий (*Clearingverfahren*, *Screeningverfahren*). Известно, что дети-мигранты составляли в кризисном 2015 г. примерно 70 % всех беженцев [Лапина, Тарасова 2019 (1): 97]. Реальное положение дел говорит о том, что социальный портрет ребенка-мигранта нуждается в комплексном подходе и учете множества привходящих факторов [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge 2016], независимо от принимающей страны.

Обратимся к алгоритму исследования. К социальному портрету детей-мигрантов авторы коллективной монографии обращаются на первом этапе анализа, который включает привлечение к корпусным данным. Оказалось, что корпусные данные не вполне информативны и на некоторые запросы выдают, как утверждают авторы, нулевой результат. Более представительные данные получены при анализе мигрантского образовательного дискурса; они обобщены авторами в виде так называемых семантических модулей, соотносимых с понятием «Дети-мигранты», общим числом 17 (с. 16–21). В отдельных случаях семантические модули сопровождаются кратким комментарием, но, в основном, просто иллюстрируются соответствующими текстовыми фрагментами.

К сожалению, выделению модулей не предшествуют четко прописанные классификационные критерии; исследовательские процедуры работы с семантикой не эксплицированы. Очевидно, имеется в виду, в первую очередь, номинативная семантика,

проявляющаяся в дискурсе. По сути дела, мы имеем дело с различными способами тематизации миграционного дискурса. С точки зрения парадигматики намечается определенная иерархия модулей. Они могут, в частности, соотноситься по принципу гиперогипонимии. Так, по отношению к семантическому модулю-гиперониму 15 («Дети с миграционным прошлым») все остальные модули можно представить как гипонимы. Некоторые модули пересекаются по смыслу, являясь синонимами, например, модуль 12 («Дети с миграционным опытом»), модуль 13 («Дети с опытом миграции») и модуль 15 («Дети с миграционным прошлым»). Чем обусловлена необходимость такой дробной классификации? Очевидно, что при расширении эмпирической базы исследования число модулей будет стремиться к бесконечности, поскольку каждый модуль – это новая вариативная номинация, отражающая какую-то новую грань описываемой группы социума.

На втором этапе исследования проводился свободный ассоциативный эксперимент с целью изучения «семантического потенциала» понятия «Дети-мигранты». Респондентами ассоциативного эксперимента выступили 112 преподавателей и студентов российских вузов, представивших в письменном виде свои ассоциации на слово-стимул «Дети-мигранты». Анализ 506 полученных ассоциаций позволил сформировать модель ассоциативно-верbalного поля «Дети-мигранты» (с. 31) с его ядром, ближней периферией, зонами средней и дальней периферии. Затем все ассоциации были распределены по семантическим модулям для уточнения психолингвистического значения концепта «Дети-мигранты». При этом внимание обращалось на «наиболее частотные или стилистически нейтральные реакции» (с. 22). Общее число полученных модулей – 27, некоторые из них включают микромодули. Так, в микромодуль «Языковая адаптация», входящий в семантический модуль «Адаптация», включены следующие реакции: язык, языковой барьер, билингвы, билингвалы, чужой язык, свой язык, иностранный язык, проблемы с языком и др. В качестве ведущих выступают семантические модули «Адаптация» и «Люди». В рамках семантического модуля «Адаптация» намечается четкое противопоставление «Свой – чужой».

Авторы намечают пути дальнейших изысканий в рассматриваемой области. На наш взгляд, на перспективу необходимо более четко сформулировать объект и предмет исследования, уточнить применительно к своему анализу понятия «семантический потенциал» и «психолингвистическое значение концепта». Изучение номинативной семантики требует существенного расширения эмпирической базы исследования.

Гурманам в области истории советского языкознания и всем интересующимся формированием миграционной научной парадигмы в отечественной лингвистике адресовано исследование В.М. Костевой «Миграция в трудах Н.Я. Марра – эволюция взглядов». Необходимо отметить, что вопросы миграции в работах академика Н.Я. Марра еще не были предметом монографического исследования. Представленный автором материал – это

попытка разобраться в довольно сложных и неоднократно менявшихся в ходе научной деятельности взглядах видного советского ученого первой половины XX в., повлиявшего на значительный этап развития советского языкоznания.

Автор предпринимает собственный текстологический анализ Полного собрания сочинений академика Н.Я. Марра (1933–1935) для уточнения его взглядов на вопросы о «миграциях (переселениях)» народов, а также анализирует труды его последователей, справочные издания и материалы научных дискуссий, связанных с этим ученым. Представленный материал подкупает своей историчностью и глубиной проникновения в исследовательскую логику академика Н.Я. Марра.

В работе В.М. Костевой обращает на себя внимание, во-первых, тщательный анализ понятийного аппарата, которым пользовался академик Н.Я. Марр при обсуждении миграционной проблематики, а, во-вторых, уточнение причин миграций и их значимости для культурно-исторических процессов. Нельзя не согласиться с автором в том, что такого рода исследования могут «положить начало исследованиям миграций в истории общего языкоznания, что представляется необходимым для осознания роли миграции в настоящее время» (с. 50).

Автор демонстрирует блестящую эрудицию в области миграционного движения народов и экспертное владение аргументационными технологиями, которые обеспечивают высокую степень доказательности ее выводов.

Раздел коллективной монографии, подготовленный Е.Ю. Мошанской, «Устный перевод в миграционном дискурсивном пространстве: проблемы, дидактика» посвящен сравнительно новому направлению теории и практики перевода. В связи с развитием глобализационных процессов в странах ЕС резко выросла потребность в так называемом «коммунальном» (административно-социальном) переводе. Университеты стали вводить в свои учебные планы соответствующие дисциплины, увеличилось число исследований по этой проблематике. Так, в опубликованный в 2001 г. сборник научных трудов «Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis» включено сразу несколько статей с примечательными названиями, напр., “Perspektivität und Positionalität in der Community-Interpreting-Forschung” [Bahadir, 2001], “Nema Pobлема, alles paletti...? Community Interpreting aus der Sicht von NGOs – Eine empirische Erhebung der Situation in Graz” [Pöllabauer 2001], „Gerichtsdolmetschen – Wie können wir den Anforderungen der Praxis gerecht werden?” [Hansen, 2001], „Kurs für Gerichtsdolmetscher und –übersetzer an der Juristischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag“ [Horálková 2001].

Е.Ю. Мошанская предлагает обстоятельный реферативный обзор, в центре внимания которого стоят вопросы, определившие логику представления материала: миграционный дискурс, устный перевод в административно-социальной сфере, проблемы в сфере административно-социального перевода, медицинский дискурс и перевод в устном

медицинском дискурсивном пространстве, юридический дискурс и перевод в устном юридическом дискурсивном пространстве, дидактический аспект сфере административно-социального перевода, Усилия автора направлены на выделение специфических черт устного перевода в административно-социальной сфере, в медицинском и юридическом дискурсах. Завершается этот раздел монографии критическим обобщением и систематизацией опыта работы зарубежных устных переводчиков, специализирующихся на работе с мигрантами.

Большую эвристическую ценность для обучения устных переводчиков в рассматриваемых областях представляют, на наш взгляд, метод психодрамы и обращение к принципам театральной педагогики, включающие элементы различных типов социально-коммуникативного тренинга, направленного на формирование переводческих компетенций и переводческой этики.

Е.Ю. Мощанская хорошо знакома с отечественной и зарубежной научной и справочной литературой по рассматриваемым вопросам и грамотно ее «препарирует». Предлагаемый список литературы насчитывает 64 наименования. Порой автор злоупотребляет цитированием. Реферативный и «цитатный» способ подачи материала не дает возможности в компактной логизированной форме представить собственную концепцию и свой материал исследования.

Для России со все более возрастающим миграционным характером ее общества этот раздел монографии имеет несомненный познавательный и практический интерес, в особенности, для тех, кто впервые сталкивается с этими вопросами. Систематизированный автором материал может быть рекомендован переводчикам-практикам, студентам переводческих отделений и работникам социальных ведомств.

Исследование А.С. Киндеркнехт «Медиатор как участник современного миграционного дискурса» в целом ряде аспектов пересекается с работой Е.Ю.Мощанской. В этой работе миграция рассматривается как фактор, определяющий имманентную конфликтогенность социума, провляющуюся в процессе коммуникации. Опираясь на обширную научную литературу, автор в первой части исследования вскрывает взаимосвязь миграционных конфликтов и речевой конфликтогенности дискурса миграции, обращая, в частности, внимание на деструктивную роль СМИ в освещении миграционных процессов и в создании негативного образа мигранта.

Во второй части работы А.С. Киндеркнехт детально останавливается на необходимости и способах ослабления конфликтогенности миграционного дискурса в речевой практике социальных институтов. Проблема рассмотрена на примере России, однако она типична для всех миграционных обществ, в частности, для Германии.

Как показывает опыт Германии, это вечная и практически никогда до конца не реализуемая задача ввиду постоянной ротации участников миграционного движения и целых миграционных потоков и ввиду того, что, как справедливо подчеркивается в работе, для

гармонизации коммуникации с мигрантами необходимы определенные личностные предпосылки со стороны мигрантов и представителей принимающей страны для обеспечения адекватного межличностного взаимодействия. В настоящее время как никогда востребованы эксперты-консультанты по различным культурам, способные читать лекции, проводить тренинги, беседы и индивидуальные консультации с мигрантами, в том числе, правового характера для нормального взаимодействия в рамках системы «адаптант – адаптирующая среда» (с. 106).

При этом необходимо исходить из того, что мигранты – это отнюдь не гомогенная категория. Группы мигрантов разнятся не только своими этническими и культурными корнями, но и своим правовым статусом, мотивами переезда в другую страну и степенью интегрированности в принимающем обществе. Так, помимо этнических немцев мигранты представлены также трудовыми мигрантами (*Arbeitsmigranten*), беженцами (*Flüchtlinge*), покинувшими свои страны по политическим и гуманитарным причинам и в поисках политического убежища [Rahlf 2015: 55]. Среди беженцев обычно выделяют *anerkannte Flüchtlinge*, *Flüchtlinge mit vorläufigem Bleiberecht oder Abschiebungsverbot*, *Geduldete*, *Asylbewerber*.

Существуют также нелегалы (*Illegalen*), то есть лица, проживающие в Германии нелегально или по поддельным документам [Geissler 2014: 44–48].

Различные участники миграционных процессов по-разному интегрируются в принимающей стране и требуют дифференцированного подхода.

Роли посредников-медиаторов и их социальным практикам, направленным на ослабление конфликтогенности миграционного дискурса, посвящена завершающая часть работы А.С. Киндеркнехт. Для этого автору потребовалось определение понятий «медиатор», «медиация» (с. 113–116) и «конфликт», а также разграничение терминов «посредничество» и «медиация» (с. 120). Весьма перспективной является представленная со ссылками на целый ряд исследований попытка интерпретировать дискурс медиации как менеджмент процесса взаимодействия его участников, направленный на разрешение конфликта. Деятельность медиатора многозадачна: он участвует одновременно в нескольких дискурсах, его роль велика не только в правовой, образовательной и медицинской сферах, но также и при любом межкультурном общении. Недавние события, связанные с неоднозначным отношением к волне украинских мигрантов в Европе, обусловленные во многом тем, как они себя позиционируют по отношению к другим участникам миграционного дискурса, подтверждают актуальность проблемы.

Наш собственный научный опыт говорит о том, что в крупных европейских миграционных обществах, например, в Германии, идеи толерантности (“*Willkommenskultur*”) соседствуют с резко негативным отношением к мигрантам и раскалывают немецкое общество. Этот процесс сопровождается бурным ростом языкового самосознания и его

необычайной креативностью. Промигрантски настроенные силы исходят из того, что культурно диверсифицированные общества являются более жизнеспособными и более гибкими в социальном плане, они обладают большей способностью к преобразованиям. Активно заявляют о себе и общественные объединения самих мигрантов. Они резко выступают против существования двух параллельных обществ: доминирующего коренного общества (*Mehrheitsgesellschaft*) и маргинализированного сообщества беженцев (*marginalisierte Flüchtlingscommunity*). Организации в защиту прав беженцев появились в Германии еще в 1990-х гг., со временем они приобрели межэтнический характер.

Необходимость отдельного изучения роли медиатора как участника современного миграционного дискурса абсолютно необходима, поскольку он «конструирует свой отдельный дискурс – дискурс медиации как связную последовательность письменных и устных речевых практик, нацеленных на выявление интересов конфликтующих сторон и поиск конструктивного решения, на гармонизацию миграционных процессов» (с. 122–123).

А.С. Киндеркнехт прекрасно знакома с историей вопроса, ход ее мысли адекватен рассматриваемой проблеме, однако не сопровождается собственными наблюдениями над миграционным дискурсом.

Работа Иоганнеса Кека (Johannes Köck) „Warum habt ihr 110.000 Türken eingebürgert?“ Analyse des Botschafters-Interviews unter besonderer Berücksichtigung der rassismuskritischen und migrationspädagogischen Perspektive“ представляет собой реакцию на интервью турецкого посла в Вене австрийской газете „Die Presse“ от 09.11.2010 г. Если в Турции интервью было встречено, в основном, положительно, то в Австрии оно вызвало резкую критику. Необычный формат проблемного с точки зрения журналистики интервью позволил раскрыть некоторые грани миграционной проблематики.

В силу географического положения в центре Европы, Австрия всегда находилась на пересечении миграционных потоков и с незапамятных времен была вовлечена в мультикультурное, мультинациональное и мультиэтническое взаимодействие народов. По мнению австрийской стороны, интервью показало, что Турция с ее менталитетом никогда не будет органичной частью ЕС. Спустя восемь месяцев после скандального интервью посол был переведен на другую работу.

Предлагаемый Иоганнесом Кеком в коллективной монографии материал является сокращенной и переработанной версией выпускной работы бакалавра, защищенной в 2011 г. в Венском университете под руководством профессора доктора Инци Дирим (Inci Dirim). Исследовательский интерес автора был связан с функционированием базовых понятий в контексте миграции и интеграции.

Высказывания посла были изучены с точки зрения критики расизма ввиду очевидного ущербного статуса мигрантов в обществе вообще или в силу ситуации, сложившейся в том или ином образовательном учреждении и не улучшившейся в последующие годы. Понятие

интеграции часто появляется в политических дискуссиях и медийных отчетах, при этом оно, как правило, не дефинируется, хотя изначально предполагает усилия принимающей страны по включению мигрантов в различные сферы жизни (с. 140).

Примечательно, что турецкий посол в самом начале интервью позиционирует себя как частное, а не официальное лицо. Иоганнес Кек обращается к содержательному анализу различных видов расизма, проявившимся в высказываниях посла. Под расизмом, вслед за рядом авторов, он понимает систему дискурсов и практик, которые легитимизируют и воспроизводят как исторически сложившиеся, так и ныне существующие отношения власти (с. 145).

В рамках расизма предпринимается разграничение людей по происхождению и культурно-территориальной принадлежности. В частности, в эпоху постколониализма массовое распространение получает так называемый культурный расизм (*der kulturelle Rassismus*), при котором «другие» (*“Andere”*, *“Andere unter uns”*, *“Wir und nicht Wir”*, *“natio-ethno-kulturelle Minderheiten”*) характеризуются как неполноценные и подвергаются дискриминации. Более того, турецкий посол позволяет себе расистские заявления внутри «собственной» группы (с. 149), пренебрежительно высказываясь о турецких детях, которые, по его мнению, не владеют на должном уровне ни немецким, ни турецким языком.

Отличительной стороной работы Иоганнеса Кека является стремление детально объяснить весь привлекаемый понятийный аппарат путем обильного цитирования авторитетных научных источников, которое можно было без ущерба содержанию умерить в пользу анализа собственно языкового материала.

### **Заключение**

Коллективная монография вносит значимый вклад в уточнение методологии миграционной лингвистики и в разработку алгоритмов анализа миграционного дискурса. Она знакомит читателя с современным уровнем отечественных и зарубежных исследований, намечает ряд проблем, подлежащих более тщательному изучению и имеющих большое практическое значение в условиях миграционного общества. Все части монографии имеет ярко выраженный дискуссионный характер, толкающий на дальнейшие размышления.

В качестве ключевых понятий в миграционном дискурсе выступают «миграция», «мигранты», «интеграция», «инклюзия», «медиатор» и многие другие. В языке создается и постоянно пополняется своеобразная подсистема языковых средств, раскрывающая эти понятия и участвующая в формировании и обогащении миграционного дискурса.

Исходные понятия «обращают» целым рядом смежных понятий, обеспечивающих более дифференцированное сопровождение миграции и коррелирующих с различными способами номинации самих мигрантов, с динамикой и условиями реализации

миграционных процессов, видов интеграции, сторонников и противников миграции. В монографии показано, что язык последовательно фиксирует существенные изменения общественного сознания, связанные с миграционным движением.

### Список литературы

1. Лапина Л.Г. Лингвострановедение (немецкий язык): *Migrationsprozesse im Spiegel der deutschen Sprache*: учеб. пособие. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2018. 125 с. (электронное издание). <https://elis.psu.ru/ident/978-5-7944-3113-1>.
2. Лапина Л.Г., Тарасова Н.П. (1) *Rechtsgrundlagen der Regulierung von Migrationsprozessen in Deutschland (am Beispiel von Flüchtlingen)* // Иностранные языки в полилоге культур: материалы IX науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 97–101.
3. Лапина Л.Г., Тарасова Н.П. (2) *Unbegleitete Minderjährige in Deutschland (Klärung des aufenthaltsrechtlichen Status)* // Иностранные языки в полилоге культур: материалы X науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 55–57.
4. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика: монография / С.В. Шустова, Е.О. Зубарева, Н.В. Хорошева, В.М. Костева, Е.Ю. Мощанская, А.С. Киндеркнехт, Jh. Köck / научный редактор д-р филол. наук, профессор О.А. Радченко; Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2020. 180 с.
5. Asylgesetz (AsylG), Geltung ab 01.07.1992. URL: <http://buzer.de> (дата обращения: 27.04.2018).
6. Bahadir Ş. Perspektivität und Positionalität in der Community-Interpreting-Forschung // Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis / Andreas F. Kelletat (Hrsg.). Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2001. S. 39–50.
7. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF): Unbegleitete Minderjährige in Deutschland, August 2018, Seiten 16 und 17. URL: Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge. <https://mediendienst-integration.de/migration/flucht-asy/minderjaehrige.html> (дата обращения 24.04.2019).
8. Freizügigkeitsgesetz/EU 2004 // Bundesgesetzblatt. 2004. Teil I. S. 1950, 1986.
9. Geissler R. Migration und Integration. Sozialer Wandel in Deutschland // Informationen zur politischen Bildung / izpb. 4/2014. S. 40–53.
10. Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet (Aufenthaltsgesetz – AufenthG 2017). Geltung ab 01.01.2005 [Электронный ресурс]. URL: <http://gesetze-im-internet.de> (дата обращения: 27.04.2018).
11. Hansen D. Gerichtsdolmetschen – Wie können wir den Anforderungen der Praxis gerecht werden? // Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis / Andreas F. Kelletat (Hrsg.). Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2001. S. 79–92.

12. Horálková M. Kurs für Gerichtsdolmetscher und –übersetzer an der Juristischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag // Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis / Andreas F. Kelletat (Hrsg.). Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2001. S. 175–178.
13. Kühn-Memorandum. Stand der Weiterentwicklung der Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien in der Bundesrepublik Deutschland / Memorandum des Beauftragten der Bundesregierung. Bonn, 1979. 66 S. – [http://www.migration-online.de/data/khnmemorandum\\_1.pdf](http://www.migration-online.de/data/khnmemorandum_1.pdf) (дата обращения: 05.05.2018).
14. Lapina L.G., Ermakova E.V. Means of Metaphor Translation in the Story “Berlin, City of Birds” by E. Özdamar // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Том 9. Выпуск 2. С. 55 – 60.
15. Pöllabauer S. Nema Pobлема, alles paletti...? Community Interpreting aus der Sicht von NGOs – Eine empirische Erhebung der Situation in Graz // Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis / Andreas F. Kelletat (Hrsg.). Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2001. S. 65–78.
16. Rahlf Th. (Hg.) Deutschland in Daten // Zeitreihen zur Historischen Statistik. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung / bpb, 2015. 336 S.

### *Информация об авторе*

*Л.Г. Лапина – кандидат филологических наук,  
доцент кафедры лингвистики и перевода, доцент кафедры лингводидактики,  
Пермский государственный национальный исследовательский университет.*

### *Information about the author*

*L.G. Lapina – PhD (Philology), Associate Professor of the Department for Linguistics  
and Translation, Associate Professor of the Department for Linguodidactics,  
Perm State University.*

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 76–84.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 76-84.

Научная статья

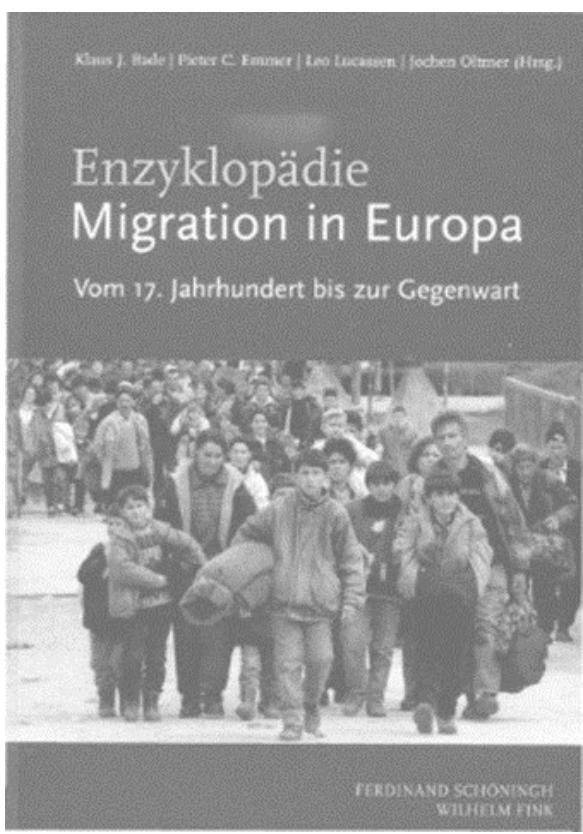
УДК 81'42

**Виктория Михайловна Костева**

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия,

vmkosteva@gmail.com

**ЭНЦИКЛОПЕДИЯ «МИГРАЦИЯ В ЕВРОПЕ С XVII ВЕКА  
ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ» КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЙ  
МИГРАЦИОННОЙ ЛИНГВИСТИКИ**



**Аннотация.** Специалистам, работающим в области миграционной лингвистики, довольно часто требуется фактический материал, формирующий так называемый исторический контекст. Неоценимым источником такого рода для специалистов, владеющих немецким языком, является энциклопедия «Migration in Europa. Vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart», составленная коллективом авторов Клаусом Й. Баде (Klaus J. Bade), Питером С. Эммером (Pieter C. Emmer), Лео Лукассеном (Leo Lucassen) и Йохеном Ольтмером (Jochen Oltmer). Отдельные статьи были написаны специалистами по той или иной стране или по отдельным явлениям миграции. Книга пережила уже третье издание и несмотря на то, что сведения касались истории миграции до 2010 г., данные, приводимые в ней, не утратили своей актуальности.

**Ключевые слова:** миграция, Европа, история миграции, миграционная лингвистика, немецкий язык.

**Для цитирования:** Костева В.М. Энциклопедия «Миграция в Европе с XVII века по настоящее время» как источник для исследований миграционной лингвистики // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 76–84.

Original article

## ENCYCLOPEDIA "MIGRATION IN EUROPE FROM THE 17TH CENTURY TO THE PRESENT" AS A SOURCE FOR STUDIES OF MIGRATION LINGUISTICS

**Victoria M. Kosteva**

Russian State Humanitarian University, Moscow, Russia, [vmkosteva@gmail.com](mailto:vmkosteva@gmail.com)

**Abstract.** Specialists working in the field of migration linguistics often need factual material that forms the so-called historical context. An invaluable source of this kind for specialists who speak German is the encyclopedia "Migration in Europa. Vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart" compiled by the team of authors Klaus J. Bade, Pieter C. Emmer, Leo Lucassen and Jochen Oltmer. Individual articles were written by experts on a particular country or on specific migration phenomena. The book has already gone through its third edition, and despite the fact that the information concerned the history of migration until 2010, the data presented in it have not lost their relevance.

**Keywords:** migration, Europe, history of migration, migration linguistics, German language.

**For citation:** Kosteva V.M. Encyclopedia "Migration in Europe from the 17th century to the present" as a source for studies of migration linguistics. *Migration linguistics*. 2022;4:76-84. (In Russ.).

Специалистам, работающим в области миграционной лингвистики, довольно часто требуется фактический материал, формирующий так называемый исторический контекст. Неоценимым источником такого рода для специалистов, владеющих немецким языком, является энциклопедия «Migration in Europa. Vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart», составленная коллективом авторов Клаусом Й. Баде (Klaus J. Bade), Питером С. Эммером (Pieter C. Emmer), Лео Лукассеном (Leo Lucassen) и Йохеном Ольтмером (Jochen Oltmer). Отдельные статьи были написаны специалистами по той или иной стране или по отдельным явлениям миграции. Книга пережила уже третье издание и несмотря на то, что сведения касались истории миграции до 2010 г., данные, приводимые в ней, не утратили своей актуальности.

Энциклопедия является солидным трудом, ее общий объем – 1156 страниц. Она сделана по критериям энциклопедического справочного издания, в ней присутствуют статистические сведения, экскурс в историю, интересные исторические факты, библиографический список и указатель.

Идея проекта, по словам составителей, возникла в 1996 г., когда Европа в конце XX начале XXI вв. столкнулась с такими проблемами, как миграция и интеграция, в результате чего жители европейских стран вступили в определенную конфронтацию с этими явлениями и почувствовали себя людьми, находящимися в экстремальной исторической ситуации. Книга адресована широкому кругу читателей, так как задача составителей энциклопедии заключалась в

том, чтобы показать, что иммиграция и интеграция являются центральными элементами европейской культурной истории [Migration...: 16]. Поясняя это положение, авторы обращают наше внимание на то, что европейцы, выступающие против мигрантов, часто также оказываются потомками людей, прибывшими в ту или иную страну по различным причинам.

Совершенно справедливо указывая на то, что миграция является таким же процессом жизни, как рождение, размножение, болезнь, смерть, а также подчеркивая значение миграции и интеграции в истории человечества, авторы разработали концепцию представления данных явлений, разделив исторические хроники по странам и по группам. В числе стран, описываемых в этом труде – Северная, Центральная, Восточная, Южная Европа, Восточно-Центральная Европа, а также Юго-Восточная Европа.

Данная часть энциклопедии включает в себя краткие обзоры по таким географическим областям, как Скандинавские страны, Великобритания, Ирландия и Северная Ирландия, Бельгия и Люксембург, Франция, Нидерланды, Германия, Австрия, Швейцария, Италия, Испания, Португалия, Польша, Прибалтийские государства, Чехия и Словакия, Белоруссия, Украина и Россия.

Структура и содержание обзорных статей сделаны по стандарту данного типа справочного издания. В качестве вступления идет информация о территории страны и ее границах. При этом данные представлены при необходимости в диахроническом аспекте, с учетом статистики о населении и плотности населения.

Последующие части словарной статьи включают в себя информацию о значимых для миграции процессах, основных направлениях миграции и о составе мигрантов. Данные сведения представляются наиболее важными поскольку позволяют провести сопоставительный исторический анализ миграционных процессов нескольких государств в определенный исторический период. Кроме того, довольно интересной представляется авторская точка зрения, с которой можно соглашаться или не соглашаться, но которая представляет определенный ракурс в теории миграции. Так, описывая историю России, автор представляет существующее в стране крепостное право как запрет на миграцию, отмечая попутно, что такой же запрет на передвижение существовал и для городских жителей. В статью входит также информация о внутренней миграции по району Ока–Волга, перемещения в области Урала и Татарстана, покорение Сибири, завоевание Центральной Азии, события Второй мировой войны, а также сведения о студенческой миграции.

Автор статьи о миграционных процессах в Австрии останавливается на таких исторических событиях, как миграция населения в крупные города и ремесленные центры, изгнание евреев и протестантов до XVIII в., массовые миграции XIX в., рабочая миграция, изгнание и эмиграция 1918–1945 гг., а также освещает вопрос превращения Австрии из государства с большим количеством эмигрантов в государство с большим числом иммигрантов после Второй мировой войны [там же: 171–188].

Большая часть энциклопедии посвящена отдельным группам мигрантов, информация расположена в алфавитном порядке. Друг за другом следуют, например, история якобинцев в Европе, иезуитов в Европе в период раннего нового времени, иммиграция еврейского населения из национал-социалистической Германии и т. д.

С учетом широкого понимания термина миграция в энциклопедии рассматриваются такие группы населения, как проститутки из стран Латинской Америки в Нидерландах (с 1970 г.), ортодоксальные монахи на горе Афон с раннего нового времени, Тирольские строители в средневековой Европе с XVII по XIX вв. и другие.

Книга иллюстрирована не только таблицами и графиками, но и фотографиями, размещенными на некоторых страницах. Так, рассказывая о студентах из России, обучающихся в Швейцарии в конце XIX – начале XX вв., автор разместил фотографию студентов-медиков, среди которых было гораздо больше студенток из России, чем студентов из Швейцарии [там же: 931].

В конце энциклопедии размещается алфавитный указатель на страны, регионы и другие географические названия с номерами страниц.

Просматривая информацию о той или иной стране, можно констатировать довольно широкий круг явлений и категорий людей, включаемый авторами энциклопедии в понятие «миграция». В России – это, например, деятельность так называемых шабашников, приток рабочих рук на крупные стройки страны, отток крестьянского населения в города на работу на фабрики и заводы и их интеграция в городское пространство, история русского студенчества за рубежом, история русской эмиграции с 1917 г., политическая русская эмиграция XIX и XX вв.

Таким образом, представляется, что цель авторов заключалась в максимальном охвате явлений, связанных с перемещением относительно больших масс населения, которые входят в общее родовое понятие миграция.

Говоря о терминологии, остановимся на ее некоторых аспектах. Во второй вступительной статье под названием «Терминология и концепты в миграционном исследовании» (Terminologie und Konzepte in der Migrationsforschung), предваряющей основную часть энциклопедии, авторы отмечают разнообразие идей, концепций и взглядов в области миграции, которые возникли уже в 1980 г. прошлого века и представляют исторические вехи миграции [там же: 28–53].

Для обозначения миграции в немецком тексте присутствуют такие слова, как *въезд, выезд, мобильность, изгнание, бегство из страны* и т. д. (*Zuwanderung, Auswanderung, Vertreibung, Flucht*). Отметим попутно, что авторы используют в основном единственное число слова *миграция* и не употребляют лексему *мигрант* в заголовках словарных статей, предпочитая употребление других терминов: *Zuwanderer* (приехавший в страну), *Flüchtlings* (беженец), *Siedler* (переселенец), *Arbeitswanderer* (рабочий мигрант), *Deportierte* (депортированный) и т. д.

В общем и целом, нельзя не отметить некую политизированность терминологического аппарата. Так, например, в заголовках о миграционных процессах в СССР, авторы не употребляют определение *советский*, а используют лексему *российский*, хотя название страны СССР, а также прилагательное *советский* в тексте присутствует. Ср. например, *sowjetische Ingenieure und Funktionäre* [там же: 907].

Наибольший интерес в данной части связан с классификацией миграции и ее формой.

Раскрывая понятие миграции, авторы отмечают важность различия между процессом миграции и категориям, подвергающимися анализу. Говоря о миграции как о процессе, считают специалисты, миграцию можно разделить на рабочую миграцию, колониальную (поселенческую) миграцию, брачную миграцию, трансгуманную и номадную (социальную) миграцию. Учитывая год издания первой версии энциклопедии, полагаем, что данная классификация отражала наиболее актуальные типы миграции, выделенные на тот период. К аналитическим вопросам относятся исследования правовых, языковых аспектов, а также тематические вопросы – семья, поколения, религия.

Составители энциклопедии делят миграцию на добровольную и принудительную (вынужденную), причинами первой являются экономические факторы, причинами второй – моменты, угрожающие физическому существованию, угрозы, изгнание, бегство.

Интересным представляется внимание авторов к таким понятиям, как цель миграции и результат миграции, первое не обязательно предполагает достижение второго. В этой связи для специалистов по миграционной лингвистике возможным направлением исследования было бы сравнение данных категорий с точки зрения их языковой презентации, вероятно, как набор языковых средств, типичных для выражения удовлетворения / неудовлетворения миграционных ожиданий.

В качестве критерия для второй классификации составители выдвигают количественный показатель, что выражается в таких видах миграции, как индивидуальная, затрагивающая целые семьи или часть семьи, а также целые регионы, группы, разделяющие определенные политические взгляды, этнокультурные или профессионально-социальные группы [там же: 36–37].

Следующим противопоставлением внутри миграции является ее длительность, поэтому авторы подразделяют ее на временную и постоянную, учитывая, что временная миграция находится в тени ее достаточно хорошо изученного оппонента. Обращение к временной миграции также может придать исследованиям лингвистов новый ракурс рассмотрения языковых изменений в подобной группе мигрантов, что будет способствовать созданию аутентичного языкового портрета мигранта.

Обобщая различные виды классификации, авторы энциклопедии составили таблицу под названием «Типология миграций» [там же: 37]. Ключевыми критериями данной типологии являются: мотив, расстояние, длительность, направление, сроки пребывания в

принимающей стране (регионе), социально-экономические условия, сектор экономики, в котором работают мигранты. В последнюю категорию входят, например, такие виды работ, как аграрные, ремесленно-промышленные работы, сфера услуг, элита.

Отдельным подразделом данной статьи является классификация миграционных режимов, под которыми понимаются ограниченные государствами типы общества, в которых развились различные режимы пространственного перемещения населения с теми или иными специфическими возможностями и ограничениями [там же: 39] (перевод наш – В.К.). При этом такие режимы не являются застывшей и неизменяемой формой. Автор статьи описывает такие режимы в исторической перспективе. Так, в Новое время (1500–1800) к таковым относились либеральные миграционные режимы Нидерландской и Венецианской Республик, Османская Республика и др. Говоря о XX в., авторы называют его миграционным режимом всеобщего благосостояния (*Das Migrationsregime des liberalen Wohlfahrtsstaats*) [там же: 907]. При этом составители исходят из того, что история миграции XX в. – это не только результат войн и насилия. Рост благосостояния оказал влияние на развитие новых образцов миграции. К их числу относятся миграции гастарбайтеров, беженцев из третьих стран и другие передвижения населения мира [там же: 45].

Помимо миграционных режимов, авторы предоставляют сведения о системах перемещения (*Wanderungssysteme*) [там же: 45–46], которые базируются на долгосрочных взаимоотношениях между регионом происхождения и регионом, который является целью миграционного движения. Примером таких систем в XVII в. являются франко-испанская, Северноморская и Балтийская системы в Европе, в рамках которых рабочая сила, самостоятельные производители мигрировали на запад – в ставшие независимыми Нидерланды, на юг – в Испанию, на северо-восток – к в Польшу и Швецию [там же: 46].

Для гуманитариев важным представляется скорее культурная миграция, поэтому чуть подробнее остановимся на представлении именно этого типа, с которым связано обучение за рубежом, образовательные путешествия, переселение в пенсионном возрасте.

К явлениям культурной миграции, нашедшим свое отражение в энциклопедии, можно отнести, например, описание жизни студенческой молодежи из России в Германии и Швейцарии. К интересным историческим фактам мы можем отнести следующие: российские студенты в Германии в силу их происхождения, образования и владения языком могли вести достойную жизнь и воспринимались другими слоями студенчества довольно благожелательно, но это положение изменилось с появлением социальной дифференциацией обучающихся и их новыми потребностями в обучении. Данное положение было воспринято в германской академической среде двояко, положительно – со стороны преподавателей и довольно отрицательно – со стороны немецких студентов. Кроме того, студенты из России организовали в Германии самостоятельную общественную жизнь, которая в зависимости от уровня благосостояния студентов и ввиду их увеличивающегося количества приобретала

различные формы. Во всех студенческих поселениях были академические союзы и читальные залы, общие обеды, кассы взаимопомощи, а в крупных университетах существовали справочные бюро и бюро, снабжающие студентов дополнительным заработком [там же: 927].

Отметим, что богатые традиции немецкого студенчества студентами из России практически не воспринимались. Анализируя образовательную миграцию российских студентов в Швейцарию, автор статьи также указывает на скорее негативное восприятие швейцарцами студентов из России, что привело к сепаратному поселению этой части студенчества и возникновения так называемых русских колоний, в которых также существовали кассы взаимопомощи, собственные столовые и читальные залы [там же: 932]. Особенно запоминается тот факт, что из-за большого количества женщин, обучающихся медицине, университет города Берна стали называть Славянской школой для девушек (Slawische Mädchenschule) [там же: 932].

Рассказывая о русских поселениях или колониях, авторы включают в их перечень не только представителей русской национальности, но и евреев, балтийских немцев, католиков, отмечая, что среди обучающихся студенток в процентном отношении еврейки составляли примерно 75 %. Несмотря на разницу в национальной принадлежности, в Швейцарии все прибывшие студенты и студентки из России носили прозвища «Славян» (Slawen) или «Восточных» (Orientalen) [там же: 931].

Каждая статья в данной энциклопедии сопровождается библиографическим списком, однако, помимо компиляционных моментов в тексте присутствует и авторская позиция, часто определяемая политическими соображениями и общественными дискурсивными практиками. Обратимся, например, к статье, описывающей явление шабашничества в СССР. В начале автор статьи Йоханнес Оверслоот (Johannes Oversloot) обращается к этимологии слова *шабаш* и представляет ее как русское обозначение для слова *Sabbat*, что не является верным, так как существуют исследования, подтверждающие еврейское происхождение данной лексемы.

Далее в статье приводятся производные от этого слова, бытовавшие в период распространения этого явления: *шабашник*, *шабашить*. Кроме того, в статье содержится ряд лексем, сходных по значению: *кальмилик*, *отходник*, *сезонник*. Интересным представляется сравнение шабашника с *гектарником* – членом рабочей группы, занимающегося сельскохозяйственными работами, и с *артельщиком*. Описывая довольно подробно работу шабашников, автор приводит, например, данные о количественном составе бригады, о их среднем заработке, что составляло тогда от 800 до 1200 рублей в месяц. Также в статье рассматривается этнический состав данной группы, отмечается, например, что изначально они были полигэтническими, хотя позже формировались и моноэтнические бригады, преимущественно из жителей крупных городов. Прослеживая историю шабашничества,

Оверслоот устанавливает определенные вехи этого движения, очевидно, во многом ориентируясь на труды русскоязычных исследователей, среди которых Л. Александров, Н. Алексеенко, В. Галченко, хотя в библиографии присутствует одна зарубежная работа П. Мерфи (P. Murphy) [там же: 907].

Данная статья при всей ее историко-социологической направленности может способствовать возникновению интереса лингвистов к языку данной рабочей группы, к изучению его как определенного социолекта.

Подводя краткие итоги о ценности данной энциклопедии для лингвистов, работающих в области миграционной лингвистики, отметим несколько положений. Несмотря на то, что собственно лингвистической информации в рамках миграционной лингвистики в этой энциклопедии нет, ее значение для лингвистических исследований остается довольно большим. Тесная связь истории, языка и культуры является краеугольным камнем современного гуманитарного знания. Сведения, содержащиеся в отдельных статьях, способствуют формированию более полной картины миграционных процессов в Европе и осознанию роли миграции во всех культурных аспектах современной жизни. Изучение истории миграции способствует решению одной из главных задач миграционной лингвистики – созданию портрета мигранта, при этом с опорой на исторические закономерности можно определить перспективы развития личности мигранта в той или иной стране при различных условиях.

Интересной представляется терминология, используемая в книге, часть из которой требует перевода на русский язык и определенного толкования. Представляется, что подобная работа будет способствовать унификации терминологии миграционной лингвистики. Считаем также, что одним из перспективных направлений могло бы стать создание словаря по миграционной лингвистике, который может быть как одно-, так и многоязычным. С учетом развития миграционных процессов такой словарь мог бы найти широкое применение не только у специалистов, но и у представителей диаспор и отдельных мигрантов.

Энциклопедия представляет довольно широкий библиографический аппарат, что позволяет изучить точку зрения различных авторов на то или иное явление миграции и оценить ее с позиции миграционной лингвистики. Полагаем, что таким образом можно было бы сформировать общую библиографическую базу, к которой можно было бы обращаться по мере необходимости.

Как уже было отмечено выше, энциклопедия может способствовать развитию новых направлений миграционной лингвистики, в частности, это изучение социолектов разных миграционных групп, а также влияние языка мигрантов определенной профессии на профессиональный язык коренного населения.

Интересным также представляется изучение прозвищ, данных местным населением прибывшим мигрантам. Так в уже упомянутой статье о русских студентах в Швейцарии, в качестве такого прозвища для женщин из России приводится слово «лошадки для казаков» (*Kosakenpferdchen*) [там же: 932].

Несмотря на наличие большого количества достоинств данной книги, отметим, что миграционные процессы представлены в основном с точки зрения западной науки, поэтому к некоторым фактам необходимо относиться с определенной долей научной осторожности и учитывать политическую ситуацию на момент написания энциклопедии.

### **Список литературы**

1. Enzyklopädie «Migration in Europa. Vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart». 2007. URL: <https://www.amazon.de/Enzyklop%C3%A4die-Migration-Europa-Jahrhundert-Gegenwart/dp/3770541332> (дата обращения: октябрь 2022).

### **Информация об авторе**

**В.М. Костева** – доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры германской филологии,  
Российский государственный гуманитарный университет.

### **Information about the author**

**V.M. Kosteva** – Doctor of Philology, Associate Professor,  
Professor of the Department of German Philology,  
Russian State Humanitarian University.

## ПОРЯДОК ПУБЛИКАЦИИ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ СТАТЬИ

---

1. Содержание статьи должно соответствовать тематике журнала.

2. К изданию принимаются статьи, ранее нигде не публиковавшиеся.

3. Текст должен быть набран в текстовом редакторе Word 1997–2003, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – 1,0, поля сверху, снизу, слева, справа – 2 см, нумерация страниц сплошная, начиная с первой.

4. Графики, диаграммы не допускаются.

5. Таблицы представляются в формате Word. Таблицы в тексте должны нумероваться и иметь заголовки, размещенные над полем таблицы.

6. Объем авторского материала, включающего в себя сведения об авторе, аннотацию, ключевые слова (на русском и английском языках), а также примечания и ссылки, должен быть 6–15 страниц, а для аспирантов – 6–8 страниц.

7. В каждой научной статье журнала должны быть указаны следующие данные:

1 – код УДК;

2 – фамилия, имя, отчество автора (полностью);

3 – ученая степень, ученое звание;

4 – должность, место работы (если таковое имеется).

5 – контактная информация (адрес, e-mail, телефон – для размещения на сайте в сведениях об авторе);

6 – название статьи;

7 – аннотация (100–150 слов) об актуальности и новизне темы, главных содержательных аспектах;

8 – ключевые слова по содержанию статьи (5–8 слов и / или словосочетаний);

9 – ссылки.

Сведения, указанные в подпунктах 2–8, приводятся как на русском, так и на английском языках.

Включенные в пристатейный список библиографические описания цитируемых, рассматриваемых или упоминаемых в тексте статьи других документов связывают отсылками с конкретным фрагментом текста. При отсылке к произведению, описание которого включено в библиографию, в тексте статьи после упоминания о нем (после цитаты из него) проставляют в квадратных скобках фамилию автора, год и страницы, например: [Иванов 2005: 25], [Berger 2018: 34], [Roberts 2011: 15].

Пристатейные ссылки размещаются после текста статьи, предваряются словом «Список литературы» (не менее 10), оформляются в алфавитном порядке.

При ссылке на данные, полученные из сети Internet, указывается электронный адрес первичного источника информации и дата обращения в круглых скобках, например: (дата обращения: 22.12.2018). При записи подряд нескольких библиографических ссылок на один документ в повторной ссылке приводят слова «Там же» или "Ibid." (для документов, напечатанных латинским шрифтом). В повторных ссылках только на одну работу данного автора (авторов) основное заглавие и следующие за ним повторяющиеся элементы опускают или заменяют словами «Указ. соч.» или "Op. cit." (для документов, напечатанных латинским шрифтом). Сведения о цитируемых источниках приводятся в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования».

9. При первом упоминании лица обязательно указываются И. О., которые отделяются пробелом от фамилии. Годы указываются только в цифрах, а не в числительных: 20-е гг., а не двадцатые годы. Не год или годы, а г. или гг. Не век или века, а в. или вв. Исключаются сокращения: др., проч., т. е., т. к. Следует писать полностью: другие, прочие, то есть, так как. Из сокращений допускаются: т. д., т. п., см. Знак % ставится значком, а не словом, если связан с цифрой, и отделяется от цифры интервалом: 3 %; в иных случаях: «процент ... превышал 30». Цифры: миллионы от тысяч и тысячи от сотен отделяются пробелом (4 700 000, 1 560 000) или могут быть заменены соответствующими сокращенными словами и аббревиатурами: тыс., млн., млрд. Названия денежных знаков даются по принятым сокращениям: долл., фр., руб., ф. ст., марка.

10. Статьи аспирантов, соискателей и кандидатов наук принимаются редакцией к рассмотрению только вместе с рецензией (оригиналом) научного руководителя или ведущего специалиста, заверенной подписью и печатью организации, в которой работает рецензент. Рукопись направляется на рецензирование специалистам в данной области исследования. К публикации принимаются статьи, прошедшие рецензирование.

Рукопись, получившая отрицательные отзывы, отклоняется. Нуждающаяся в доработке статья направляется автору вместе с замечаниями рецензента.

Редакция оставляет за собой право отклонять без рецензии статьи, не соответствующие профилю журнала или оформленные с нарушением правил.

11. Авторы опубликованных статей несут ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных, собственных имен и прочих сведений, а также за содержание материалов, не подлежащих открытой публикации.

12. Представляя в редакцию рукопись своей статьи, автор берет на себя обязательство не публиковать ее ни полностью, ни частично в ином издании без согласия редакции.

14. Порядок и очередность публикации статьи определяется в зависимости от объема публикуемых материалов в каждом конкретном выпуске.

15. Редакция оставляет за собой право не публиковать статью. В случае отклонения статьи автору направляется аргументированный отказ в письменной форме. Авторы имеют право на доработку статьи или ее замену другим материалом. Материалы, переданные в редакцию, не возвращаются.

#### *Пример оформления списка литературы*

Бондарко А.В. О стратификации семантики // Общее языкознание и теория грамматики: Материалы чтений, посвященных 90-летию со дня рождения С.Д. Кацнельсона. Российская академия наук / Отв. ред. А.В. Бондарко. СПб.: Наука, 1998. С. 51–63.

Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики. Монография / С.В. Шустова, М.Р. Желтухина, М.В. Дружинина, Е.О. Зубарева, Е.В. Исаева, В.М. Костева, А.С. Черноусова. Научн. ред. д. филол. н, проф. А.М. Аматов. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. 180 с.

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 21.05.2018).

**Пример оформления статьи:**

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 4–12.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 4-12.

УДК ...

**СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА МИГРАЦИЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)**

**Светлана Викторовна Шустова**

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,

lanaschust@mail.ru

**Аннотация.** Процессы глобализации, возрастающие миграционные потоки, расширение международных контактов актуализируют концепт МИГРАЦИЯ для современного российского общества. Миграция рассматривается как один из ключевых концептов миграционного дискурса, который выступает объектом изучения миграционной лингвистики и имеет сложные структуру и содержание. В данной статье анализируются синтагматические связи слова МИГРАЦИЯ, которые актуализируют его сочетаемость в рамках коммуникативного значения и отражают его наиболее существенные характеристики. Фиксация сочетаемости позволяет получить ценные лингвистические сведения об языковых сущностях. Исследование осуществляется на основе корпусов, позволяющих анализировать изучаемое явление на большом массиве текста, что обеспечивает максимальную объективность полученных результатов.

**Ключевые слова:** миграционный дискурс, миграционная лингвистика, концепт, ценностная сочетаемость слова, корпусный анализ.

**Для цитирования:** Шустова С.В. Синтагматический анализ концепта миграция (на материале корпусных данных) // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 4–12.

**SYNTAGMATIC ANALYSIS OF THE CONCEPT MIGRATION  
(ON THE MATERIAL OF CORPUS)**

**Svetlana V. Shustova**

Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

**Abstract.** The concept of MIGRATION is updated by globalization processes, increasing migration flows, expansion of international contacts for modern Russian society. Migration is seen as one of the key concepts of migration discourse, which is an object of study of migration linguistics, it has a complex structure and content. This article is devoted to syntagmatic relationships of the word MIGRATION, which actualizes its combination within a communicative meaning and reflects its most essential characteristics. Fixed combinability provides valuable linguistic information about language entities. The study is carried out on the basis with the help of corpus, which allows to analyze the studied phenomenon on a large array of text, which ensures maximum objectivity of the obtained results.

**Keywords:** migration discourse, migration linguistics, concept, value combination of words, corpus analysis.

**For citation:** Shustova S.V. Syntagmatic analysis of the concept migration (on the material of corpus). Migration linguistics. 2022;4:4-12. (In Russ.).

## **Введение**

Текст Текст Текст Текст

## **Основная часть**

Текст Текст Текст Текст Текст Текст Текст

## **Заключение**

Текст Текст Текст Текст Текст Текст Текст

## **Список литературы**

1. ....

## **Информация об авторе**

**C.В. Шустова** – доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и перевода, профессор кафедры теоретического и прикладного языкоznания, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

## **Information about the author**

**S.V. Shustova** – Grand Ph.D. (Philology),  
Perm State University.

## **УСЛОВИЯ ПУБЛИКАЦИИ**

---

1. Вы направляете нам статью, оформленную в соответствии с требованиями на электронный адрес редакции ([lanaschust@mail.ru](mailto:lanaschust@mail.ru)).
2. Редакционная коллегия рассматривает Вашу статью (60 дней).
3. При успешном рецензировании редакционная коллегия направляет Вам ответ о приеме статьи.
4. Журнал выходит в соответствии с графиком.
5. Все статьи, размещенные на сайте журнала, находятся в открытом доступе и могут быть использованы для цитирования, копирования, распечатывания и другого некоммерческого использования с соблюдением авторских прав.